波斯古代诗选

张鸿年 编选

张鸿年　邢秉顺
张　晖　元文祺　译

外国文学名著丛书编辑委员会编

人民文学出版社

一九九五年·北京

（京）新登字002号

گزیدهٔ شعرهای کهن ایرانی

با همکاری
رایزنی فرهنگی جمهوری اسلامی ایران
در پکن

伊朗伊斯兰共和国驻华使馆文化处协助出版

《外国文学名著丛书》由中国社会科学院外国文学研究所、人民文学出版社和上海译文出版社以及有关专家组成编辑委员会，主持选题计划的制定和书稿的编审事宜，并由上述两个出版社担任具体编辑出版工作。

人民文学出版社出版
（100705 北京朝内大街166号）
北京市人民文学印刷厂印刷　　新华书店发行
字数257,000　开本850×1168毫米1/32　印张11.3125　插页2
1995年5月北京第1版　　1995年5月北京第1次印刷
印数0,001—2,528
定价13.05元

译 本 序

伊朗位于亚非欧三洲交汇地带①，有“欧亚陆桥”和“东西方走廊”之称，是一个具有悠久历史的文明古国。她悠久的历史和灿烂的文明历来为世人称道。

伊朗是贯通东西方的丝绸之路西段的关键一环。当我们从东西两方对这一具有重大历史意义的路线进行考查与探讨时，不可避免地遇到一个重要的中转站，这就是伊朗。近年来，在世界范围内兴起的丝绸之路热，正反映了世人在寻求历史发展的足迹，探讨东西方文明交汇融合及互相影响的愿望。

从十八世纪末以后，出现了一种称为“伊朗学”的学术研究，它是东方学的重要组成部分，经过两个世纪，“伊朗学”历久不衰，日益发展。世界各国的东方学学者对伊朗在世界历史发展及沟通东西方文明中的作用论述甚为详尽，观点基本一致。美国东方学家劳费尔(1874—1933)的观点颇具代表性。他在所著《中国伊朗编》②一书的序言中说：“现在我们才知道伊朗各民族所居住的地区幅员广大，甚至包括了整个东土耳其斯坦，他们有些人移居中国，与中国人发生接触，并深深地影响了不同种族的国家，尤其是土耳其与中国。伊朗人在沟通东西文化上起了很

① 伊朗人属雅利安族，伊朗一词可能从雅利安衍化而来，波斯是伊朗南方一个地区名，波斯人是伊朗主要民族。

② 即商务印书馆于一九六四年出版的，林筠因译的《中国伊朗编》。

大的作用，他们把希腊思想的遗产传播于亚洲中部及东部，又把珍贵的中国植物与商品带到地中海地区。他们所从事的活动对于世界和对于历史都具有重大意义。”①

我国著名的东方学学者季羡林先生把“波斯、阿拉伯伊斯兰文化体系”列为世界四大文化体系之一，并与埃及、巴比伦文化作了对比。他指出，埃及和巴比伦文化也是非常古老而又有影响的，但是，这两地的古代文化久已中断。②而波斯文明则是世界上屈指可数的从古至今持续发展并具有世界影响的文明之一。这一文明所以能够经受住历史上的动乱以及多次外族的入侵和统治的原因，有待我们进一步深入地探讨，但是，毫无疑问，它的高度发展的诗文创作则是这一文明具有强韧生命力的重要标志。

伊朗的诗歌创作具有悠久的传统。约成书于公元前十世纪至公元前七世纪的琐罗亚斯德教经书《阿维斯塔》中，就收有大量诗歌。到萨珊王朝时期（224—651），出现了抒情诗、叙事诗。摩尼教奠基人摩尼（215—276）的诗也在我国新疆吐鲁番被发现。波斯诗歌发展的高潮时期则是十世纪到十五世纪的五百年。

七世纪中，阿拉伯人在伊斯兰的旗帜下推翻了波斯帝国（萨珊王朝）。此后，阿拉伯人直接统治伊朗达二百年之久。这是伊朗历史上一次巨大的事变，它全面而深刻地影响了伊朗社会发

---

① 劳费尔这里所举出的东西文化交流的内容似嫌简略。其实，中国与伊朗有关的双向交流源远流长，内容丰富，影响巨大。其中包括政治、经济、文化、宗教、艺术、物产、天文、地理、医学、建筑及人员往来等社会生活的各个方面。

② 见季羡林主编的《简明东方文学史》绪论第五页。北京大学出版社于一九八七年出版。

展进程，给伊朗社会带来许多新的因素和影响深远的变化。从伊朗的政治、经济、文化、宗教、语言等各个方面，都可以明显地看出这次事件所带来的后果。绝大多数伊朗人在三、四百年的漫长过程中放弃了原琐罗亚斯德教信仰，改信伊斯兰教。与此同时，波斯语也发生了很大变化。阿拉伯人在巩固其政治统治及传播伊斯兰教的同时，极力推广阿拉伯语。伊朗的上层，主要是原王朝的统治集团中的人士和琐罗亚斯德宗教人士，为反抗外来的统治者，并维护本阶层的社会地位，坚持使用自己原有的语言，即中古波斯语（巴列维语）。阿拉伯语和巴列维语之争持续了百年以上。最后，两种语言都未成为伊朗人民的通用语。而一种新的语言兴起来了，它在中古波斯语的基础上，吸收了阿拉伯语的某些因素，这就是近代波斯语，又称达里波斯语。①

达里波斯语诗歌是什么时候出现的，众说纷纭。但有一点可以肯定：九世纪下半叶已有近代波斯语诗歌出现。近代波斯语诗歌的产生及发展，实际上与独立于阿拉伯帝国的伊朗各地方政权的统治者们大力提倡和积极鼓励诗歌创作有密切的关系。有一个传说颇具代表性：据说，一位诗人用阿拉伯语写了一首诗，歌颂伊朗地方政权扎法尔王朝开国君主亚古伯列斯（其领地在伊朗东南部，861—900当政）。国王听了，大为不悦，他说："为什么用我不懂的语言写诗呢？"然后他命令大臣穆罕默德·本·瓦西夫用达里波斯语写一首诗。统治霍拉桑及河中地区的萨曼王朝（875—999）更是以扶植达里波斯语诗文创作而著称于世，诗人传记作者欧非记述萨曼王朝的杰出宫廷诗人就有二十七人之多。

伽色尼王朝统治霍拉桑时（998—1040），波斯语诗歌创作不

① 达里意为"宫廷的"，达里波斯语即指阿拉伯人占领伊朗西部后逃往东部霍拉桑省的宫廷人士所使用的语言。

断发展。据伊朗文学家沙基依教授在其《伊朗的宫廷诗》一书中称，在伽色尼宫廷聚集的诗人多达六百名，可见当时诗歌创作非常繁荣。从这一王朝开始，最杰出的宫廷诗人被封为“诗王”。在伊朗文学史上，第一位诗王即宫廷诗人昂萨里。以后历代王朝都承袭此制。

当然，某一文学的发展与繁荣并不仅仅由于统治者的大力提倡，也不单纯取决于某个国王的一道命令。但是，在当时的条件下统治阶级的鼓励与提倡确实是达里波斯语文学发展的必不可少的条件。这一条件，加上新兴的民族语言与外族入侵和统治激发出来的强烈的爱国主义感情，以及悠久的文化传统，就是达里波斯语文学兴起与迅速发展的基础，也是这一东方文学从十世纪到十五世纪久盛不衰的根本原因。

达里波斯诗歌的发展大体可分为三个时期，先兴于霍拉桑，这一时期的著名诗人是鲁达基、菲尔多西和海亚姆（莪默·伽亚谟）。继之，中心向西转移，阿塞拜疆地区诗歌创作繁荣，代表人物是同时代的两大诗人哈冈尼和内扎米。然后，南方诗歌创作走向高潮，代表诗人是萨迪与哈菲兹。中世纪最后一位大诗人贾米是赫拉特诗人，如果以他为代表，似乎发展的势头又回到了东方。当然，不是说中心转移，非中心就再无诗文创作了，而且，有许多诗人的创作也很难以这三个中心去概括。如苏菲派诗人的创作，则是什么地区都有，而且持续时间很长，成为波斯诗歌发展史上的一个值得注意的流派。

众多的波斯诗人，从社会地位上看，也可分为三类：宫廷诗人，如鲁达基、昂萨里、法罗西等；民间诗人，如菲尔多西、海亚姆、内扎米等；苏菲诗人，如萨纳依、阿塔尔与莫拉维（鲁米）等。设拉子模的两位世界著名诗人萨迪与哈菲兹情况比较特殊，可以把他们视为民间诗人，因为他们并不曾效力于某个宫廷。但

是，他们又确与某些当政者有密切交往，写诗歌颂过他们。社会现象错综复杂，诗人的地位不是以几条线所能划分清楚的。比如受苏菲派思想影响的诗人，除了菲尔多西外，其他大诗人或多或少都受了该派思想的影响。所以有些诗人，如哈菲兹是否属于苏菲派诗人，至今争论不休。

从内容上看，鲁达基开始创作的达里波斯语诗歌表现出积极进取的精神和开朗乐观的情趣。民族英雄史诗《列王纪》是一曲波斯民族精神的高昂的颂歌。后来的诗人们创作的诗歌具有积极的现实意义，诗中充满了对封建统治者的谴责和对挣扎于水深火热之中的普通百姓的同情。此外，对知识、理性与智慧的赞扬，对现世生活中的真善美的歌颂和对中世纪愚昧及落后现象的鞭笞，也构成了波斯诗歌的传统特色。

波斯诗歌不仅具有相当高的思想性，而且，在艺术形式上也取得很高的成就，优秀诗人的传世之作大多格律严谨，比喻巧妙，用字考究。这点也与统治者对诗人要求严格与赏赐优厚分不开。鲁达基成了萨曼王朝宫廷诗人，一首诗就得到成千上万的金币，这在本书所收的《暮年》一诗中有生动的描绘。诗人昂萨里写了一首为伽色尼国王玛赫穆德所欣赏的四行诗，这位国王竟下令以珍珠宝石把他的嘴填满三次（见本集中昂萨里的诗《头上青丝剪何妨》）。这样优厚的待遇自然招引天下诗人竞相一试身手，希图跻身于宫廷诗人之列。然而，真能入选也不是件易事。十二世纪著名作家内扎米·阿鲁兹依在他的《文苑精英》（写于1156或1157年）中提到成为一个合格的诗人的先决条件，那就是"在青年时期，要能背诵前人两万联诗（即四万行）和驾驭一万时人词语，并时常吟诵名家的诗集"①。这是一个相当严格的标准，

① 见穆罕默德·姆因博士校注的《文苑精英》（又译《四文集》）第四十七页。

而且即使达到了这个标准也不一定能成为宫廷诗人。传颂一时的对著名诗人法罗西的面试就可以说明这点。诗人法罗西原在伊朗东南部西斯坦活动并已有相当名气。他听说统治阿姆河上游的石汗那王朝鼓励波斯语诗歌，就前去投奔。到达后，第一天，见到首相，呈上诗作一首(见法罗西《自荐诗》)。首相看罢表示赞赏。但又不大相信他这个外乡人会写出这么好的诗。于是告诉他国王去城外养马场了，请他第二天再写一首描写养马场风光的诗。实际上，这就是出题考试了。法罗西第二首诗描写了养马场附近的春光，也写得有声有色。这才入选，于是赐给锦袍及银钱，成为宫廷诗人。

总之，在波斯文学史上著名诗人众多，佳作不断涌现。英国学者爱德华·伯朗有一段话足以说明这点，他说："如果要开列一张世界上从古到今的大诗人的名单，伊朗至少要有两、三位应该列入其中的。正像财产越多越无暇顾及一样，如果伊朗少产生一些诗人，如果每位诗人少写些作品，人们反而会多读一些他们的诗，会更好地了解这些作品的价值。可是莫拉维的《教化诗》写了两万多联，菲尔多西的《王书》是六万联，阿塔尔写了七万联！"

中伊两国人民之间文学上的交流可以追溯到久远的古代。上述我国新疆出土的摩尼的诗是迄今所知的伊朗诗文传入我国的最早的例证。此诗的内容是对光明的礼赞：

太阳光辉灿烂，
月亮照彻清空，
太阳与月亮的光芒，
穿过树梢倾泻到大地上。
黎明，鸟儿欢乐的歌唱，

鸽子咕咕地叫，燕子喃喃应和，
这是一支多么欢乐的歌。①

摩尼教约于六至七世纪传入我国新疆，这首诗进入该地区的时间可能就是这个时期。

北京牛街清真寺图书馆收藏着菲尔多西《列王纪》及萨迪《蔷薇园》波斯文抄本。据介绍，这个清真寺中的波斯文书籍都是一位名叫阿赫玛德·布里塔尼·喀兹文尼的伊朗伊斯兰学者从伊朗带来的。他应中国穆斯林的邀请来华的时间是一二八〇年，也就是说，当时，萨迪（卒于1292年）尚在人世。后来，这位两国间的友好使者在中国逝世，现在，他的墓仍然完好地保存在牛街清真寺。到了明清时期，《蔷薇园》一书才在中国穆斯林中得到普及，并把它作为穆斯林的道德修养的教材。

在福州市郊一位伊朗人的墓碑上，刻着一首欧玛尔·海亚姆的四行诗：

从地底深处直到土星之巅，
我已解决了宇宙的一切疑难，
如今，没有什么问题使我困惑，
但是，面对死亡之结我仍感茫然。

刻诗的时间是公元一三〇六年。②

一三四八年摩洛哥旅行家伊本·白图泰到我国杭州游览时，他惊喜地发现一位中国歌手居然用波斯文演唱歌曲。他当即记录了这首歌的歌词。经核对，这首歌是萨迪的一首抒情诗（见本选集萨迪诗歌部分）。

---

① 译自《巴哈尔与波斯文学》第一卷，第七十九页。

② 这首诗是福州社科院陈达生同志在一九九三年北大东方学系伊朗文化研究所召开的“伊朗文学研讨会”上提供的。

进入本世纪，似乎中断了几百年的中伊文学之缘又有了新的延续与发展。诗人胡适曾译过海亚姆的一首四行诗。徐志摩还就这首诗的译文与胡适进行公开讨论①。一九二四年郭沫若从英文转译了欧玛尔·海亚姆(即莪默·伽亚谟)的四行诗，题名《鲁拜集》。闻一多曾著文就如何理解与翻译海亚姆的诗与郭沫若商榷②。另一位文学家郑振铎在所著的《文学大纲》中，专章介绍了二十八位波斯诗人。

一九四七年，我国穆斯林学者王静斋先生从波斯文翻译了著名诗人萨迪名著古利斯坦，题名为《真境花园》，此书于一九四九年由北京牛街出版社出版。这是波斯文学作品直接从原文翻译介绍给中国读者的开始。

解放后，更多的波斯诗歌从俄文转译过来。世界闻名的波斯大诗人，如菲尔多西、海亚姆、内扎米、莫拉维(鲁米)、萨迪与哈菲兹，对中国读者来说，再也不是陌生的了。特别是六十年代初，各高等学校开设了东方文学课，波斯文学作为东方文学的重要组成部分，比较系统地介绍给广大青年。

在介绍与研究波斯文学方面，我国比英、法、德、印度等国落后百年左右。但是，近十几年来，在改革开放的形势推动和鼓舞之下，通过我国学者与翻译工作者的共同努力，已经取得了长足的进步。从而巩固和发展了中伊两个文明古国的源远流长的传统友谊。

---

① 胡译的诗是："要是天公换了卿和我/该把这糊涂世界一齐都打破/再磨再炼再调和/好依着你我的安排/把世界重新造过"。徐志摩改译为："爱啊！假如你我能勾着运神谋反/一把抓住了这整个儿寒尘的世界/我们还不趁机会把他完全捣烂/再来按我们心愿，改造他一个痛快"。(见徐志摩诗全编：莪默的一首诗。)胡、徐二人所依据的海亚姆诗的文字，可能是英文。

② 见三联书店新版《闻一多全集》第三卷第三六九页，《沫若文集》第十卷：波斯诗人莪默·伽亚谟。

回顾几十年来波斯文学在我国的传播，可以看到这样一个过程：即由借助第三国文字间接翻译介绍发展到从波斯文直接翻译介绍；由某些专家学者的个别探讨与研究发展到在全国范围内较有计划的研究与讲授；由对个别诗人或作品的研究与介绍发展到对波斯文学发展总的脉络与成就的探讨。我们完全有理由地说，我国学者对波斯文学的认识与研究发生了质的变化，取得了令人瞩目的成就，缩短了与其他起步较早的国家的差距。

上述成绩的取得与伊朗文化学术界对我们的大力支持与帮助是分不开的。伊朗文化界的朋友表现了加强两国文化交流的真诚愿望，并提供了切实的帮助。多部波斯文学名著译本的出版，波斯文学研讨会的召开，我国学者多次赴伊朗参加国际波斯文学讨论会，无不得到伊朗文化界朋友的大力支持和帮助。在这方面，伊朗德黑兰大学教授，该校波斯语教学国际中心主任赛义德·贾法尔·沙希迪博士（Dr. Sayyed Jafar Shahidi）是一位杰出的代表。近年来，多项中伊文化交流项目几乎无一不是通过他的努力促成的。本选集的编选与出版，也得到伊朗伊斯兰共和国驻华使馆文化处的支持与帮助。中伊两国学者加强两国文化交流的共同努力及突出的成绩必将载入中伊文化交流的史册，成为两国人民友好的新的篇章。

从八十年代开始，中国陆续出版了直接从近代波斯文翻译的文学作品，如哈菲兹的抒情诗、鲁达基的诗作、内扎米的叙事诗、海亚姆的四行诗、萨迪的《果园》、菲尔多西的《列王纪》中的精彩诗篇都先后介绍给了中国读者。这本《波斯古代诗选》就是在这种基础上加以充实扩展编选而成的，共收入二十三位著名诗人的几百首佳作，其中《阿维斯塔》是用一种名为阿维斯塔的古文字写成的，《缅怀扎里尔》的原文是巴列维语，其余各篇全都

是用近代波斯语创作的，收入本集的全部诗作是从近代波斯语翻译的。

张 鸿 年

目　　次

波斯古代诗选

《阿 维 斯 塔》

一 《伽 萨》

思想和言行皆有善恶之分，
只因原始太初两大本源①并存，
真诚者求善，从恶乃虚伪之人。

（第30章第3节）

生命宝殿善端起，死亡魔窟恶端立，
善者来日清晨天国分享阿胡拉②的恩惠，
恶者将跌落阿赫里曼③阴暗的地狱受罪。

（第30章第4节）

啊，马兹达！是你最初把灵魂创造，
恩赐智慧，且把活气吹入人的躯壳；
啊，天启煌煌！众民可自由选择宗教。

（第31章第11节）

真诚和虚伪、智慧和愚昧都在高呼，

① 两大本源指斯彭塔·迈纽和安格拉·迈纽。前者是善良、真诚和纯洁的源泉，后者为邪恶、虚伪和污秽的源泉。

② 阿胡拉·马兹达是琐罗亚斯德教信奉的神，天国和尘世的主宰，万物的创造者，真善美的化身。

③ 阿赫里曼即安格拉·迈纽，黑暗和罪恶的本源，给尘世带来无穷灾难的祸首，妖魔鬼怪的创造者，伪、恶、丑的代表。

善与恶两大本源在召唤各自的依靠信徒，
何去何从？动摇者将得到神的佑助。

（第31章第12节）

啊，来自邪恶本源的众迪弗①，
你们的崇拜者乃虚伪狂妄之徒，
在第七个国家②早已臭名昭著！

（第32章第3节）

啊，众迪弗以邪恶的思想和言行，
欺骗民众，使之失却美好的前程，
此乃阿赫里曼传授你们的看家本领。

（第32章第5节）

呵，阿胡拉！请你告诉我：
原始之初是谁创造了真诚？
是谁令太阳星辰在空中运行？
是谁让月亮盈亏圆缺？
神主呵，我愿知道一切真情！

（第44章第3节）

呵，阿胡拉！请你告诉我：
力撑大地架天于高空者是谁？
创造江河育花草树木者是谁？
风起云涌变化莫测的指挥者是谁？
神主呵，善良的主宰又是谁？

（第44章第4节）

---

① 迪弗原指古代雅利安人信奉的天神，琐罗亚斯德反其意而用之，称其为妖魔，恶本源阿赫里曼的帮凶，以表示与传统古代宗教决裂和另立新教的决心。

② 古波斯人认为世界划分为七个国家，伊朗居中，为其他六国面积之和。

呵，阿胡拉！请你告诉我：
是谁带来万丈光芒驱散黑暗？
是谁安排苏醒和有益的睡眠？
是谁规定出清晨、中午和夜晚，
并提醒正教徒履行祈祷的诺言？

（第44章第5节）

呵，阿胡拉！请你告诉我：
我果真能为众民带来福音？
奥尔迪贝赫什特① 和斯潘达尔马兹② 果真肯佑助
你的巴赫曼③ 果真将赐予我们天国的恩惠？
神主呵，你为谁培育出肥壮的家畜？

（第44章第6节）

呵，阿胡拉！请你告诉我：
尊贵的沙赫里瓦尔④ 和斯潘达尔马兹谁创造？
谁明智地让父亲对儿子疼爱和照料？
呵，马兹达！我坚信这所有的一切，
全是你，圣洁的斯潘德·梅诺⑤ 的功劳！

（第44章第7节）

众迪弗何日曾发过善心？

---

① 奥尔迪贝赫什特是第三位大天神，在天国代表神主马兹达至诚和纯洁，在尘世为火的庇护神。

② 斯潘达尔马兹是第四位大天神，在天国代表神主马兹达的谦虚和仁爱，在尘世为土地的庇护神。

③ 巴赫曼是大天神之一，在天国代表神主马兹达的善良品行，在尘世为畜生的庇护神。

④ 沙赫里瓦尔是大天神之一，在天国代表神主马兹达的权威与灵光，在尘世是金属的庇护神。

⑤ 即指神主阿胡拉·马兹达。

卡拉潘、乌西杰和卡维①，
宰牲献祭手段何其残忍！
休道伪信者也养殖畜群。
那并非为了荒地的开垦。

（第44章第12节）

拜倒在邪恶暴君脚下的伪信者，
心术不正，语言不善，行为不端，
他们只配同罪恶的幽灵相聚会餐，
最终跌落地狱——谎言的魔殿！

（第47章第11节）

以其言行折磨牲畜的卡拉潘，
与农业的道德和原则背道而驰，
愿神主即刻宣布对他们的审判！

（第51章第14节）

以善思、善言和善行取悦神主，
向马兹达顶礼膜拜，焚香祷祝，
并为使者传教开辟前进的道路，
这种人理应在永恒的天国享受清福。

（第53章第2节）

二 《亚斯纳》第九章第1—15节

1

清晨，收拾好火盆，

① 卡拉潘、乌西杰和卡维是信奉迪弗的部族或其首领的名称，他们与琐罗亚斯德是死对头。

琐罗亚斯德开始祈祷。
只见胡摩① 出现在眼前，
琐罗亚斯德开口问道：
呵！神采焕发的来者，
你是谁？如此的美貌，
我在世上还不曾见到。

2

来人从容不迫地答道：
呵，琐罗亚斯德！
我是纯洁的延年益寿的胡摩，
有了我，你可以制做饮料。
颂扬我吧，斯皮塔曼②！
来日索什扬特③ 也将把我称赞。

3

琐罗亚斯德开口言道：
呵，胡摩你好！
请问世间什么人，
第一次用你做成饮料？
他又得到怎样的幸福和酬报？

---

① 胡摩是一种药草，被琐罗亚斯德教徒奉为圣草，用以奉神，从中榨取的汁液在宗教节日和祈祷时饮用，称为胡摩汁，有延年益寿的功能。

② 斯皮塔曼是琐罗亚斯德的姓氏。

③ 索什扬特是琐罗亚斯德教的隐遁先知，据经书，教主琐罗亚斯德去世后，每过一千年将有一位隐遁先知降临人世，把世界从阿赫里曼造成的灾难之中拯救出来，第三千年末，最后一位隐遁先知索什扬特降生，终审日随之而来。

4

纯洁的延年益寿的胡摩答道：
世上的维万格罕①，
最初用我做成饮料，
为此他得到幸福和酬报，
生了个儿子名叫贾姆希德②。
拥有良畜的贾姆希德，
是平民百姓的伟大首脑，
他有太阳一般的明眸。
在他统治期间没有死亡，
人类和动物永不衰老，
河水流不尽，草木春常在，
食物多得永远吃不了。

5

勇武的贾姆希德统治期间，
既没有严寒和酷暑，
也没有衰老和死亡，
更没有妖魔制造的忌妒，
那时的父亲和儿子，
看上去年龄都不过十五。

① 维万格罕，又称维万格哈万特，贾姆希德之父。

② 贾姆希德，简称贾姆，即印度《吠陀》中的阎摩。据伊朗古代传说，贾姆希德统治末年居功自傲，目空一切，惹恼神明，失去灵光的庇佑，被阿日达哈克击败后锯成两半。

6

琐罗亚斯德又问道：
呵，胡摩！世间什么人，
第二次用你做成饮料？
他又得到怎样的幸福和酬报？

7

纯洁的延年益寿的胡摩答道：
世上的阿特宾①
第二次用我做成饮料，
为此他得到幸福和酬报，
生了个儿子名叫法里东②。

8

出身名门望族的法里东，
杀死了阿日达哈克③——
生着三张嘴巴、三个脑袋和六只眼睛，
且有上千种形体变化。
那妖魔极其虚伪，力大无穷，
是阿赫里曼为损害尘世和扼杀真诚，
而特意制造出来的元凶！

---

① 阿特宾，法里东之父，在菲尔多西《列王纪》中误写成阿布廷。

② 法里东，传说中皋什达德王朝的国君，他击败和抓获暴君阿日达哈克，用铁链将其锁在达马万德山。

③ 即菲尔多西《列王纪》中之暴君佐哈克。

9

琐罗亚斯德再次发问道：
呵，胡摩！世间什么人，
第三次用你做成饮料？
他又得到怎样的幸福和酬报？

10

纯洁的延年益寿的胡摩答道：
世上的阿塔尔特①
第三次用我做成饮料，
为此他得到幸福和酬报，
生下了两个儿子：
执法如山的乌尔瓦赫沙亚②，
年轻有为的加尔沙斯布③——
手持狼牙棒，发辫很长的英豪。

11

他杀死了头上生角的巨龙——
那遍体流脓的怪物，
喷出的黄色毒汁高过桉标，

---

① 阿塔尔特，亦称斯雷塔或阿斯拉特，加尔沙斯布之父。

② 乌尔瓦赫沙亚是加尔沙斯布的兄弟。

③ 加尔沙斯布，古波斯人崇拜的伟大英雄。据琐罗亚斯德教传说，他因不遵守教规犯了错误，被突朗人尼哈克用箭射倒在地，进入神奇的梦境，长眠不醒，直到最后一位隐遁先知索什扬特降生，神主阿胡拉·马兹达才让他苏醒，协助索什扬特为民除害。

吞噬的人畜无以计数！
中午时分，加尔沙斯布
在巨龙背上架锅作饭，
烟熏火燎得那怪物浑身流汗，
但见它猛然跃起把锅掀翻，
热水四溅，英雄闪身躲到一边。

12

琐罗亚斯德再次发问道：
呵，胡摩！世间什么人，
第四次用你做成饮料？
他又得到怎样的幸福和酬报？

13

纯洁的延年益寿的胡摩答道：
世上的普鲁沙斯布①
第四次用我做成饮料，
为此他得到幸福和酬报，
生下了你——琐罗亚斯德。
呵，纯洁的琐罗亚斯德！
出身于普鲁沙斯布家族，
与众妖魔针锋相对难调和，
你是伟大正教的使者。

14

呵，琐罗亚斯德！

① 普鲁沙斯布，琐罗亚斯德之父。

呵，伊朗维杰[1]的著名贤哲！
你最先吟咏"阿胡纳·瓦艾里亚"[2]祈祷，
连续四次，中间有适当的停顿，
后半部分尽量把声调提高。

15

呵，琐罗亚斯德！
呵，最强大、最英勇、最勤奋、
最敏捷、最伟大的胜利者！
是你把众妖魔打入地下，
使之不能再逞凶作恶。

三 《亚 什 特》

1.《阿邦·亚什特》[3]

她[4]使男人的精液保持洁净，
使女人的子宫一尘不染，
使产妇得以顺利地分娩，
使母亲的乳房多汁丰满。

（第1章第2节）

阿雷德维·苏拉·阿娜希塔[5]，

---

① 伊朗维杰，意为雅利安人的故乡。一说位于伊朗西部，阿塞拜疆一带；另一说位于伊朗东部，花拉子模一带。

② "阿胡纳·瓦艾里亚"祈祷，是琐罗亚斯德教最神圣的祈祷之一。

③ 《亚什特》的第五篇，共三十章一三三节，是对江河女神阿娜希塔的赞颂。

④ 此处指江河女神阿娜希塔。

⑤ 即司江河的女神。这个合成词由三个词组成，意为纯洁而强大的河流。单独用阿雷德维时，指天国一条河。

拥有千条江河、千个湖泊——
每个湖之阔，每条江之长，
足够矫健的骑手四十天奔波，
看她倾注德拉赫·卡尔特河①，
掀起滔天巨浪，两岸涛声大作。

（第1章第4节）

我赞美光辉灿烂的霍卡尔山②，
阿雷德维·苏拉·阿娜希塔，
从那千人之高的山顶飞泻而下；
阿雷德维·苏拉·阿娜希塔，
挟天下之水奔腾向前，
气势磅礴，力量无比强大。

（第21章第96节）

阿娜希塔像往常一样，
丰腴俊美如妙龄女郎，
细腰儿紧束亭亭玉立，
身穿华丽带褶的服装，
雍容大雅纯洁而善良。

（第30章第126节）

阿娜希塔像往常一样，
手持巴尔萨姆③枝条，
四角形金耳环吊在耳旁，

---

① 德拉赫·卡尔特，又称沃鲁·卡沙，含有辽阔无边的意思，此河地理位置难以断定，一说指马赞德朗海，即今之里海。

② 霍卡尔山，即现在的厄尔布士山。

③ 巴尔萨姆，又称巴雷斯曼，琐罗亚斯德教教徒祈祷时手持的石榴树或红柳树的嫩枝，根据祈祷的内容不同，手持的树枝数目不等。

银项圈套在秀美的脖颈上，
她紧束细腰，乳房高耸，
显得分外娇娆，令人神往。

（第30章第127节）

阿娜希塔头戴八角形金冠，
一个精制圆环突出在顶端，
好似车轮上面系着彩带，
镶有百颗明珠银光闪闪。

（第30章第128节）

阿娜希塔的衣着华美，
缝制用了三百张海狸皮，
母海狸的毛皮世上最珍贵，
触摸时如金银闪耀光辉。

（第30章第129节）

2.《梅赫尔·亚什特》①

在光焰无际的加尔扎曼②，
神主马兹达把梅赫尔③称赞。

（第31章第123节）

领有辽阔原野的梅赫尔舒展双臂，
为庇护正教徒从辉煌的天国下凡，
驾驭着金镶玉嵌华丽无比的彩舆。

（第31章第124节）

---

① 《亚什特》的第十篇，共三十五章，一四六节，歌颂光明和誓约之神梅赫尔。

② 加尔扎曼是神主马兹达的住地，即永恒的天国。

③ 梅赫尔，亦称密特尔或密特拉，是琐罗亚斯德教信奉的大神之一，是光明和誓约之神，又是雅利安人国家的庇护神，有千只耳朵、万只眼睛和一万名报信者，因而能洞察人间善恶。

并驾齐驱四匹雪白的神马，
拉着那乘彩舆精神焕发；
前蹄金、后蹄银的神马，
戴着贵金属制成的辔头，
上面的环钩个个玲珑剔透。

（第31章第125节）

右边坐着纯洁公正的拉申①——
梅赫尔最得力的助神；
左边坐着素装打扮的奇斯塔②——
乐善好施，虔诚的祖尔③供奉者；
此外还有达莫依什·乌帕马纳④。

（第31章第126节）

英勇的乌帕马纳策马前行，
恰似一头进行自卫的野猪——
一头尖齿利爪的公野猪，
一头迅速置敌于死命的野猪，
一头令人生畏暴怒的野猪，
一头满脸斑点，凶猛异常的野猪；
梅赫尔、火光熊熊的阿扎尔⑤、

---

① 拉申是公正之神，梅赫尔的助神之一。据琐罗亚斯德教传说，人死后第三天早晨，该神在通往天国的钦瓦德桥头对死者灵魂进行审判。

② 奇斯塔是知识之神。

③ 祖尔是教徒向拜火祠堂供奉的液体食物，如牛奶、胡摩汁等。

④ 达莫依什·乌帕马纳是梅赫尔的助神之一，为开路先锋。

⑤ 阿扎尔又称阿塔尔，火神。琐罗亚斯德教徒对他特别崇拜，奉其为神主马兹达的儿子。

强烈的“凯扬灵光”① 紧跟在后。

（第31章第127节）

领有辽阔原野的梅赫尔的战车，
上面备有千张精制的良弓，
弓弦多用“加瓦斯纳”② 的筋腱做成，
离弦的箭以思想之速度，
飞向妖魔鬼怪的头颅！

（第31章第128节）

领有辽阔原野的梅赫尔的战车，
上面备有千只精制的翎箭，
铁打的箭镞槽口镶着硬骨，
锐利的箭以思想之速度，
飞向妖魔鬼怪的头颅！

（第31章第129节）

领有辽阔原野的梅赫尔的战车，
上面备有千根精制的长矛，
锋利的长矛以思想之速度，
飞向妖魔鬼怪的头颅！

领有辽阔原野的梅赫尔的战车，
上面备有千把精制的板斧，
双刃的板斧以思想之速度，
飞向妖魔鬼怪的头颅！

（第31章第130节）

① 指传说中的凯扬王朝诸王所特有的灵光。来自于神主马兹达的灵光，象征着神的庇佑。灵光能变化各种形状，它与谁结为一体，谁就能逢凶化吉，遇难呈祥，无往不胜。

② 一种古时候的野兽。

领有辽阔原野的梅赫尔的战车，
上面备有千柄精制的短剑，
双棱的利剑以思想之速度，
飞向妖魔鬼怪的头颅！

领有辽阔原野的梅赫尔的战车，
上面备有千把精制的铁杵，
坚硬的铁杵以思想之速度，
飞向妖魔鬼怪的头颅！

（第31章第131节）

领有辽阔原野的梅赫尔的战车，
上面备有制作精巧的狼牙棒，
以百节百刃的狼牙棒瞄准敌人，
管叫他们呜呼哀哉把命丧！

用黄金打制成的狼牙棒，
是克敌制胜的利器特别坚固，
它以思想之速度，
飞向妖魔鬼怪的头颅！

（第31章第132节）

梅赫尔击溃毁约者，杀死众妖魔，
随后从阿雷扎希①、萨瓦希②、
法拉达·扎弗舒③、维达·扎弗舒④、

---

① 古代七个国家之一，位于西方。
② 古代七个国家之一，位于东方。
③ 古代七个国家之一，位于东南方。
④ 古代七个国家之一，位于西南方。

武鲁·巴雷什蒂①、武鲁·贾雷什蒂②
和辉煌的赫瓦尼拉萨③的上空飞过。

（第31章第133节）

罪大恶极的阿赫里曼、
阴险毒辣的赫什姆④
和长手臂的布沙斯伯⑤不寒而栗；
所有暗藏的妖魔鬼怪，
和瓦雷纳⑥的伪信者无不感到恐惧！

（第31章第134节）

3.《巴赫拉姆·亚什特》⑦

阿胡拉创造的巴赫拉姆⑧，
第四次化作撒欢儿的烈性骆驼——
用它的皮毛可缝制男人的衣服，
连蹦带跳地奔向琐罗亚斯德。

（第4章第11节）

一只强健有力的公骆驼，
因情欲发作正把母骆驼追逐；
依靠烈性的公骆驼保护，

---

① 古代七个国家之一，位于西北方。
② 古代七个国家之一，位于东北方。
③ 古代七个国家之一，位于中央，是伊朗雅利安人的住地。
④ 赫什姆又称阿埃什马，是阿赫里曼造出的凶魔。
⑤ 布沙斯伯是阿赫里曼造出的睡魔。
⑥ 瓦雷纳即今之吉兰。
⑦ 第十四篇《亚什特》，共二十二章六十四节，歌颂战争和胜利之神巴赫拉姆。
⑧ 巴赫拉姆亦称瓦尔赫朗或弗拉斯拉格纳，是琐罗亚斯德教信奉的天神之一。

母骆驼才得以安稳地生活。
一只雄赳赳气昂昂的骆驼，
肩背宽厚，驼峰坚实，
它的头脑极为灵活。

（第 4 章第12节）

一只威武的银灰色骆驼，
双目炯炯在黑暗中闪烁；
它昂然挺立，口吐白沫，
俨如独步天下的国君，
向四下观望。

（第 4 章第13节）

阿胡拉创造的巴赫拉姆，
第七次化作矫健的苍鹰——
以其利爪和尖喙捕食禽兽，
飞向琐罗亚斯德。
那雄鹰飞行速度最快，
百鸟中数它飞得最高。

（第 7 章第19节）

惟独那雄鹰能避开飞矢，
无论翎箭发射多么强劲有力；
看它在晨光熹微中展翅翱翔，
从早到晚把食物寻觅。

（第 7 章第20节）

那雄鹰飞翔在高山之巅，
盘旋于悬崖峭壁间，
它掠过茂密丛林的上空，

聆听鸟儿的啁啾啼啭。

（第7章第21节）

阿胡拉创造的巴赫拉姆，
赐予琐罗亚斯德健康长寿、
传宗接代的精液和过人的臂力；
赐予琐罗亚斯德神鱼卡拉①的眼力——
在有千人之源、漫长的兰加哈河②中，
能窥见细如毫发的涟漪。

（第11章第29节）

阿胡拉创造的巴赫拉姆，
赐予琐罗亚斯德健康长寿、
传宗接代的精液和过人的臂力；
赐予琐罗亚斯德骏马的眼力——
在浓云密布漆黑的夜里，
能看清一根鬃毛或马尾落地。

（第12章第31节）

阿胡拉创造的巴赫拉姆，
赐予琐罗亚斯德健康长寿、
传宗接代的精液和过人的臂力；
赐予琐罗亚斯德
戴金项圈③的黑兀鹫的眼力——
远隔九个国家的距离，
能发现不大的一块肉，
即令它如银针的闪亮转瞬即逝。

（第13章第33节）

① 古波斯神话传说中统领水族的鱼精。

② 该河的地理位置难以断定，一说指伊朗东面的锡尔河。

③ 黑兀鹫颈部羽毛稀少，或全秃，看去像是戴着金项圈。

4.《扎姆亚德·亚什特》①

我们赞美马兹达创造的“凯扬灵光”，
那非凡的为人称美的灵光，
那圣洁、万能和敏捷的灵光，
它凌驾于一切被造物之上。

（第7章第45节）

为争夺难以到手的灵光，
斯潘德·梅诺和阿赫里曼展开角逐，
它们各自选派自己最得力的助手。
斯潘德·梅诺派出巴赫曼、
奥尔迪贝赫什特和马兹达的阿扎尔；
阿赫里曼派出阿科曼②、
凶残的赫什姆、阿日达哈克
和锯杀贾姆希德的斯皮图尔③。

（第7章第46节）

阿扎尔阔步向前，暗自思忖：
“我将获得这难以到手的灵光！”
邪恶的三张嘴巴的阿日达哈克，
匆匆追赶上来，破口骂道：

（第7章第47节）

“呔！马兹达的阿扎尔，
快滚开！不准近前！

---

① 第十九篇《亚什特》，共十五章九六节，从字面看是歌颂土地神，实际上是对灵光的赞美。因为全篇除头八节序诗外，都是颂扬灵光的。

② 阿科曼含有邪恶的思想之意，它是阿赫里曼的主要帮凶之一。

③ 斯皮图尔是贾姆希德的兄弟，阿日达哈克的帮凶。

你若敢动这难以到手的灵光，
我这就叫你一命呜呼，
休想再把阿胡拉创造的大地照亮！”
为确保真诚世界的安全，
阿扎尔考虑到面临的危险，
只得作罢，将手缩回，
因为阿日达哈克极其凶残。

（第7章第48节）

阿日达哈克疾步向前，暗自窃喜：
“我将获得这难以到手的灵光！”
马兹达·阿胡拉的阿扎尔，
匆匆追赶上来，大声喝道：

（第7章第49节）

“呔！三张嘴巴的阿日达哈克，
快躲开！不准近前！
你若敢动这难以到手的灵光，
我这就把你烧成灰烬，
休想再到阿胡拉创造的大地逞凶狂！”
考虑到面临的危险，
阿日达哈克只得把手缩回，
因为阿扎尔英勇无比。

（第7章第50节）

元文琪 译

《缅怀扎里尔》

一　战争动员

维什塔斯布①命令扎里尔，
在山顶燃起熊熊的篝火，
传圣旨于全国每个角落：
除了拜火祠堂的穆冈②，
男人们务必在两个月内，
到维什塔斯布王宫集合，
无论他是十岁的幼童，
还是年过八旬的长者；
若违抗圣旨逾期未到，
必将处以绞刑定杀不赦！

战鼓声响，军号嘹亮，
人如潮涌来自四面八方。
大象队、骆驼队和战车队，
队队行行整齐而雄壮。
士兵们高擎斧钺披挂箭囊，

① 维什塔斯布即古什塔斯布，传说中凯扬王朝的国君，在他的大力支持下，琐罗亚斯德教才得以广泛传播开来。

② 穆冈即琐罗亚斯德教的祭司。

铜盔铁甲，闪耀金光。
喊声四起，直冲霄汉，
整个大地在脚下发颤！
尘土蔽日，道路难以分辨，
河里的流水浑浊不堪；
惊弓之鸟认不得巢穴，
误落山顶、马首和枪尖，
天昏地暗错把白昼当夜间！

二　贾马斯布的预言

维什塔斯布坐定之后，
把贾马斯布① 叫到跟前：
你见多识广富有远见，
能知何时雨从天降，
落地共有几多雨点；
能知何时鲜花怒放，
开在白昼抑或夜晚；
能知飘浮空中的白云，
哪一朵洒下雨水浇田。
呵，智慧的贾马斯布！
你能预见来日的会战，
快说我的兄弟和儿子当中，
谁将血洒疆场英勇献身？
谁将全歼敌军胜利凯旋？

① 贾马斯布是国王维什塔斯布的大臣，琐罗亚斯德的女婿，是一位德高望重的贤哲。

大臣贾马斯布喟然长叹：
国王呵，我真不该降生！
生下来为何不早点丧命，
或化作飞鸟坠落大海之中？
今日得生才遇大王提问，
万般无奈只好道出真情。
国王呵！请以阿胡拉的灵光，
以琐罗亚斯德教的信仰，
以统帅扎里尔的生命起誓，
绝不怪罪和加害于老臣，
无论我怎么说和怎么讲。

…………

贾马斯布慨然叹道：
呵，母亲不该生我！
虽然生我，也应幼年夭折，
何必此时忍受精神折磨？
呵，现在我要告诉大王：
来日阵前鏖战一场，
有多少母亲将失去儿郎！
有多少孩子将失去父亲！
有多少妻子为亡夫哭断肠！
有多少战马因失主嘶鸣，
在希翁乱军中横冲直闯！①

① 希翁人为突朗族的一支。

呵，我多么不愿意看到，
那邪恶的维德拉弗什[1]，
横枪跃马驰骋疆场，
卑鄙无耻地杀害了
英勇的伊军统帅扎里尔，
把他的铁蹄黑骏马抢跑！
…………

维什塔斯布听到此处，
勃然大怒跳下王座。
他右手执剑左手持刀，
冲到贾马斯布跟前大叫：
好个该死的魔术师！
莫非你的双亲精于妖道？
倘若我不曾以阿胡拉的灵光、
伟大的琐罗亚斯德教
和扎里尔的生命起誓，
定叫你人头落地，绝不轻饶！
贾马斯布好言相劝道：
大王息怒，请回王座。
不该发生之事终将发生，
命运如此！休怪老臣絮叨。

① 维德拉弗什是突朗军队的将领，他曾出使维什塔斯布宫廷，威胁伊朗放弃琐罗亚斯德教。

三　扎里尔战死疆场

骁勇的统帅扎里尔，
飞身上马冲向战场，
犹如一团熊熊的烈火，
借助风势燃着芦苇塘。
他挥舞闪光的利剑，
奋勇劈杀，锐不可当，
随着每一次手起剑落，
管叫十名敌兵把命丧。
希翁人兵败如山倒，
扎里尔杀得意酣畅！

此情此景看在眼，
阿尔贾斯布惶恐不安，
忙问一声众将官：
哪个有胆量出阵交战？
若把扎里尔斩于马前，
孤王将封他为大臣，
并恩赐美丽的公主——
盖世无双的扎蕾丝坦。
否则，照这样打下去，
希翁人还得受摧残，
你我的性命也难保全！

维德拉弗什挺身而出，

急令部下备好战马，
他手执带毒的魔枪，
要与扎里尔拼个高下。
经过一番激烈的搏斗，
自知不是扎里尔的对手，
维德拉弗什拨转马头，
悄悄溜到扎里尔身后，
用他那带毒的魔枪，
把伊朗统帅的铠甲刺透！
顿时喊杀声嘎然而止，
空中不再见飞矢鸣镝，
伊军将士个个呆若木鸡，
只因统帅扎里尔倒下马去。

伊朗国王维什塔斯布，
此时正在山坡上督战，
忽见伊朗军中情况有变，
心情焦躁，惴惴不安：
众将士为何不再呐喊？
莫非扎里尔已经遇难？
忙问一声众将官，
为替扎里尔报仇雪恨，
谁肯出马为孤王作战？
若能马到成功胜利凯旋，
才貌绝伦的公主胡玛①

① 胡玛一词含有幸福之意。

就将与他匹配良缘，
并可赢得统帅的头衔。

四　巴斯塔瓦尔替父报仇

未等众将官表态，
巴斯塔瓦尔抢先开言：
尊敬的国王陛下！
如蒙恩准，我愿出马，
到阵前去察看一番，
探明父亲的下落，
了解我军将士如何作战？
国王哪里肯依？忙劝道：
孩子呵，你小小的年纪，
不善骑射，不通战法，
怎可贸然冲到阵前？
倘若有个三长两短，
扎里尔父子连遭不幸，
岂不更合敌人的心愿？
…………

巴斯塔瓦尔快马加鞭，
冲到两军交战的阵前，
当他发现战死的父亲，
不觉心似刀绞泪流满面：
呵！我声名显赫的父亲，

你为何倒在血泊里？
呵！神鹰般矫健的英雄，
是谁掠走你的坐骑？
你曾发誓要击败希翁人，
如今何以落到这步田地？
呵！你的须发被风吹乱，
你纯洁的身躯惨遭蹂躏！
看你的面孔布满灰尘，
失去了往日的光彩和威严。
呵！我现在如何是好？
倘若孩儿跳下战马，
将父亲的头抱在怀里，
揩净你脸上的污垢，
那就会遭到敌人的暗算，
像你一样地倒下去！
…………

巴斯塔瓦尔冲上战场，
像扎里尔一样所向无敌。
希翁国君阿尔贾斯布，
在山顶督战着了急：
这乳臭小儿好神气，
敢来为扎里尔报仇，
定是维什塔斯布的子弟！
众将官哪个去迎战？
若能将其置于死地，
孤王就把美丽的公主

绝世佳人贝赫丝坦①，
许配给他为妻，
并可荣获大臣的职位。
否则，照这样打下去，
希翁人必将全军覆没，
你我的性命也难保全！

狡诈的维德拉弗什，
手执一杆带毒的魔枪，
纵身上马前去迎战。
巴斯塔瓦尔大喝一声：
呔！不信神的异教徒，
快上前来决一雌雄！
别看我胯下有马，
年少骑术欠佳；
别看我囊中有箭，
年少硬弓难拉。
只因扎里尔惨遭毒手，
今番特来替父报仇，
不杀你，我誓不罢休！

巴斯塔瓦尔正待出击，
忽听得亡父之灵在说：
孩子呀，快把枪扔掉，
对付奸诈的异教徒，

① 贝赫丝坦含有美好之意。

马箭才是最有效的武器!
巴斯塔瓦尔如梦初醒,
急忙取箭,举弓劲射,
维德拉弗什应声倒地。
夺回父亲的筒靴和锦袍,
骑上扎里尔那匹黑骏马,
少年英雄巴斯塔瓦尔,
朝伊军旗手那边冲杀过去。
…………

元文琪 译

鲁　达　基七首

一　暮　年

我满口牙齿已颗颗磨损脱落，
不，不是牙齿，是明灯光华四射。
洁白如银，像两排晶莹的珊瑚和明珠，
雨珠儿似的清新，晨星般光芒闪烁。
如今，满口牙齿已经一颗不剩，
什么缘故？莫非冲撞了灾星？
没有冲撞灾星，也不是由于岁月消磨，
全是命中注定，我该如何对你述说？
人世原本就如此往复循环，
天长地久，它永远不停地旋转。
如同人身体不适需医治病痛，
老病痊愈，又有新症滋生。
时光流逝，新生的全变得陈旧不堪，
陈旧老朽的又会恢复青春的容颜。
多少荒野曾是繁花似锦的花园，
葱郁的园林转眼变成荒冢一片。
呵，乌黑鬓发低垂的姑娘，
你可知道我当初是什么模样？

如今你对我炫耀卷曲的秀发，
可知我当年的鬓发也卷曲秀长。
当初，我的面颊如丝绢般细嫩柔软，
我的鬓发也黑得如同漆一般。
呵，青春的光采，如朝思暮想的挚友，
这匆匆的过客，一去再不回头，
娇艳的美女对我都投来惊羡的目光，
如今我却为容颜衰老而深深忧伤。
一去不返了，那欢乐愉快的时光，
日日嬉戏，哪知人间有忧伤惆怅。
挥金如土，袋内有数不清的金银，
城中陪伴的都是玉乳酥胸的美人。
香冽的酒浆，姣美的容颜，艳丽的面庞，
世人企望的福分，任我尽情地享受。
我胸怀锦绣，有惊人的才华，
出口成章，犹如把珠玉抛洒。
纵情欢笑，从不知忧愁滋味，
胸襟豁达，时时在欢乐中陶醉。
多少美女生就一副铁石心肠，
我的诗使她们像丝缕般情深意长，
我赏识顾盼的都是秀发姑娘，
我侧耳聆听的都是高雅的词章。
无家室之累也无内心之忧，
了无牵挂，享受着欢畅自由。
呵，美丽的姑娘，你只见鲁达基如此凄惶，
可知他当初是什么模样？
你是从未见他在世界上遨游吟咏，

且行且唱，犹如歌声婉转的夜莺。
与他交往的都是达官贵人，
公卿贵胄都争相作他的知音。
我的诗总是受到朝廷的欣赏，
我的诗总是得到国王的赞扬。
我的诗不胫而走天下传颂，
霍拉桑诗人就是我的美名。
哪里有伊朗的名门贵人，
总会邀我作客，酬我马匹金银，
我享尽了人间的荣华富贵，
这都是承受了萨曼家族的恩惠。
一次，霍拉桑国王赏我四万金币，
亲王玛康又加赠五千谢礼。
其他相知挚友又赠我八千，
富贵尊荣已经达到顶点，
那时，国王宽仁大度慷慨相赠，
臣僚们也恭献金银谨遵王命。
如今，时过境迁，我改变了模样，
四方讨乞，伴我的只有手杖与饭囊。

张鸿年 译

二 酒 颂[1]

酒的母亲[2]，
　必须做出牺牲；
人们要把她的孩儿，
　虏来关进牢笼。

获得她的孩子——
　并不是轻而易举的事情；
首先要使她遭受重重磨难，
　经受万般苦痛。

正如婴儿需要母亲的乳房，
　连同她的乳汁；
随意把母亲和婴儿拆散——
　绝对不行。

---

① 这是一首十分著名的诗，是写给萨法里国家的国王阿布·加法尔·阿赫玛德·本·穆罕默德·本·哈拉夫·本·利斯(923—963)的。他的号叫巴奴维耶，或哈拉夫·巴奴。当时，他战胜了锡斯坦地区统治者玛康·卡基。萨曼国王纳赛尔·本·阿赫玛德·萨曼尼得讯后，便说："我们的生活如此美好，遗憾的是阿布·加法尔国王不在这里，我们非常想念他。"于是便召集霍拉桑的官宦贵族，排宴祝贺他的胜利，鲁达基此诗是按国王的旨意写的。此诗颂扬了萨曼和萨法里国王，同时，也简练地描述了葡萄酒酿制过程。对认识古代伊朗宫廷生活有一定参考价值。此诗写作方法也颇有可借鉴的地方，特别是大量运用比、兴手法，使得诗虽长而不显得繁冗。

② "酒的母亲"指葡萄藤，后面诗行中"她的孩儿"指的是葡萄。

酒的母亲每年从二月初，
  直到八月底——
整整七个月的时间，
  都要用乳汁喂养她的孩童。

只有在这之后，
  母亲才愿意作出牺牲；
为了崇高的信念，
  而把孩儿奉献。

孩儿开始受苦受难——
  被无情地抛进牢笼；
整整七天七夜，
  处于晕眩昏沉之中。

经过这番熬煎，
  虽然他逐渐恢复了知觉，
然而，却因为心儿绞痛而呻吟，
  全身发热而翻腾。

他由于极度痛苦，
  忽而仰起，忽而伏下；
上上下下——
  有如开水沸腾。

他不像黄金——
  在熔炼时神态自若；

黄金虽然也异常痛苦，
　却从来不像这样的翻腾滚动。

他像一头狂怒的骆驼——
　无比的暴烈、凶猛；
口里吐着白沫，
　狂跳、乱蹦。

当狱卒把那些
　吐出的泡沫擦净，
发现他的脸色已经变得暗红，
　但是却非常润泽、洁净。

之后，狱卒便把牢门——
　紧紧地关闭，
而它也终于
　恢复了平静。

它静静地躺在那里，
　显得十分秀丽、纯净；
它的容颜像红色宝石，
　又像珊瑚般的绛红。

还可以把它比喻为
　也门的红玛瑙；
又似巴达合尚①的玉石戒指——

① 巴达合尚是萨曼王朝东部的一个城市。

是那样的明亮晶莹。

当人们嗅到它所散发的馥郁芳香，
会认为这是来自红色蔷薇；
但是香味——
却似麝香、龙涎香般的浓重。

然后还要继续“监禁”它，
而不管它是否悲哀苦痛；
一直把它“关押”到第二年的春天——
三月正中。

假如在深更半夜，
打开这监牢的大门，
立刻会涌出闪闪发光的泉水——
像太阳的流波，灿烂光明。

如同摩西·阿姆朗
手中擎着的红宝珠，
又像水晶——
光亮透明。

假如有谁品尝了他，
蜡黄的脸儿变得红似蔷薇；
吝啬者能变得慷慨大方，
怯懦者则变得坚强英勇。

在苦闷的时候，

哪怕饮上一杯，
也会立刻解除烦忧，
消除悲痛。

把十年的忧愁——
全部送往塔杰·拉曼德①，
而从列意②和阿曼——
引来新的欢腾。

假如把这样的佳酿，
能再储藏几十年——
人们的衣服，
也经过五十次的变更。

到那时再把这美酒请入——
帝王丰美的华筵，
筵席——
如同一片蔷薇、茉莉、百合花丛。

就是天堂——
也不过如此豪华；
人间的酒宴，
有谁见过这般丰盛：

地毯用金丝织就，

① 塔杰·拉曼德是阿曼的一个城市。
② 列意是萨曼王朝时的城市名。

壁毯华丽新颖；
摆开无数的餐桌，
四周的奇花瑶草香气升腾。

悠扬的丝竹声起，
宛转缠绵，悦耳动听；
琴瑟笙箫音色和谐，
美女的笛音回荡空中。

一排坐着——
阿拉巴拉米首相① 和大臣，
一排则是——
地主绅士贵族贤翁。

霍斯鲁国王② ——
坐上了御座；
他虽然只统治着霍拉桑，
却是各国帝王的首领。

成千的突厥美女
侍于人前，
个个都像十五的月亮——
姣好洁净。

① 巴拉米是指纳赛本·本·阿赫玛德国王的首相阿布·阿拉法蓋尔·穆罕默德·本·阿布达勒·阿拉巴拉米。他死于九四一年。

② 霍斯鲁国王是指当时的萨曼国王纳赛尔·本·阿赫玛德。

她们的头上
　戴着绚丽的花环，
唇似酒红①，
　鬈发乌青。

突厥公主和公爵们的淑女
　争相敬酒，
她们都有窈窕的体态、
　绝世的姿容。

当娇柔的美女
　斟了几巡酒；
世界之王心欢意畅，
　绽露出满脸笑容。

这时一个突厥美女前来劝酒，
　她的眸子乌黑明亮，
弯弯的鬈发似曲棍，
　腰身娉婷如秀松。

世界之王拿起——
　装满芳醇的玉樽，
倏忽想起——
　萨哲斯坦国王②的御容。

---

① 这里的"酒"指红葡萄酒。

② 萨哲斯坦即锡斯坦，现在是伊朗东部的一个省。萨哲斯坦王在这里是指萨法里国王阿布·加法尔，他战胜玛康·卡基后，便成为萨哲斯坦的统治者。

他饮啜了一口美酒，
　对臣僚们说：
“我们都已酒酣心欢，
　面色也已微红。

“现在应当祝福——
　阿布·加法尔①的健康；
他是贤明的君主，
　伊朗的光荣。

“他是正义的帝王，
　时代的太阳；
他是世界的法律和光明——
　让我们祝愿他长寿永生。”

亚当的后裔——
　还未出现过这样的帝王；
将来也很难再有人——
　像他这样的英明。

他由真主任命，
　是真主的身影；
应当服从他，
　他与我们不同。

---

① 原诗用的是全名，即：阿布·加法尔·本·穆罕默德。

组成人的因素是：
　水、土、火、风；
而他，萨珊王族[1]的后裔，
　有如太阳般的光明：

把黑暗沉沉的国土，
　照得亮如白昼；
使荒芜的世界，
　变得如极乐园般昌盛。

如果你辩才雄健，
　就用所有词句把他赞美；
如果你诗才横溢，
　就用一切辞藻把他歌颂。

如果你是哲人，
　正在钻研伦理，
就应遵循他的信仰，
　称颂他的德行。

如果你观察他——
　是从哲理的角度，
便知他有如希腊的苏格拉底
　和柏拉图般的智慧聪明。

---

① 指萨珊王朝(226—652年)。

如果你是神学家，
　致力于阐明教规，
而他对教义就如阿拉沙弗伊①、哈尼弗②
　和萨菲扬那样精通。

只要他一开口，
　智慧和哲理便源源流出；
听他教诲吧！
　他就像卢格曼③那般英明。

他能使文采彬蔚者，
　变得理智稳重；
他能使足智多谋者，
　变得信念坚定。

假如你渴望——
　见到天神，
就去拜谒他吧，
　他有如列兹旺④一样神圣。

---

① 沙弗伊即穆罕默德·本·阿德里斯·阿拉沙弗伊（767—819），著名的神学家。

② 哈尼弗即阿玛姆·哈尼弗·那阿曼·本·萨别特（699—767），著名的神学家。

③ 卢格曼是阿拉伯传说中非常智慧聪明的圣人。

④ 列兹旺是一个守护着天堂的天神。

仔细端详他吧——
　多么矫健、端庄！
这便是我言谈正确的——
　最好见证。

他的品德高尚，
　秉性善良；
他的目标崇高，
　心地纯正。

假如你能够听到——
　他的话语，
重重灾难便立即化为——
　吉祥喜庆。

假如你能够窥见到——
　他那端坐在御座上的面容，
定然会说：
　“所罗门已经再生。”

而当他跨上骏马，
　疾飞驰骋，
就连已变成闪烁星辰的善骑者——萨姆①
　也会为之震惊。

---

① 萨姆是伊朗传说中的勇士。

每当烽火燃起，
　他便毅然出征；
穿戴着甲胄头盔，
　显得豪气盈盈。

同他相比，
　盛怒的大象相形见绌，
纵然它狂奔咆哮，
　气势汹汹。

假如阿斯凡迪亚尔①
　看到他的鏖战，
也会在他的枪矛前——
　胆战心惊，望风逃命。

而若他那魁梧的身躯——
　静静不动，
便像巍然屹立的
　斯雅姆山峰②。

他那枪矛所指的劲敌，
　假如是毒龙，
毒龙也会如同蜡丸——
　一遇烈火便立即销熔。

---

① 阿斯凡迪亚尔是伊朗传说中的英雄。
② 斯雅姆山峰在土尔克斯坦地区。

如果天上的战神——火星
　敢来宣战，
也定将在他的剑下
　丧失生命。
而当他吩咐
　拿来佳酒，
这时他便像即将落雨的
　春天的云层。

从乌云落下的
　只是雨滴，
而他却把一匹匹的锦缎，
　一袋袋的黄金赐赠。
他给予人们的恩惠
　如浩荡的江河，
以至使得洪水的故事①
　不再引人入胜。

他无比慷慨豪放，
　宽宏大量，
当他对谁赞扬时，
　也同时把金银赠送。

诗人来时，

---

① 指诺亚方舟的故事。传说在亚当死的一六五〇年时，人类日趋于恶，于是上帝便以洪水灭之。但是却让诺亚造一大船，保全其一家的生命，以及耕种和饲养方法。此故事最早见于《旧约》。

一贫如洗，两手空空；
归时却
满载黄金，车马隆隆。

乐师弹奏——
赞颂他的乐曲，
词客骚人也写诗卷——
把他的功德赞颂。

他对臣民——
主持正义，办事公道，
在世人和穆斯林中间，
享有很高的名声。

他的正义——
使弱者成为强者；
在他面前——
压迫和暴虐灭迹消踪。

他的雨露——
降于整个世界，
人们把他的恩惠——
镌刻在心中。

在困危遇难时，
他能为之解脱；
在疲惫不堪时，

他便安慰人们的心灵。

他的胸怀——
像霍斯鲁①那样坦荡宽广，
草原荒漠与之相比，
竟因狭小而羞愧得无地自容。

他能宽恕犯人的罪恶；
对臣民宽容；
对所有人——
都充满怜悯同情。

他席卷了尼姆路兹②，
就像战无不胜的霍斯鲁；
他作战有如豹子般的英勇，
敌人却只能像牝鹿那样哀鸣。

似乎阿拉里斯③
又复活起来——
带着浩浩荡荡的军队，
赢得了时代的光荣。

他是活着——

① 参见本书菲尔多西生平介绍部分。

② 指尼姆路兹现在的锡斯坦省。还有一种看法，认为是伊朗南部地区。

③ 阿拉里斯全名是阿姆尔·本·阿拉里斯，他是萨法里王朝的第二任国王(878—900)。

鲁斯坦姆·达斯坦①，
而鲁斯坦姆的名字，
正是伟大荣耀的象征。

鲁达基啊！
快把赞美世人的篇章收起，
而来把他歌颂，
接受他的恩宠。

即使做出——
坚韧不拔的努力；
即使把思想磨砺得——
快如利剑之锋；

即使有——
两百个颂神陪伴着，
并有许多魔鬼、天使——
和你同行；

仍要说：
“远未把他的功德颂扬尽，
再接再厉！
继续把他赞颂！”

而我竭尽全力——

① 鲁斯坦姆是伊朗传说中的英雄，

所写的这些颂诗，
只是做到了——
抑扬顿挫，通俗易懂。

虽然我像加利尔①，
又如塔伊②和哈桑③那样会写诗歌，
却难以写尽君王的功德，
以及人们对他的崇敬。

颂扬君王——
因为他是世界的主宰；
他使世界——
繁荣、美好而宁静。

我对自己的无能为力——
十分懊丧，
虽然我要同萨里④匹敌，
也比得上萨哈邦⑤的善辩和精明。

在颂扬他时，
我总觉得笨嘴拙舌，

① 加利尔是阿拉伯著名诗人，死于七二九年。

② 即阿布·塔玛姆·塔伊，死于八四五年，是阿拉伯诗人。

③ 哈桑即哈桑·本·萨别特·安萨里，死于六七四年，是伊斯兰教学者及诗人。

④ 萨里即穆萨拉姆·本·阿鲁利德，死于八二三年，是阿拉伯诗人。

⑤ 萨哈邦即萨哈邦·本·兹法尔阿里·哈梯伯，死于六七四年。

虽然这已远远超过了
　对其他帝王的赞颂。

对任何人的颂赞，
　都有界限和分寸；
对他的颂扬，
　却没有边际，有始无终。

对于鲁达基的——
　这尴尬处境，
不必困惑不解，
　小怪大惊。

我的所做，是由于——
　阿布·阿姆尔① 给了我胆量，
或者就一定会得到——
　阿德那的赞同。

因为有国王，
　苍天才造就了世界，
否则我哪有——
　歌颂他的勇气和才能。

假如我愚昧无知，
　文笔拙劣，

① 阿布·阿姆尔和下面提到的阿德那都是纳萨尔·本·阿赫玛德宫廷中的宦官。

东方的统治者①当然也不会
　对我下达创作颂诗的命令。

我自己就像——
　一个匆匆来往的信使，
为他的效劳——
　总是闻风而动。

可敬的使者啊！
　请带去我的歉意，
使国王了解——
　诗人现在的处境。

他已年老体衰，
　力不从心，
前往作客，
　业已不能。

祝愿国王的财富——
　与日俱增，
诅咒他的敌人——
　日暮途穷。

国王形象高大——
　头能顶到月亮；

① 指萨曼国王纳赛尔·本·阿赫玛德，因萨曼国位于伊朗东部。

为他写的赞书——
　多得能够埋住巨鲸①。

他那焕发的容光——
　比太阳还要明亮；
敬祝他的福寿——
　胜过朱地②和别赫朗山峰③。

张晖 译

三　人间寿命有短长

人间寿命有短长，
寿终正寝一命亡。
或生饥馑贫寒地，
或长温柔富贵乡。
待到一命呜呼日，
富贵贫贱谁衡量？

四　劝说君王返回布哈拉

空中飘来姆里扬河水的芳馨，
芳馨带来多情故人的问讯。
阿姆底河岸沙硬石坚，
踏在脚下却似丝绸般柔软。

① 伊朗古代有一种信念，认为地球是由牛的犄角顶着的，牛则站在鲸鱼背上。
② 朱地即阿拉拉特山，在亚美尼亚，传说诺亚方舟即放在此山上。
③ 古代一座山的名字。

阿姆底河水多情地迎接故人，
涉渡时还不会淹及马身。
布哈拉，你欢笑吧，愿你福寿绵长，
君王快马扬蹄就要回到你的身旁，
君王如同明月，布哈拉恰似苍穹，
明月总是时时遨游太空。
君王好似松柏，布哈拉犹如花园，
松柏在园中才能郁郁成长。
赞扬与歌颂君王定会得到封赏，
虽然库中金银不免向外流淌。

五 知 识

自从辟地与开天，
知识人人苦钻研。
智者时时求学问，
求学广用四方言。
求得知识记心间，
石斧牢牢刻高山。
祛灾避祸防身甲，
有如明灯心头悬。

六 面对壁龛又有何益

你面对壁龛又有何益？
心中思念的是布哈拉和塔拉兹美女，
真主感受的是你的爱情困惑，

而未承受到你虔诚的心意。

七　离　愁

呵，葱郁的青松，离愁似狂风肆虐咆哮，
似乎要将我生命之树连根拔掉。
如若你不生就波纹滚滚的秀发，
我岂会心醉神迷把性命轻抛。
凭我这贱躯残命怎配动问，
一吻你红玉般朱唇价值多少？
离愁，恰似投向我心扉的一团烈火。
熊熊烈焰要把我的心儿烧焦。

张鸿年 译

塔　吉　基二首

一　四　宗

世上事物万种千般，
我只把四宗挑选：
红宝石般的朱唇，
竖琴的低吟，
玫瑰色的酒浆，
和琐罗亚斯德教的信仰。

二　两种宝贝

要靠两种东西夺取社稷江山：
一种是刀剑，一种是金钱。
国王的名字铸在金币之上，
铸刀制剑应用也门淬火的纯钢。
谁若想为王雄踞天下，
便应时时奔波劳碌不图闲暇。
他言语应亲切动听，手头应该大方，
心头即怀仇恨也应爱波荡漾。
江山社稷犹如一只猎物，
苍鹰与怒狮都无法将它捕获。

要捕获这只猎物需两宗宝贝，
以钢刀夺取天下，用金币缚住它的腿。
谁若有运气、钢刀与金币，
出身皇族，生有伟岸的身躯，
还应有理智，应慷慨与英勇，
不然，天下岂会白白落入手中。

张鸿年 译

菲尔多西五段

一　关于搜集《列王纪》的材料

该交待的似乎已件件说完，
但是还要请你留心注意一点。
我要说的前人都已说过，
人人都到园中采摘知识之果。
如若我在一棵大树下无缘驻足，
也无法为采撷果实攀上树枝。
但若有人能在枣树下站立，
枣树就会为他遮阳供他休憩。
有棵柏树枝杈伸展投下树荫，
我或能觅一席之地在柏树下栖身。
我要写这部尽人皆知的皇家诗篇，
为的是在世界上留下一个纪念①。
不要以为我写的纯系杜撰，
也不要认为是应景的无稽之言。
其中有些符合理智的判断，
另一些色彩神秘难于看穿。

① 菲尔多西创作《列王纪》时，已有内容相同的《列王纪》多部问世，所以他说这类作品是尽人皆知的。

有一部从古至今传下的名书，
这部书中的故事难以胜数。
如今，故事散落到祭司们之手，
明智之士都到处把故事搜求。
有位贤人，他本出身贵族，
胸襟豪爽豁达，为人聪明大度。
他有兴趣探讨古代人的生活，
凡往昔陈籍他都悉心搜罗。①
他从各个城市请一位年长祭司，
请他们合力把此书编排整理。
向他们询问凯扬家族②的情形，
让他们述说这个家族的英雄。
向他们询问这个世界的缘起，
为何它如今变得如此不如人意。
古人鸿运当头的时光如何结束，
那时候，他们是多么雄壮威武。
那些祭司桩桩件件对他言讲，
讲过去的世界与往昔的君王。
当那将军听了他们的叙述，
就决意命人写出一本巨著，
这本书留在世上作为纪念，
朝野上下无不对他交口称赞。

① 指诗人故乡图斯城总督阿卜·曼苏尔·穆罕默德·本·阿卜杜列扎格。

② 凯扬家族在传说中建立了波斯第二大王朝即凯扬王朝。

二 论《列王纪》

风吹日晒使坚固的高殿华堂，
也墙倒屋塌，倾柱断梁。
而我以诗文构筑了一座华殿，
它任凭风雨剥蚀却安然无恙。
我以这诗把世界装点得美如天堂，
以前，无人把诗的种子播撒在大地上。
三十年，我日夜辛苦备尝，
我以这波斯语拯救了伊朗。
你可以看到，此书将世代流传，
它定会得到智者的夸奖颂赞。
谁若有理智，他定会阅读此书，
此书会世代相传，万世不朽。
作为纪念，诗文将在世上永存，
诗文比无价宝石还贵重几分。
我以此诗使过去焕发新的生命，
此书记述的都是过去的贵人英雄。
请勿将此书视作杜撰的寓言，
也不要把它视为一时无稽之谈。
此书内容与理智完全符合，
有心人细读定然获益良多。
在此以前，人们进行波斯诗歌创作，
但无一人能写上三万联诗歌。
我在世上以这一联联的诗行，
以我的天赋使诗歌放射光芒。

写好此书我保存整整二十年，
等待配承受的人，以便向他奉献。
现在，离先知出走五个八十——四百年整①，
最后把书写完，大事告终。

三 暴君佐哈克与铁匠卡维

佐哈克日日夜夜不得安宁，
口中喃喃自语，心里老想着法里东。②
法里东高大身躯吓得他心惊胆战，
他担心前途艰险，害怕失掉江山。
一天，端坐象牙宝座上朝登殿，
头上戴着一顶翡翠王冠。
他召来各地的公卿贵族，
求他们维护社稷鼎力相助。
然后他对各位祭司开口发言③，
说你们都是志士仁人，大智大贤。
我有一个敌人正在暗中活动，
指的是谁聪明人一听便懂。
此人年龄虽幼但见多识广，
他出身高贵又兼英勇豪爽。
虽然今天此人年纪尚轻，
但先哲教导要牢记心中：

① 伊斯兰历四百年相当于公元一〇〇九年。后诗人逝世前仍不断修改这部史诗。

② 法里东是伊朗王族的后代，佐哈克杀死他父亲，惧怕他报仇并夺取王位。

③ 祭司原指袄教教长，此处指公卿贵族。

敌人虽然暂时力微势单，
但是千万不能把他小看。
世上没有力弱势微的敌人，
要当心一朝自己气数耗尽。
我要加强和扩充我的大军，
让军中有百姓也有神鬼仙人。
我要设法训练一支劲旅，
将百姓与神鬼全编在一起。
筹组军旅你们应协力相助，
为此事我忍受了过多的痛苦。
现在，我请列位写一份证词，
写明国王的作为都是仁政、善事。
写明我讲的都是名言至理，
我躬行德政，桩桩于民有利。
正直的人们慑于国王的威风，
出于无奈，只得俯首领命。
写好证词向被蛇折磨的人奉献①，
作证的人中有老年也有青年。
这时，只听国王宫廷门前，
人声鼎沸，有人连声喊冤。
侍从把喊冤人带上宝殿，
让他站在公卿贵族面前。
国王脸色一沉，开口动问：
“你喊冤叫屈控告的是何人？”
来人以手击头，说：“我是个铁匠，

① 指暴君佐哈克，他肩头生出两条毒蛇，以人脑为食。

要告的就是你，一国之王。
我匆匆赶来，为的是乞求公道，
你折磨得我痛苦不堪忧愁心焦。
你若能心怀仁义，施行仁政，
你的威望与尊严会与日俱增。
但你把我百般折磨，作恶多端，
像时时将一把匕首插在我心间。
你把我的儿子捕捉入宫。
这岂不是对我的迫害欺凌？
我一生共有儿子一十八个，
十八个就剩眼前这一个。
饶了他吧，请看我的处境，
失掉爱子使我内心阵阵灼痛。
陛下，请告诉我犯了什么王法，
如若我奉公守法，万勿滥施刑罚。
陛下请看我的处境多么悲惨，
你切不可一意孤行自寻麻烦。
命蹇时乖，压得我弯腰弓背，
丧失希望，使人痛苦心碎。
如今我家门无后断绝了香烟，
人无子嗣便与世界联系中断。
压迫欺凌总该有节制分寸，
道理在手才能把别人惩办查究。
你有何理由把我如此欺凌？
陷我于深重的灾难与困境之中。
我不过是个安份守己的铁匠，
国王却点把烈火投到我的头上。

你是国王，即使是毒蛇一条，
也应秉公办事，主持公道。
陛下是普天之下七国之王①，
缘何总让灾难摊到我们头上。
要捉我之子也应依照先后次序，
如此行事岂不令天下人诧异。
难道依照先后次序又轮了一遍，
又轮到我把儿子向你奉献？
难道又轮到我儿之脑喂你的毒蛇，
又该他为民赴难，我把爱子割舍？”
国王听完他这番话语，
心中不禁感到阵阵惊异。
但还是把他儿子立即放还，
想以此博得铁匠内心欢喜。
然后命令把那份证词交给铁匠，
想以此证明自己是贤明君王。
铁匠把证词匆匆扫了一眼，
然后飞身冲到公卿贵族面前。
他已不再惧怕王上国君。
大吼一声：“好一伙恶鬼般众臣！
你们莫不是准备去投地狱？
为什么竟屈从了他的旨意？
这证词内容句句失真，
我看国王决不是有道之君。”
他怒吼着，全身剧烈颤抖，

---

① 见本书第四页注②。

一把将证词撕碎踩在脚下。
随后他把爱子带在身边，
冲出王宫，口中不停地呐喊。
这时，殿上众公卿拥上齐声高呼：
“陛下仁义圣明是大地之主。
陛下神威远震，天府也惧你三分，
你征战厮杀之时寒风也不敢近身。
为何一个铁匠胆敢涨红脸叫嚣，
冒犯陛下，如此无理吵闹。
那证词乃是我等一片心意，
他竟敢蔑视证词践踏在地！
他扬长而去，满腹愤恨不满，
真好像法里东已主宰江山。
我们从未见过这类粗暴举动，
如此桀骜不驯着实令人震惊。”
凯扬王朝的国王听完，开口回答：
“请听我说，此事我也感到惊讶。”
随后，他又对公卿这样开言：
“我担心光明的日子会陷入黑暗，
当卡维突然出现在宫门之前，
当我耳中听到他的呐喊，
仿佛只有我与他对峙在大殿，
我们中间似乎横起一座铁山。
当我见他双手在头上猛击，
便看出了他此行的来意。
天晓得我今后会落到什么境地，
无人能洞察秘而不宣的天机。”

再说卡维跨步走出国王宫殿，
黎民百姓立即拥到他的身边。
他大吼一声，奋力高呼，
号召众人挺身把正义维护。
铁匠胸前系着一条皮革围裙，
那是怕打铁受伤，系围裙护身。
卡维把围裙挑到枪尖，
就从市场上发难，揭竿造反。
他高声呼喊，把长枪挥舞在手中，
“正直的人们，你们都崇敬上天神明。
谁若不愿忍受佐哈克的压迫欺凌，
他就应拥护并且支持法里东。
让我们去找法里东，远道投奔，
在他的齐天洪福荫庇下安身。
让我们离开这里，国王本是恶鬼。
他内心里与造物神明为仇作对。”
于是他靠那条普通的皮制围裙，
认清了朋友，识别了敌人。
四方豪杰勇士纷纷前来投奔，
他居然组织了一支浩荡的大军。
因为他知道法里东在什么地方，
所以他统率军队径直前往。
他们一行人来到新首领住处，
远远看到首领便齐声欢呼。
法里东看到枪尖上皮制的旗，
便知这是预示吉祥的天意。
用罗马锦缎把旗杆装饰，

旗色染成金黄，缀上珍珠宝石。
把旗高擎过头，有如一轮月亮，
王上奠定国基，事事如意吉祥。
在旗杆上挂起红黄紫彩带，
人称此旗为皇家御旗。
从那以后不论何人得了江山，
头顶上戴起君王的冠冕，
便照例把一颗颗珍珠宝石，
缀到那普通的铁匠之旗上面。

四　鲁斯塔姆与苏赫拉布的故事

1. 故事的开端

现在，其他故事你已听完，
请听鲁斯塔姆与苏赫拉布之战。
这段故事凄凉悲惨催人落泪，
心软的人都把鲁斯塔姆责备。
恰似狂风一阵凭空卷起，
把鲜嫩的香橼扫落平地。
你说它①狂暴无道还是正直公平，
是巧意安排还是粗鲁昏庸？
若把死亡称作公平那什么是不公？
既然公平合理为何还有不平之鸣？
你的心智无法明了这一秘密，

① 这里的它是指命运。

帷幕后深藏的大谜无由寻觅。
人人都想走近希望之门寻求谜底，
但大谜之门对谁都不曾开启。
你去了，可找到更适意的地方？
到了彼世怎么能够平静安详？
如若死神前来把人造访，
无论年老年幼一律土中埋葬。
正像烈火一团猛然喷吐火舌，
火舌自然会把一切吞没。
让烈火高烧吧，万物在火中诞生，
枯枝上抽出嫩芽郁郁葱葱。
死期若至如同腾起烈焰，
年老年幼哪个也休想幸免。
难道注定年轻人在世上得意洋洋？
难道注定年迈的命丧身亡？
当死神一把将你拖上马鞍，
这时命运不许你片刻迟延。
你要懂得这是天公地道而非不公，
既是公正裁决何必无谓抗争。
在死神面前本不分老少，
待到清算时历历分明不爽分毫。①
如若信仰的光辉照彻你心底，
默默承受吧，你本就是个奴隶。
向真主祈拜吧，或向他忏悔，
这一切都是为末日预作准备。

---

① 这一段是诗人借苏赫拉布年轻战死而发的感慨。

真主的安排对你本不属秘密，
但鬼迷心窍你便与主离异。
你在世上切勿虚度终生，
临走时留下虔诚正直的美名。
现在让我叙述苏赫拉布的征战，
看他们如何刀兵相见父子相残。

2. 古什达哈姆上书卡乌斯①

古什达哈姆见苏赫拉布收兵，
连忙传令快把文书官相请。
请他给国王写书信一封，
选派个下书人立即启程。
信中开头先向国王致以敬意，
然后通报近日战况消息。
说现在我们遭重兵进攻，
来将个个是英雄好汉惯战能征。
敌军中有一位万夫不挡之将，
看模样年纪并不在十四岁以上。
他身材魁梧头高过翠柏，
面如日月有一派照人的风采。
他身形如同猛狮高大雄壮，
在波斯也找不到这样的勇将。
当他手执印度钢刀厮杀搏斗，
大海为之颤抖山也吓得低头。
他的喊声赛过震撼天地的迅雷，

① 鲁斯塔姆未见过面的儿子苏赫拉布率军进攻伊朗，意在寻父。一路乘胜前进，长驱直入，攻至重镇白堡，白堡守将古什达哈姆上书国王卡乌斯告急。

钢刀也敌不过他强劲的手臂。
在波斯与土兰找不到这样的好汉，
勇士英雄一个个都要败在他面前。
这位勇士之名叫苏赫拉布，
他不惧妖魔能使狮象屈服。
冷眼看去他简直就是鲁斯塔姆，
难道这位英雄竟出自纳里曼家族？
当这位主帅率军奔袭进击，
指挥他的复仇大军来到这里。
哈吉尔将军连忙整束披挂，
翻身跨上他的飞奔的战马。
他奔到阵前向苏赫拉布扑去，
但三招两式就看出他无法匹敌。
那将军占了上风只在转瞬之间，
迅速得如同一阵香气入鼻。
苏赫拉布轻舒两臂把他擒下马鞍，
旁边的人都惊异不止呆呆观看。
如今哈吉尔被俘身陷敌营，
皮肉受苦内心想必十分苦痛。
看来世上无人能敌这员小将，
除非巨象般光荣的将军① 走上战场。
能抵挡这小将的当今只有一人，
就是要请扎尔之子鲁斯塔姆出阵，
土兰的将官我也见识过许多，
但像这样的将军还未见过。

① 指鲁斯塔姆。

两军阵上只要这员小将出阵，
再勇猛的战将也会被他生擒。
我不想与他旷日持久地较量，
花岗石的山峰也难把他阻挡。
战斗厮杀时他会催马猛冲，
那威武的气势足以压倒山峰。
如若陛下只知议论推迟派兵，
不急图良策不遣将出征，
波斯的江山社稷则危在旦夕，
朗朗乾坤会被扫荡血洗。
他会自持力强令我们纳贡称臣，
因为天下没有能与他匹敌之人。
谁都没见过这样的马上将军，
或许萨姆将军能与他相提并论。
他的大棒厉害身手确实不凡，
我们军中再无人能与他交战。
这是天不助我们恰逢厄运，
这小将却红星高照气势凌云。
今夜，我要收拾行囊与辎重，
趁昏黑撤离堡垒退至内地国中。
如若我们拖延数日作无谓牺牲，
不向陛下报告前线的实情，
这碉堡也同样会被他攻克，
连狮子遇到他也感到畏惧惶惑。
书信写就又加盖了印信，
天黑启程，频频叮嘱下书之人：
说派你下书你赶紧动身前往，

安全通过敌营明晨送交国王。
送走下书人携信动身而去，
古什达哈姆立即安排撤离。
他知道暗中有退路一条，
路在堡垒下是条秘密通道。
他收拾一切钻入了暗洞，
在那秘密通道中消失了身影。
古什达哈姆和他的军旅家人，
当夜都从那地道中撤离脱身。

3.苏赫拉布袭击卡乌斯大营

勇士之首听哈吉尔之言近于无理①，
便不正面看他，背过脸去。
他转脸不语一言不发。
对方隐瞒了实情没讲真话。
突然，他举起拳头朝哈吉尔猛击，
打倒哈吉尔他立即回营而去。
他思绪繁多心中充满忧愁，
反复思索想着即将到来的战斗。
他心中充满愤恨整装披挂，
把一顶黄金王冠从头上摘下。
全身穿好甲胄防备敌人刀枪，
拿一顶罗马头盔戴到头上。
他带好强弓套索与长枪，
还拿上神鬼惧怕的大棒。

---

① 苏赫拉布攻至伊朗首都。战前与降将哈吉尔观看伊方营盘，哈吉尔说苏赫拉布不是鲁斯塔姆对手。

他怒气填膺双颊涨得通红，
跨上战马立即向前奔腾。
战马呼啸而去如山崩地陷，
直扑战场如同怒象一般。
他奔驰而出渴望厮杀征战，
马蹄下的灰尘直冲霄汉。
转眼间他已冲到敌营之中，
眼看威胁了卡乌斯大营。
接近大营之后高举长枪，
枪尖儿挑起中军大帐。
这边的勇士如狼见狮子一般，
个个面现惧色不敢上前。
波斯的勇士们在旁观望，
无人敢上前把他抵挡。
人们见他手执马缰足踏马镫，
都惧怕他神力与长枪的威风。
波斯的勇士围聚在一起，
都说此将与鲁斯塔姆无异，
无人胆敢上前正面阻拦，
无人胆敢挺身而出与他争战。
这时苏赫拉布高喊一声，
叫一声卡乌斯历数他的罪行。
他说：呔，你听着卡乌斯国王，
你也配领兵来到两军战场。
你怎么配叫凯卡乌斯①，

① 凯卡乌斯即凯扬王朝国王卡乌斯。

战场上你无法力敌雄狮。
我只消抖动我手中长枪，
就让你手下兵将四散逃亡。
当让德被害在酒席宴前，
那晚我已当众立下誓言：
我要斩尽波斯的将官兵丁，
我要用绞架给卡乌斯送终。
波斯勇士哪一个手段高强，
来来来，与我在战场比武较量。
英勇的格乌、古达尔兹、图斯，
古什达哈姆、菲里波尔兹卡乌斯之子，
骑士鲁斯塔姆天下的名将，
还有勇士赞格举世无双。
他们如今安在？何不来逞一逞威风，
让我们在这战场上一决雌雄。
他这厢声声喝喊高叫挑战，
波斯方面鸦雀无声无人搭言。
这时苏赫拉布又驱马前行，
眼看逼近波斯的中军大营。
他一探身枪尖只轻轻一拨，
大营的七十颗地钉颗颗松脱。
那营帐的一角已经倒塌倾斜，
四面号角嘶叫声声不歇。
卡乌斯一见大惊失色高声喊叫，
说高贵的勇士们大事不妙。
快去人告知鲁斯塔姆，
说这个土兰人谁也无法对付。

我手下勇士无人与他匹敌，
波斯无人能把他阻挡抵御。
图斯领命去向鲁斯塔姆传递消息，
向那勇士传达国王的心意。
鲁斯塔姆说凡是国王传唤，
不是命我去搏杀就是召我赴宴。
但卡乌斯国王却与他人不同，
他下令必然是命我领兵出征。
于是他下令备好拉赫什骏马，
又命令兵丁儿郎准备上阵厮杀。
鲁斯塔姆从帐中向外观看，
只见格乌驰马飞掠过草原。
鲁斯塔姆整一整拉赫什的马鞍，
古尔金在旁催促不要迟延。
列哈姆把他的大棒紧紧绑牢，
图斯也已把他的铠甲穿好。
他们彼此催促说刻不容缓，
鲁斯塔姆在帐中已听到叫喊。
心想这岂不是去斗魔鬼阿赫里曼，
只一个人便吓得全军乱作一团。
他迅速穿好自己的虎皮战袍，
用御赐的腰带紧束起身腰。
他跨上战马拉赫什冲上前去，
扎瓦列留守营中代理军机。
鲁斯塔姆说你任留守不可轻动，
等我派人向你驰报军情。
兵丁高举战旗，战旗高高飘扬，

鲁斯塔姆威风凛凛奔赴战场。
鲁斯塔姆见苏赫拉布身躯臂膀，
像勇士萨姆一样魁梧雄壮。
他对苏赫拉布说我们到那边战场，
那边是块空地平坦宽敞。
苏赫拉布心中不禁怒气冲冲，
听了来将之言催马向前移动。
他掠过敌兵队伍直奔战场，
一心要拼斗不住地磨拳擦掌。
他对鲁斯塔姆说，我们去到一旁，
找个地方你我二人比武较量。
波斯土兰双方都不派兵将，
一个对一个看谁手段高强。
战场之上可不是你逞强之地，
我手起拳落你未必经受得起。
别看你身躯魁梧膀大腰圆，
但已年迈体衰已步入老年。
鲁斯塔姆乘机把来将打量，
见他手臂强劲有力镫低腿长。
鲁斯塔姆说黄口小儿出言休得无礼，
你可知地上阳光温暖地下阴风凄凄①。
我虽年迈但我饱经阵战，
多少兵将被我击溃打翻。
多少妖魔鬼怪断送在我手中，

① 这一个联句的意思可能有两种理解，一解为任何事情均有顺利之时与困难之时，鲁斯塔姆意在警告苏赫拉布可能失败。一解为如苏赫拉布不败则是幸福的，如失败则被埋入地下。

两军阵前我还从未败在下风。
交手之前你要把我仔细看清，
若不死在我手下便可力战恶鲸。
我一生征战跨过江海攀过高山，
也曾与土兰勇士几番决战。
我的业绩群星可以作证，
抖抖威风世界在我脚下震颤吃惊。
人们见我拼斗厮杀无比欢畅，
还以为我开怀畅饮在酒席宴上。
我从心中泛起对你的怜悯，
使你身首异处我于心不忍。
土兰国找不到你这身躯臂膀，
在波斯你这身材也是举世无双。
听了鲁斯塔姆这番话语，
苏赫拉布似有些回心转意。
他开口说我有句话问你，
你可要如实相告心口如一。
请你告诉我你的亲族世系，
实言相告我才感到满意。
我猜想你准是鲁斯塔姆，
你定然出身尼拉姆家族。
鲁斯塔姆答道我不是鲁斯塔姆，
我并不出身尼拉姆家族。
我是无名小卒他是英雄好汉，
我身下无宝座头上也无玉冠。
苏赫拉布的希望变为失望，
朗朗白日顿时变为一片昏黄。

4 苏赫拉布惨死于鲁斯塔姆手下①

他们二人又一次把战马系牢，
厄运此时在他们头上笼罩。
命运不济一个人处处为难，
花岗石也变得如同蜡样松软。
他们二人重又搏斗厮杀起来，
双方都紧紧抓住对方腰带。
苏赫拉布统帅有矫健的身手，
但天不作美气数到了尽头。
鲁斯塔姆怒从心起探出巨掌，
一把抓住那战豹的项颈臂膀。
他用力把年轻勇士腰身压弯，
也是命中注定小将全身瘫软。
鲁斯塔姆猛地把他打翻在地，
提防着他会奋力挣扎站起。
刷地从腰间拔出一把匕首，
在聪明的儿子身上划开血口。
每当你心起杀机恶生胆边，
你的匕首就会被鲜血沾染。
如若天命意欲置人于死地，
你身上的汗毛也根根竖立。
年轻人身躯一挣一声长叹，
与人间善恶从此永远绝缘。

---

① 鲁斯塔姆年老力衰不敌土兰小将苏赫拉布，交手之后被其打倒在地，苏赫拉布举刀要刺之际，鲁斯塔姆骗他说按惯例真正勇士不杀第一次击倒之敌，于是苏赫拉布放了他。这是他们二人再战的场面。

他对对手说我这是自作自受，
我命当绝不过是假你之手。
不应怪你要怪伛偻的苍天，
它让我出生又匆忙把我送入黄泉。
我的同龄人还在优游嬉戏，
我这样身强力壮却要葬身地底。
母亲让我把父亲信物带在身边，
此生无缘再不能与父亲见面。
我想见生父到处把他寻觅，
如今一死带走对他的情意。
我身躯虽亡但中心怀有遗恨，
临死也无缘见到生身父亲。
纵然你变为海洋中的游鱼，
或者化为黑夜的漆黑的阴影，
或者离开大地升上高空，
变为高挂苍穹的一颗星星，
当我父发现我已黄土掩身，
也定会前来为我报仇雪恨。
那些公卿贵人朝中的文武，
会把这信物带给鲁斯塔姆，
告他苏赫拉布已被打翻在地，
临终时还把他探听寻觅。
鲁斯塔姆闻听此言大吃一惊，
登时眼前昏黑人事不省。
他只觉得身躯一软跌倒在地，
失去了知觉当场昏死过去。
等恢复了知觉时开口动问，

声音颤抖话语中伴着呻吟。
快告诉我你有什么鲁斯塔姆信物，
他不配为勇士真是奇耻大辱。
我就是鲁斯塔姆，我没脸活在世上，
让萨姆之子① 为我送终举丧。
他撕掠着头发不住地号叫，
胸中热血沸腾痛苦心焦。
苏赫拉布见他如此激动，
也猛然身向后仰人事不省。
醒来后他说：原来你就是鲁斯塔姆，
你居然杀死我，这样狠毒。
我曾想方设法向你探询，
但你咬定牙关毫不动心。
现在你可以把我铠甲解开，
使我的身体裸露出来。
你会看到你的玉符戴在我手臂，
看我承受你这父亲什么恩惠。
当初金鼓齐鸣我率军出征，
母亲泪流满面忧心忡忡。
她因我出征而痛苦哭泣，
把这玉符系在我的手臂。
她说这是父亲的信物，
珍藏在身边日后定有用处。
如今可以它为证但又有何益，
儿子在父亲面前眼睁睁死去。
鲁斯塔姆解开铠甲看到宝珠，

① 萨姆之子指扎尔，鲁斯塔姆之父。

顿时悔恨交加撕开自己的衣服。
他说军中勇士人中的英雄，
万想不到你竟在我手中丧生。
他悲痛得乱扯自己的头发，
血泪合流抓土往头上抛撒。
苏赫拉布说一切已于事无济，
遇到这事何必落泪悲泣。
切不要这样枉然摧残自己，
过去的事就让它成为过去。
当光灿灿的太阳已然西坠，
鲁斯塔姆尚未从战场返回。
军中派出二十名勇士前去打听，
打听战场上的经过情形。
只见两匹战马在战场伫立，
马浑身是土却不见鲁斯塔姆踪迹。
这二十人在战场寻找勇士，
不见鲁斯塔姆在马上奔驰。
他们料想鲁斯塔姆已然牺牲，
勇士们低垂下头悲痛充满心胸。
于是拨转马头去给卡乌斯报信，
说只见坐骑不见鲁斯塔姆本人。
霎时间军营中哀声四起，
人们心头充塞着悲痛与焦急。
卡乌斯国王下令鼓角齐鸣，
统帅图斯闻讯走出大营。
国王卡乌斯向军士传下命令，
说速去战场查看实际情形。

快去看是否苏赫拉布占了上风，
他若得手必将危及我们都城。
如若勇士鲁斯塔姆死于敌手，
波斯还有什么人去与他拼斗。
我们要像贾姆席德一样逃亡，
一起向荒野与山岗四出流浪。
现在我就应该集合全军，
出其不意倾全力袭击敌人。
当波斯军中众人乱作一团，
苏赫拉布对鲁斯塔姆开言：
现在，我的寿命已濒临终点，
土兰军士面临风云骤变。
愿你能发善心劝阻国王，
不要派兵穷追把我军杀伤。
他们跋涉奔袭全是受我鼓动，
是我统领他们到波斯远征。
我曾以胜利前景赋予他们以希望，
鼓励他们使他们始终斗志昂扬。
著名的勇士呵，我何曾承想，
在生身父亲手下魂飞命丧。
我希望他们从此地平安撤军，
愿你们以礼相待不视为敌人。
我曾抛起套索把一名勇士捕获，
关在监牢至今也未放出。
我多次向他打听你的踪迹，
我猜想当时看到的是你。
可是他却胡编了一通谰言，

让他受世人唾弃遗臭万年。
他的话使我完全失望，
青天白日登时一片昏黄。
他是个忠心耿耿的波斯将军，
你不必找他计较去报仇雪恨。
临出征时母亲给了我个信物，
我虽收下但没有看重这个玉符。
这也是际遇命运在冥冥中写就，
我注定要命丧自己的生父之手。
我来如闪电去似一阵轻风，
或许天堂之上再与你欢乐相逢。
我从痛苦中解脱气绝身亡，
眼中含着热泪心中充满悲伤。
鲁斯塔姆猛地跳上马鞍，
心中充满悲戚嘴里一声长叹。
他因自己的行动而深感痛苦，
高声嘶叫着冲向自己的队伍。
当波斯将士见到鲁斯塔姆，
他们都以额触地俯首行礼。
他们都称颂鲁斯塔姆的神威，
赢得一场恶战平安返回。
但是见他那副模样满头灰尘，
无精打采撕破了战袍与衣襟，
不禁发问：搏斗结果如何？
为何心绪不佳如此闷闷不乐？
他于是说出发生的那桩怪事，
他搏斗中亲手杀死了爱子。

众人一听惊奇得一片喊声，
这时，大军统帅立即人事不省。
苏醒来他向众将表明心迹，
说如今我已经力竭神疲。
你们不要再与土兰人交战，
我今天所做所为已够令人心寒。
这时扎瓦列来到鲁斯塔姆近前，
他也全身衣服撕破疲惫不堪。
鲁斯塔姆见兄弟如此悲痛，
立即向他讲述杀子的详情。
说我深深痛悔自己的所做所为，
这是遭到报应惩罚我的大罪。
人到暮年杀死爱子自己的亲人，
亲手断了自己之后斩草除根。
我一刀刺破年轻孩子的心肝，
苍天也为之垂泪他死得好惨。
鲁斯塔姆这时向胡曼发出信息，
说让我们都把钢刀收藏到鞘里。
他对扎瓦列说你去照应对方队伍，
要警惕谨慎切不可大意疏忽。
事已至此还有什么话可说，
只愿从此不再厮杀两罢干戈。
他用心险恶未对苏赫拉布讲明，
才使我陷入烈火烧灼的悲痛。
鲁斯塔姆又嘱咐自己的兄弟，
说聪明的勇士请你立即前去。
你护送胡曼直送到河边，

对任何人也不要发作不满。
扎瓦列闻言立即动身前去，
向胡曼转达了鲁斯塔姆的本意。
胡曼听了他的话这样回答：
想不到苏赫拉布惨死刀下。
都怪哈吉尔这个歹毒小人，
他不讲真话欺骗了将军。
苏赫拉布曾向他打听父亲行踪，
他用心险恶不把事实讲明。
是哈吉尔害了我们促成了悲剧，
应该把他开刀问斩使他身首异地。
扎瓦列听了又来见鲁斯塔姆，
把胡曼之言对他一一叙述。
鲁斯塔姆闻言大吃一惊，
两眼发黑登时天地晦暗不明。
他举步离开战场把哈吉尔找到，
一把揪住他的衣领把他摔倒。
随即抽出一把寒光逼人的匕首，
想手起刀落割下他的人头。
众将一拥上前为他求情，
苦苦哀求总算救他一命。
鲁斯塔姆从那里又回到战场，
赶到被刺死的儿子身旁。
众将官都跟随在他身后，
图斯、古达尔兹和古什达哈姆。
众人见状都想方设法解劝，
为使他宽心他们一一开言。

说事到如今只得求上苍保佑，
求上苍使你逢凶化吉为你解忧。
鲁斯塔姆顺手又抽出匕首，
想用匕首割下自己的头。
众将见此情状一拥上前，
拖住了他，他们也哭得血泪斑斑。
古达尔兹说如今纵让你随他而去，
但你此举又有什么真正意义？
你就是把自己砍得遍身伤痕，
也丝毫无助于那惨死的贵人。
如若命运不把他置于死地，
你们父子还能够生活在一起。
如若命中注定他命丧身亡，
请睁眼细看谁能永生在世上？
不论戴着头盔还是头戴王冠，
你我都是猎物到时无一幸免。
大限一到人人都要离开人世，
离开以后一切情形便一无所知。
将军呵，人生在世有谁能获永生，
我们倒是要为自己而垂泪悲痛。
我们是同路人不论路短路长，
一时结伴，分手后各奔他乡。

5. 鲁斯塔姆向卡乌斯求药

这时，鲁斯塔姆请求古达尔兹，
说我的光荣而明智的勇士。
请代我给卡乌斯转达信息，

说我这里遭到了什么打击，
鲁斯塔姆用匕首把儿子心肝刺破，
这样的人本不应再在世上生活。
望你念我一生效忠朝廷，
体谅我此刻的悲痛心情，
请赏我一剂宝库中的灵丹妙药，
那妙药有起死回生的功效。
万望把良药一剂与清酒一杯，
交与派去之人给我带回。
托陛下洪福我儿或许再生，
那他会像我一样为陛下效忠。
古达尔兹闻言后如一阵迅风，
把他的话说与卡乌斯听。
卡乌斯闻听对古达尔兹开言，
说鲁斯塔姆乃军中上将一员。
我不忍心见他遭此不幸，
因为他赢得了我的尊敬。
但我若把灵丹妙药送到他手中，
妙药救了那剽悍勇士的性命，
鲁斯塔姆便不再把你放在眼里，
他也肯定会把我置于死地。
既然终有一天他会给我带来灾难，
他遭此横祸我们何必多管。
你没听他说图斯有什么了不起，
他连卡乌斯国王也不放在眼里。
那送了命的苏赫拉布也气势汹汹，
以王冠宝座发誓率兵出征。

他曾对我说我让你枪下命亡，
我把你的头颅吊在绞架之上。
世界虽大但容不下他的气焰，
他肩宽背厚又兼身手不凡。
他岂愿在我宝座前躬身侍立，
他怎能听从皇家命令低声下气。
不管是保国的忠良还是英勇的将军，
我可不愿对他妄发善心。
不久以前他对我谩骂无礼，
使我在军士面前颜面扫地。
如若他儿子性命能够得救，
我所得到的仅仅是黄土一抔。
你没有留心苏赫拉布的狂言，
便不是饱经阵战的大将有真知灼见。
他扬言断送成千波斯人性命，
要对卡乌斯活活施以绞刑。
如若此人性命得以保全，
那就给朝野贵贱带来灾难。
在世上谁若是对敌人宽纵，
便会在人间永远留下骂名。
古达尔兹听了国王这番议论，
去见鲁斯塔姆似疾风一阵。
他说国王秉性恶毒不肯救助，
他的心似一枚毒果结在毒树。
他性格粗暴乖戾不得人心，
见人遇难不肯伸手助人。
你应亲自前去向他当面求情，

这样也许能把铁石心肠说动。

五　夏沃什的故事①

1.夏沃什出生

日月如梭这样过了一段时光，
那妃子的面颊上渐渐泛出红光，
妃子怀胎九月终至一朝分娩，
生了个男孩美得似太阳一般。
左右连忙报告了卡乌斯国王，
如月的美人带给你如意吉祥。
她为陛下生一贵子，贵人贵命，
陛下的宝座该高耸入天廷。
这王子的面颊似天仙般漂亮，
他的脸上闪烁着火样的红光。
普天下都传说这男孩好看，
夸赞他的美发及面颊眉眼。
国王取夏沃什为王子之名，
愿苍天相助保佑他一生。
国王下令宣召经验丰富的占卜之人，
晋见后先向他致意表示慰问，
请他预卜星相推测吉凶，
看此子一生途程际遇穷通。

① 夏沃什的故事是《列王纪》中著名的四大悲剧之一。夏沃什的悲剧反映了古代统治阶级的宫廷罪恶以及围绕王权争夺的斗争。夏沃什是深受同情的人物，至今，伊朗东部仍把一种红色野花称为夏沃什。

术士细察星相发现命中主凶，
不禁心中犯难默不作声。
他见此子一生顺境不多逆境难免，
只有靠真主保佑赐他事事平安。
他把王子命运对他父王一一讲明，
详详细细描述了他的前程。
事有凑巧这日正值鲁斯塔姆晋见，
他有事面君来到国王殿前。
他说王子天生俊秀乃皇家后裔，
请交我抚养我定然竭尽全力。
既然宫中找不到照料此子之人，
请交我抚养，我定然尽力尽心。
国王闻言半晌沉吟不语，
心想这未必不是可行之计。
于是向勇士托付了宝贝心肝，
愿他长大成人主宰社稷江山。
塔赫姆坦① 把他带回扎别尔斯坦，
在一座花园中为他修了座宫殿，
教他骑马射箭及套兽的技艺，
教他拢缰认镫驾驭坐骥。
教他交往礼仪宴饮应酬，
教他捕捉猎物放鹰驱狗。
教他断狱判案处理国务军机，
率军布阵以及对人的言谈话语。
桩桩件件一一把他教导，

① 塔赫姆坦是鲁斯塔姆的绰号，意为"大力士"或"壮士"。

他也用心苦学付出巨大辛劳。
夏沃什日见进步迅速成长，
这样的王子堪称举世无双。
随着日月飞逝他已长大成人，
勇敌雄狮两臂膂力万钧。
他对尊敬的鲁斯塔姆这样开言，
说我如今想见我父王一面。
你千辛万苦终于把我培养成人，
教我般般技能使我成为国君。
如今，父王应该召我入宫，
看巨象般勇士教我什么本领。
雄狮般勇士为他备办行装，
又派出信使传告四面八方。
从各地调集仆人与马匹金银，
筹集钢刀王冠腰带与印信。
筹集各种衣物各种被服地毯，
以及各色礼品一一备办齐全。
凡是鲁斯塔姆的仓库中缺少之物，
都派人筹办一切准备充足。
然后，送他启程登上大路，
还派了兵马沿途照料卫护。
鲁斯塔姆也随王子一道前去，
以免国王担心挂念忧虑。
国内城乡到处悬灯结彩，
悬灯结彩迎接王子到来，
人们把香料与黄金搅拌在一起，
兴高采烈地向王子头上撒去。

普天之下到处欢声雷动，
处处喜气洋洋把王子欢迎。
阿拉伯良种马的蹄下撒满金币，
波斯一片欢腾不见一人垂头丧气。
人们用酒调和藏红花与麝香，
涂在马鬃上表示如意吉祥。

2.夏沃什从扎别尔斯坦返回

当人们把消息报告卡乌斯国王，
说王子夏沃什已经走在回程路上。
国王传旨格乌图斯率领军士兵丁，
欢迎王子，并吩咐鼓角齐鸣。
于是所有的勇士都遵旨会齐，
图斯与皮尔坦①在两边肃然侍立，
一行人缓缓来到大殿之上，
陪青松般的王子叩见父王。
这时，卡乌斯国王来到殿上，
只听一声高呼众人闪到两厢。
大殿上的仆役手执香炉熏香，
手抚前胸向他送去崇敬的目光。
每个角落都恭立三百名仆役，
中间是一棵秀柏挺拔翠绿。
只见黄金珠宝抛撒满地，
齐声欢呼向王子表示敬意。

---

① 皮尔坦意为大象般勇士，是鲁斯塔姆的绰号。这里从上下文看，鲁斯塔姆似不应出现在欢迎的人群中，因他是随王子前来的，正走在路上。

夏沃什见卡乌斯端坐在象牙宝座，
头上的王冠红宝石晶莹闪烁。
连忙伏身施礼向父王致意，
拜倒在父王面前久久不起。
施礼已毕起身来到父王身边，
国王把他的头揽在胸前。
与他谈起鲁斯塔姆教导不易，
示意让他坐在一个翡翠宝座里。
见他这身躯臂膀，见他仪表堂堂，
见他谈吐不俗，气宇轩昂。
不禁心中赞赏，暗暗称奇，
口中夸赞流露出称心满意。
看他虽年龄尚幼并未成年，
但却聪明伶俐心有主见。
连忙伏身跪倒感谢真主，
感谢真主对他的关怀佑助。
他一面称谢一面向主祈祷：
呵，宇宙主宰理智之主，爱情之主！
一切善意都是你的意志的体现，
愿你永赐王子遂意平安。
全国的公卿贵胄都携带礼品，
兴高采烈赶来朝见国君。
一见夏沃什皇家气派个个称奇，
他们齐声称颂这是真主的赐予。
国王传旨三军的将士兵丁，
戎装列队对王子表示欢迎。
在花园大殿在月台前厅，

里里外外人们一片欢腾。
到处是一派热闹的节日景象，
摆酒设宴响起丝竹弹唱。
国王传旨开宴隆重庆祝一番，
皇家酒宴着实是盛况空前。
喜庆的酒宴整整持续七天，
到第八天打开库门犒赏银钱。
国王下令拿出库中一切财产，
诸如印信钢刀宝座与王冠。
阿拉伯骏马配上白杨木马鞍，
防身的甲胄和征战的衣衫。
一个个钱袋盛满金币银币，
还有绫罗绸缎世上的珠宝珍奇。
除了王冠，赐予一切金银财宝，
要授予王冠，他年龄尚小。
一切都赏给夏沃什祝他如意称心，
愿真主降恩保佑他万事遂顺，
国王一连考验他整整七年，
证明他正直高尚是合意人选。
第八年才下令给他准备金冠，
绵金的腰带和赤金的项链。
在白绫上书就一份诏书，
一切都依照皇家成例与习俗。
国王交付给他古老的“山地”，
让他戴上王冠，主宰社稷。
“山地”乃是当年那里的名称，
如今此地称作河中地区。

3. 苏达贝爱上夏沃什

光阴荏苒，这样又过了一些时光，
国王朝夕看着夏沃什内心欢畅。
一天，卡乌斯正与王子对坐谈心，
恰巧，王妃苏达贝迈步进门。
苏达贝一见夏沃什长的模样，
不由自主顿时心神飘荡。
她一霎时心乱如麻千头万绪，
有如冰块儿烤火，水珠下滴。
她后来找个机会派人通报音讯，
告诉夏沃什王妃要会见他本人。
说你若择日造访国王后宫，
那并不算是什么越礼的事情。
派去之人把口信如实传递，
王子一听心中就充满怒气。
他说我可不是上后宫走动之人，
我非鼠窃狗偷之辈，这是何居心？
次日清晨苏达贝亲自奔忙，
她款款而来面见卡乌斯国王。
她说大军统帅奴婢的王上，
陛下可称万古一人举世无双。
王子也神武英俊天下无比，
普天下人都羡慕你的福气。
你应派他去看一看后宫，
让后宫嫔妃姐妹对他表示欢迎。
你应叮嘱他到后宫造访，

前去后宫勤把姐妹们探望。
后宫的姐妹盼望见他一面，
盼得心中焦急，双眼泪水不干。
我们为他祈祷为他准备了礼品，
对他的崇拜与敬意充满我们内心。
国王对她说："此话言之有理，
你就是母亲，对他应爱护培育。"
国王召见夏沃什对他叮嘱吩咐，
说都是一家骨肉切勿冷落生疏。
神圣的造物主把你如此造就，
只要一看到你人们就喜在心头。
创世主赋予你显贵的世系门庭，
你这样尊贵正直的王子世上从未诞生。
苏达贝见到你便感到可亲，
这因为是一家人天生的缘份。
我的后宫中还有你的众姐妹，
苏达贝对你犹如慈爱的母亲。
后宫中的众姐妹都是你的亲人，
你应时常去后宫小坐探视问讯。
夏沃什一听国王这番话语，
他久久凝视国王，闭口不语。
他口虽不言但心中暗自思量，
心想此事蹊跷，看来颇不寻常。
他认定这是父亲有意把他考验，
看他心地是否纯洁，心情是否混乱。
他心有主见又兼口齿伶俐，
机警清醒但又生性多疑。

他暗自思前想后打定主意，
想好主意便从容不迫一点不急。
他想如若我到父王后宫造访，
见到苏达贝人们难免飞短流长。
于是他这样回答卡乌斯国王：
“多谢父王授予权柄培育我为王。
自从太阳初次从东方升起，
自从阳光初次普照这片大地，
时至今日历史上出现的每位国王，
论才德与学识都无法与你相比。
请父王让我多结识高士与贤人，
胸襟坦荡之士，干练超群之人。
鼓励我舞枪弄棒，张弓射箭，
强身习武在两军阵前搏战。
教我为王之道治国安邦，
教我宴宾会客应对之方。
我在父王后宫能学到什么本领，
有谁见妇人之见卓越高明？
如若父王定然要儿造拜后宫，
儿谨遵王命诚心诚意服从。”
国王说：“孩子，愿你欢畅如意，
愿理智永远陪伴着你，
我很少听到你这样的明智之言，
但你也不妨听听我的规劝：
你切勿顾虑重重猜忌狐疑，
你应抛弃忧愁，欢欢喜喜。
你应去后宫与姐妹们团聚，

使她们高兴心中感到慰藉。
姐妹们平日都深居在后宫，
苏达贝犹如母亲，虽然不是亲生。”
夏沃什回答说：“为儿谨遵王命，
得暇时我一定去造访后宫。
现在，我就在父王面前听令，
父王之命为儿一心一意遵从。
父王命我去何处我就去何处，
父王是一国之主，我是父王的奴仆。”

4. 夏沃什第三次去后宫

苏达贝端坐在宝座戴着耳环，
头戴着一顶镶珠宝的黄金凤冠。
她命人把夏沃什请至后宫，
与他详细议论各种重要事情。
她对王子说：“国王为你准备许多礼品，
有王冠宝座及数不尽的稀世奇珍，
各种珠宝财物多得不计其数，
用二百峰骆驼来驮也嫌不足。
我选自己的女儿与你匹配姻缘，
但我也有几分姿色不要对我冷淡。
你有什么理由拒绝我的爱情？
难道你看不到我的身姿我的风情？
老实说自从我第一眼看到了你，
早已体尝爱的煎熬以心相许。
我魂飞魄散白日也阴暗无光，
天空的太阳也变得惨淡昏黄。

如今，我忍受这种折磨已经七年，
每日眼中泣血时时以泪洗面。
我求你暗中赐我片刻之欢，
让我再次领略青春的甘甜。
我要比国王给你更多珠宝财物，
我给你宝座王冠样样使你满足。
我的请求如果你执意不听，
我的主意如果你执意不从，
我就设法使你不能继承江山，
天地无光，使日月在你眼前暗淡。”
夏沃什对她说：“不要如此无礼，
我不能为私欲把信念背弃。
这样的行为是对我父王不忠，
有违勇士之道也欠正大光明。
你是后宫之首一身贵为王妃，
不应自轻自贱可知这是犯罪？”
苏达贝一听猛然从宝座站起，
她愤怒地向王子夏沃什扑去。
她说：“我向你剖示了心底秘密，
你摆出正人君子面孔责我失礼。
你这是存心把我羞辱糟踏，
在正直人面前责我不遵礼法。”

5. 夏沃什勇穿火阵

卡乌斯国王终日痛苦焦心，
想着夏沃什与歹毒的苏达贝的纠纷。
如若有一个行为不轨居心不良，

日后还有谁愿尊我为一国之王。
儿子亲同骨肉妻子爱似心肝，
谁授我良策摆脱眼前疑难？
真愿找一个一劳永逸的良策，
把这恼人的困境彻底摆脱。
他想起一位大臣的话十分中肯，
终日疑虑愁烦岂能作理政的国君。
于是他给骆驼大队传一道旨意，
召一百队骆驼来王宫聚齐。
骆驼队多驮干柴把烈火点燃，
全波斯的人都走出家门前来观看。
只见一百队红毛骆驼奔波往来，
队队骆驼都急匆匆驮来干柴。
驮来的干柴堆成两座小山，
成堆的干柴已不能用斤两计算。
两法尔散格①之地都看得清清楚楚，
人们议论天火定把坏人惩罚。
国王想以烈火查明哪个有罪，
判明谁是罪人自然弄清了是非。
当你从头到尾听完这则故事，
你就会明白接近女人并不是好事。
在世上万不可找不正经的女人为妻，
恶劣女人能使人名声扫地。
女人与蛇最好永远埋身地底，
清洁世界最好永无这两种不洁之体。

① 法尔散格是长度单位，一法尔散格相当六公里。

田野上驮来的干柴堆成小山两座，
缕缕行行的人来观看人声鼎沸。
两堆干柴中留出一条窄巷，
一位骑马人穿过并不感到宽敞。
这时，尊贵的国王的命令下传，
把黑色的石油浇到干柴上面。
只见二百名点火的兵丁出场，
点燃烈火似片刻间升起朝阳。
火堆上开初升起一股浓烟，
浓烟过后万道火舌向外翻卷。
火堆烧得大地似天空般明亮，
人声嘈杂干柴烧得劈啪作响。
整个田野都被一片大火吞没，
人们的笑脸顿时变得雨泪滂沱。
夏沃什来了，他先拜见父王，
一顶金灿灿的头盔戴在头上。
他精神振奋穿一身白衣，
唇边带笑希望埋藏在心底。
他胯下骑着的这匹乌黑的骏马，
奔走如飞月亮也要踏在蹄下。
他将一把樟脑撒上自己的素衣，
似乎一切都遵循着丧葬之礼。
好像他这是向天堂登攀，
而不是冒险去闯两堆火山。
他兜了一圈又回到卡乌斯面前，
下马深施一礼向父王致意问安。
卡乌斯面有愧色深感内疚，

他与夏沃什交谈细语温柔。
夏沃什劝父王请勿忧虑悲伤：
苍穹倒转世事从来就是这样。
我现在心中只感到懊恼与羞愧，
但愿烈火有灵证明我清白无罪。
如若我行为不轨作恶逞凶，
上苍有眼，决不会轻易把我宽容。
此刻，我感到真主就在我身边，
对这熊熊烈火我内心镇定坦然。
当他驱马渐渐向火堆接近，
暗暗开口祷告真主保佑无罪之人。
他请求真主助他平安穿越烈火，
穿越烈火使父王从疑虑中解脱。
田野上军士兵丁听到他祷告之声，
都表示同情心中为他愤愤不平。
城内城外响起一片呼喊，
不满的喊声掠过田野平原。
苏达贝此时听到人们的呼喊，
她也走出来到屋顶瞭望观看。
她打心眼里希望夏沃什遭灾难，
让他不得安宁人人对他口出怨言。
这时人们的目光齐向卡乌斯望去，
口吐不平之声心怀不平之气。
只见夏沃什纵身把黑马紧催，
骏马前跃钻进熊熊燃烧的火堆。
火堆上的火舌向外飞卷，
马入火中火光马影连成一片。

田野上人们都眼睁睁等待，
等待王子安然从火堆中冲将出来。
突然，正直的勇士果然冲出火海，
他双唇含笑面颊似红花绽开。
人们一见立即响起一片欢呼，
欢呼王子从烈火中安然冲出。
骑士跨马奔驰，他的素袍白衣，
一尘不染鲜艳得似一丛茉莉。
泼一盆水衣服上也会沾染污迹，
但此刻他的素衣白袍却洁白整齐。
这真是造物主佑人吉人自有天相，
任凭水火无情也不能把他损伤。
当他冲出火堆策马来至平原，
人群中立即响起欢腾叫喊。
军中骑士欢喜雀跃不能自已，
一把一把向王子抛撒金币。
城中郊外的气氛似节日般欢腾，
喜悦之情感染了贵胄与平民百姓。
人们高兴得到处奔走传告喜讯，
真主明鉴决不冤枉无罪之人。
苏达贝气恨交加撕掠自己头发，
痛苦落泪抓伤自己的面颊。
清白无罪的夏沃什来到父王面前，
毫无烟尘火迹真正是一尘不染。
这时卡乌斯国王也翻身下马，
随驾的军士也连忙下马站在地上。
夏沃什抢先几步赶到父王面前，

以头叩地恭颂父王顺遂平安。
他说我已平安冲出火堆，
让那恨我之人心头希望成灰。
国王对他说："孩子，你勇敢豪爽，
你出身皇门，你品格高尚。
你有一位正直贤良的母亲，
她生育了你这皇家的后人。"
卡乌斯说着紧紧把他抱到怀中，
既表歉意也流露出父子之情。
卡乌斯与夏沃什缓步回到大殿，
他头上戴着一顶国王的王冠。
传令摆开酒宴调理丝竹管弦，
要为夏沃什着实庆祝一番。
庆祝的宴席一连摆了三天，
大开库门赏赐财宝银钱。

6.夏沃什恳求父王饶恕苏达贝

到第四日国王在王座上坐定，
一条牛头大棒提在手中。
满怀怒气下令把苏达贝传唤，
把过去的事一件件对她揭穿。
说："你这个贱妇作恶多端，
刺痛了我的心使我处境难堪。
你用尽阴谋诡计得到什么好处，
你想置我儿于死地，心太歹毒。
是你行为不轨使他枉受烈火考验，
你设计诬人行事害理伤天。

如今真相大白决不能轻易饶恕，
这是咎由自取你准备受到惩处。
这样的人决不能留在世上，
应处以绞刑你本应得到如此报偿。”
苏达贝开言说道："我的陛下，
你不必恶语相逼如此恫吓。
如果理应处以极刑砍下头颅，
那也是自食其果我决不叫苦。
你下令吧，我甘愿从命决无异议，
只求得你心头上的仇恨平息。
夏沃什讲的句句都是实言，
陛下心中疑虑从此也可释然。
这一切定然是扎尔① 施行了妖术，
烈火才不伤他身他能平安冲出。”
国王说："你此时还在花言巧语，
毫不认错继续要弄阴谋诡计。”
这时天下之主问群臣意下如何？
她背地里作恶应如何发落？
她的这种行为应如何惩处？
众臣见国王询问连声高呼：
“这种罪犯应该处以极刑，
让她自食其果得到应有报应。”
国王下令刽子手把她拉出示众；
然后吊上绞架处以极刑。
当刽子手把苏达贝拉去行刑，

① 扎尔是鲁斯塔姆之父，得神鸟之助，神鸟赠他羽毛，遇难时焚羽毛可逢凶化吉。俄译的注也认为此语与上下文衔接不密切。

后宫中响起一片刺耳喊声。
这时卡乌斯国王颜色骤变，
旧情难忘心中又泛起爱怜。
刽子手连拖带拉把苏达贝拖出，
宫中人都侧过脸去不忍目睹。
王子见状自忖如若国王一时发怒，
命手下人拉出去把苏达贝惩处，
日后想起他定然感到后悔，
那时必定认定我是祸首罪魁。
于是他走上前去禀奏国王：
“这区区小事陛下何必心伤，
请看在我的面上饶她一命，
或许她能接受教训改邪归正。”
国王正苦于宽赦她的借口，
这一来便找到饶恕她的因由。
他对夏沃什说：“你的品质磊落光明，
看在你的面上暂不把她严惩。”
夏沃什忙亲吻国王宝座表示谢恩，
然后站起身来迈步走出宫门。
这时，左右又把苏达贝带到后宫，
带到后宫是遵照国王的命令。
后宫的人们闻讯赶上前去，
躬身施礼对苏达贝表示欢迎。
从那以后又过了一段时间，
国王心中又逐渐对她产生了爱怜。
由于心中怀着对她的爱情，
天天望着她的面庞目不转睛。

苏达贝又一次利用国王的骄纵，
施展阴谋诡计作浪兴风。
她天生歹毒终于阴谋得逞，
挑拨了国王与夏沃什的父子之情。
听了她的谗言国王又对夏沃什不满，
但只是闷在心里未对人明言。
事情到了这一地步需要理智与冷静，
要有信念与见解行事要合理公平。
一个人若怀有对真主的畏惧之情，
他就能逢凶化吉得到成功。
如若命途多舛流年不利，
就不要指望遭逢好运称心如意。
你在造化面前只好俯首听命，
造化决定你荣辱浮沉的一生。
苍穹倒转冥冥中决定人的命运，
它深藏起谜底不肯明白告人。
有位贤人就此发了一番高论，
说人与人再近也近不过骨肉至亲。
当人有了一个品格正直的后人，
他便应对女人的妖媚怀有戒心。
须知女人从来就是心口不一，
你要她东去她偏偏要往西。

7. 卡乌斯得知阿夫拉西亚伯来犯

国王卡乌斯心中正充满柔情，
军中细作报告敌兵压境。
阿夫拉西亚伯率十万大军，

个个都是土兰国精选的骑兵。
国王闻讯不禁心中为之一震，
要撤酒罢宴准备去迎战敌人。
于是召集凯扬王朝的忠贞之臣，
来到殿上参谋军机共同议论。
国王说："看来这个阿夫拉西亚伯，
他的身躯并非来自水土风火，
他的身躯并非一般材料，
此人似乎不是造物主所创造①。
他过去指天发誓信誓旦旦，
甜言蜜语立下斩钉截铁的誓言。
但是当他又集结了复仇的兵丁，
便又兴风作浪忘掉以前的言行。
如今，我要率领兵马上阵亲征，
要杀得他白日无光日月不明。
我此番出征定要结果他的性命，
不然斩不断祸根他还会作浪兴风。
他发兵作乱践踏我国波斯，
烧杀抢掠摧毁我们家邦。"
这时，一个祭司上前说此举大可不必，
国王陛下无需亲临征战之地。
这样要耗费偌大的国家资财，
节约为本，国库之门不必大开。
陛下曾两次兴兵到前线征战，
两次国土都被敌人侵占。

① 古代哲学中的一种观点，认为世上一切不外是水土风火所构成，人体也不例外。

如今，宜选择军中上将一员，
由上将率军赴前线拒敌征战。
国王闻言笑道："我虽有一支大军，
但却找不到合适的率军作战之人。
哪个将官能把土兰国王阻挡，
我要出征，犹如航船下水乘风破浪。
请各位贤臣权且退下阶前候命，
容我与军师们再详细议论军情。"
这时，夏沃什愁绪满怀心事重重，
心乱如麻一桩大事不能决定。
他暗下决心说我要向父王请兵，
我要表明心迹代父出征。
愿造物主助人从此我得到解脱，
不再受父王怀疑和苏达贝折磨。
何况如若大败敌军旗开得胜，
也是立下战功从此扬名。
决心已定，他迈步向前禀告父王，
说："率兵拒敌为儿愿往。
我要与土兰之王决一死战，
让敌国的将领败在我面前。"
这也是造化铸就真主的意愿，
注定夏沃什出走异域命丧土兰。
人生在世只能听天由命无力回天，
命定的劫数世人无法改变。
夏沃什请求领兵拒敌代父出征，
卡乌斯深表赞许认为此计可行。
国王对夏沃什此举极为嘉许，

赐他新的封号命他率兵拒敌。
对他说："国库的财产悉数由你调用，
三军由你调遣择日率军启程。
波斯军民看到请求出兵的义举，
都会对你欢呼向你表示敬意。"
国王传旨召鲁斯塔姆上殿，
好言好语对他劝勉一番。
对他说："你力大无穷战象不敌，
你双臂有尼罗河水奔腾之力。
你不恋名利而且武艺超群，
夏沃什多承你把他教育成人。
此子如同埋藏在矿中之宝，
开矿取宝多承你付出辛劳。
如今夏沃什如同猛狮心雄胆壮，
他要代父率军出征走上战场。
既然此子有志有如此的雄心，
你意下如何？看他可是称职之人？
如若他出战阿夫拉西亚伯，
愿你随军出征托你把王子辅佐。
你能赴敌出征我就意适心安，
你若不能出战我必遭逢灾难。
如愿天下太平就要凭借你的刀锋，
天上明月也会对你俯首听命。"
鲁斯塔姆说："我是陛下仆从，
陛下有什么指示我定然俯首领命。
夏沃什对我珍贵得如同生命与眼睛，
他头上的王冠就是我的指路明星。"

国王闻言心中大喜甚感欣慰，
说愿理智与你的生命永远伴随。

8. 夏沃什领兵出征

光荣的统帅图斯威武地走在军前，
金鼓齐鸣声声高响震地惊天。
三军将士此时齐聚在王宫，
国王打开仓库大门把金银宝物分赠。
从库中取出战刀大棒金冠腰带，
还有头盔甲胄长矛以及盾牌。
也有缝制衣服的各色丝绸布匹，
索兴把库门钥匙交到夏沃什手里。
说如今皇家的事物皇家的资财，
一切听命于你一切由你安排。
于是从骑士中挑选了十万精兵，
个个能征惯战个个是沙场上的英雄。
从帕列维、法尔斯、库奇与俾路支，
从四面八方吉朗与索路支①，
又挑选出十万步卒兵士，
由王子率领指挥御敌出师。
全波斯动员凡是军中骑士之后，
行伍子弟作战勇敢腹有奇谋。
论年纪一个个都与夏沃什一般大小，

---

① 帕列维是古地名，在今里海东南岸 法尔斯在波斯南部，同时也是一民族名。库奇为民族名，该族生活在俾路支境内，俾路支为地名与族名，俾路支省是波斯东南端的省份，与巴基斯坦接壤 吉朗是波斯北部省份，今在里海西南岸。索路支在何处不详。

个个稳重聪明身手灵巧。
又从勇士中挑选善战的武将，
有巴赫拉姆还有赞格·沙瓦朗。
此外又从波斯人中选了五名祭司，
让他们五人高擎着卡维军旗。
夏沃什一声号令全军出动，
从宫门侧面三军浩浩荡荡出城。
黑压压的一片，平原上无立锥之地，
到处都是步兵的脚印骑兵的马蹄。
只见卡维军旗在空际飘扬，
高高招展似头顶上的月亮。
这时卡乌斯国王从侧面赶到前面，
三军将士立即待命停步不前。
国王见军容整齐似出门的嫁娘，
鼓声隆隆队伍中有许多战象。
他不禁开口赞扬好威武的大军，
你们都是皇家后人常胜的将军。
祝你们旗开得胜吉星高照，
愿你们的敌人晦运当头败阵遁逃。
吉星高照之旅有强大的军力，
定能得胜班师力克强敌。
夏沃什命人把鼓绑上象身，
他自己骑马传令击鼓前进。
卡乌斯国王眼噙热泪前行，
他直送了儿子整整一天的路程。
终于父子二人拥抱洒泪分离，
双眼落泪如同春云降雨。

似乎二人心中有一种预感，
此地一别今生再难相见。
这就是世事多变天道无常，
有时给你毒药有时给你蜜糖。
告别后国王回身奔赴都城，
夏沃什率领大军继续前行。
大军从波斯直赴扎别尔斯坦，
与鲁斯塔姆一起见到达斯坦①。
有数日摆设酒宴调理管弦，
吉星高照的达斯坦把他们招待一番。
夏沃什有时与鲁斯塔姆饮酒作乐，
有时与扎瓦列闲谈对坐。
有时在达斯坦宫中坐上宝座，
有时又到苇塘打猎把时光消磨。
盘桓一个月之久又催军启程，
达斯坦留守鲁斯塔姆效力军中。
从扎别尔、喀布尔到印度边疆，
勇士率领大军行进在征途之上。
每到一地就招募贵族青年，
一路行来很快就到了赫拉特②平原。
沿途招募许多军士与兵丁，
招募的军士兵丁统由赞格·沙瓦朗统领。
前面去处是塔列甘及木鹿河，
上苍保佑一切顺利困难不多。
再往前行就到了巴尔赫城，

---

① 达斯坦是鲁斯塔姆之父扎尔的名字的一部分，也可独立使用。

② 赫拉特为阿富汗西北部城市。

夏沃什精神振奋心中高兴。
这时，敌方大将格西伍与巴尔曼，
也统率大军风风火火地向前。
巴尔赫为先锋斯帕赫拉姆殿后随行，
早有人报告对方是王子亲率精兵。
从波斯发来威武大军迎敌，
军中勇士都是上层贵胄人才济济。
格西伍趁夜深人静四野无人，
派信使向阿夫拉西亚伯报信。
说对方派来数目众多的大军，
夏沃什作主帅帐中都是著名将军。
军中还有巨象般将军鲁斯塔姆，
他一手挥舞匕首一手提着裹尸丧服。
只要一接到陛下发出的命令，
我就调动军队立即冲锋。
陛下也应采取行动预作准备，
兵动如火，更何况风助火威。
信使迅行如飞恰似烈火一团，
一五一十转达了前方统帅的传言。
他向国王转达了前方信息，
使命完成犹如一块石头落地。
这时，夏沃什正率军行进在路上，
他指挥大队人马直奔巴尔赫方向。
当波斯方面大军渐渐逼进，
观望无益，看来不免一场火拼。
格西伍饱经征战审时度势，
深知血战迫在眉睫事不宜迟。

当波斯军队开到巴尔赫附近，
便发起进攻企图夺取城门。
两军血战整整厮杀了三天，
第四天夏沃什把巴尔赫攻占。
每座城门都派波斯兵士据守，
巴尔赫城已落入波斯军队之手。
斯帕赫拉姆渡河仓皇逃遁，
急急赶去向阿夫拉西亚伯报信。

9. 夏沃什致信卡乌斯

当夏沃什在巴尔赫大获全胜，
便写信给卡乌斯报告军情。
他书写信函用的是白绫一道，
在写好的墨汁中调合了香料。
信的开头照例是对造物主的颂赞，
主是本领力量与皇家灵光的源泉。
是造物主使日月行空回转运行，
是造物主授国王以冠冕令他主政。
主使人吉祥遂顺他定然万事遂顺，
主若使人不幸他定然遭逢厄运。
对主的旨意不能问："是何道理？"
聪明人俯首听命不问不疑。
是造物主冥冥中把万物造就，
世界一切无不是出自真主之手。
赞颂过真主又赞颂父王，
愿父王洪福齐天如意吉祥。
我精神振奋率兵来到巴尔赫城，

托父王洪福在此与敌交兵。
整整三天双方大军血战不可开交，
第四天靠真主佑助敌军遁逃。
斯帕赫拉姆向塔尔玛德逃窜，
巴尔曼也闻风而走似离弦之箭。
如今，我的大军已进至阿姆河南岸，
我头盔的光已笼罩阿姆河以南。
阿夫拉西亚伯率军驻扎在粟特，
我军隔河与他对峙尚未渡河。
如若父王下达向前进军的命令，
我即刻挥师前进与敌交锋。

10. 夏沃什与阿夫拉西亚伯订约

次日黎明时分格西伍又来朝拜，
他头戴冠冕腰系一条饰带。
到夏沃什面前他连忙以口吻地，
以此表示对波斯王子的敬意。
夏沃什问他夜间可睡得安稳，
这军中人声嘈杂是否吵人？
然后告诉他我们听了你的传言，
把你传来的话思索了一番。
依我看我们双方可谓不谋而合，
永罢刀兵使心灵从仇恨中解脱。
你去向阿夫拉西亚伯报告，
如若愿消除仇恨越早越好。
为人若心怀善意不行凶作恶，
便不会遭到报应自食苦果。

理智的光辉如若在谁心中照耀，
那便终生受用获得了无价之宝。
如若他真的有意双方结盟，
就请他从速派出骨肉之亲百名。
这百人要出自鲁斯塔姆熟知的世系，
由你一一按人点名把他们聚齐。
你把这百口人交我们作为人质，
以表明你口无虚言所说句句是实。
然后，要把你们侵占的波斯国土，
悉数交还，退给它们的故主。
交出国土以后你们撤回土兰，
从此永息刀兵不再来战，
我的话语句句是肺腑之言，
人不如兽，如若转眼就把诺言背叛，
我就向我国国王修书呈报军情，
他或许会撤回大军确立和平。
格西伍听罢忙派回信使一名，
命他即刻返回把信送回国中。
说你从速去见阿夫拉西亚伯，
穿山越水片刻也不要耽搁。
你对他说我已迅速来到此地，
我方求和对方也不无此意。
但是他们向国王索要一批人质，
说既不再战就应证明所说是实。
他们要我们交出百名骨肉至亲，
这显然是鲁斯塔姆要扣压我们亲人。
信使前来向国王传达了消息，

说格西伍与夏沃什都向他致意。
阿夫拉西亚伯听了信使报告，
下不了决心，显得十分痛苦心焦。
他说道对方索要我亲属百名，
我似应把人派去把心迹表明。
这也是由于我方在战斗中遭到败绩，
兵败之将不能指望别人的善意。
如若我表示不愿派出亲人，
那他岂不认为我弄虚作假别有用心。
看来应向对方派去骨肉至亲，
没有人质签约无法取信于人。
如若赢得和平可免一场大灾，
临事要仔细权衡切忌鲁莽轻率。
于是他按照要求找鲁斯塔姆知名之人，
挑选了一百名个个都是骨肉至亲。
他把百名人质送至波斯王子殿前，
临行时送他们许多锦袍财产。
人质启程他吩咐鼓角齐鸣相送，
送走人质他下命令撤去大营。
他从布哈拉、粟特、撒马尔罕到恰奇，
从恰奇又前行到斯庇阿卜。
他撤退大军一路行至冈格①，
未施诡计也未找借口耽搁。
鲁斯塔姆闻听土兰方面撤兵，
放下心来因而心情轻松。

① 恰奇即今塔什干。斯庇阿卜为中亚地名，冈格一说在布哈拉附近，一说在塔什干附近，依撤军路线，第二说较合实际。

他急速赶来晋见王子夏沃什，
把得到的军情告与他知。
他说看来如今大局已定，
应打发格西伍回土兰军中。
他立即吩咐左右快去备办，
准备兵器锦袍饰带与王冠。
又命人牵一匹阿拉伯马备好金鞍，
以及印度钢刀刀鞘金光闪闪。
格西伍见王子赐他锦袍，
似月降大地在他身边闪耀。
他连声称谢又频频致意，
告辞之后便启程离去。

11. 夏沃什接到卡乌斯回信

卡乌斯召见信使宣慰一番，
嘱咐他信送到后立即返还。
于是立即传唤文书大臣，
让他坐在身边命他书写一信。
他口述一封语气严厉的信文，
信文似支支利箭刺痛人心。
信的开头先把创世真主颂赞，
真主决定双方和平还是开启战端。
真主创造了月亮、火星与土星，
识别善恶赋予皇家瑞气与权柄。
靠主的力量宇宙天体回转运行，
靠主的力量太阳光芒普照太空。
孩子，我祝你身体健康万事如意，

我祝你头戴王冠主宰社稷。
想必是你心中对我的命令产生怀疑，
你竟同意媾和贪图平静安逸。
你可知敌人多年兴兵进犯波斯，
得手之后，他们是何等残暴疯狂。
现在，你不应枉图赢得敌人尊敬，
对于我的指示命令你应一心服从。
若想得苍天佑助出人头地，
千万当心由于年幼无知为人所欺。
你要给全部人质带上镣铐枷锁，
派人押送国内由我发落。
你受他人欺骗这并不足为奇，
我自己也有相同的疏忽与经历。
他过去也曾对我百般花言巧语，
我也多次与他讲和为他所欺。
但是罢兵之后他却不愿讲和，
我下达命令他并不依命去做。
你终日嬉乐生活在美女群中，
宴饮优游不愿再去战场拼争。
鲁斯塔姆也是贪图财宝银钱，
见财喜在心头真是贪得无厌。
对方拿来一顶破旧王冠，
你与他讲和不再继续作战。
要金银财宝要靠自己的刀锋，
国王的荣誉地位要看他治国本领。
现在我把统帅图斯派赴前线，
他要助你整顿眼下的局面。

图斯一到你要把人质戴枷捆绑，
用驴子驮上他们押送到后方。
上苍也会谴责你贸然与敌议和，
上苍降罚你定然会身罹大祸。
如若你遭难的消息传至国中，
定然举国不安引起人心骚动。
你应奋勇杀敌继续向前进兵，
切勿为人所骗空口侈谈和平。
当你领兵出战对敌进行奇袭，
杀得敌人溃不成军血浸大地，
那时，阿夫拉西亚伯就坐立不安，
他定然会率军前来与你决战。
如若你不愿从命碍于情面，
不愿他们说你背信弃义不守诺言，
你就应把军队交与图斯统领，
那你并不是真正的勇士真正的英雄。
写完信后加盖国王的玉玺，
把信交给信使打发他快快前去。
书信迅即传至夏沃什手中，
看罢那信中指责，王子心潮难平。
王子传唤下书人讯问详情，
让他把事情经过一一讲清。
下书人转述了国王对鲁斯塔姆的话语，
提到图斯，也提到卡乌斯愤怒生气。
夏沃什王子听了下书人的叙述，
心中难过，他无限同情鲁斯塔姆。
父王这种决定使他极为担心，

担心重启战端与在押的土兰人。
他自语说百名人质好汉勇士，
是土兰国王的有名的嫡子亲支。
他们为和平作质实无罪过。
我怎可把他们交与父王发落。
父王见他们会不问是非短长，
一律活活地把他们吊在绞刑架上。
父王作虐我也要承担罪责，
来日见到天神我有何话可说？
如果我不顾一切无端再战，
催军向土兰国进攻重启战端，
真主也决不会原谅这桩罪过，
天下人也会口出怨言议论评说。
如若我现在回到父王宫廷，
把手中大军交统帅图斯统领，
那时父王对我也不会宽容饶恕，
如今处境真是进退两难走投无路。
苏达贝对我也不会轻易放过，
真不知今后有何遭遇天命如何？

12. 夏沃什与巴赫拉姆和赞格商讨军情

夏沃什军中有两员大将，
一为巴赫拉姆一为赞格·沙瓦朗。
他把他们召来告知他们秘密，
与他们共同商讨应对之计。
自从鲁斯塔姆离开衔命归国，
他左右心腹之将就剩他们两个。

见面便对他们说此乃命中注定，
步步都遇磨难日月永无安宁。
父王心中原本对我充满慈爱，
如一棵大树果实累累枝叶覆盖。
但是苏达贝设计迷住他的心，
好似给大树浇了毒水生出了毒根。
她的后宫竟然变成了我的监牢，
从此我的唇边便消失了微笑。
那以后我的日子变得阴沉暗淡，
她对我的爱竟变成一片烈焰。
我舍弃乏味的宴席出阵拒敌，
或许这样才不致为恶人所欺。
巴尔赫城中屯驻着敌人重兵，
领兵的人是格西伍真正的英雄。
土兰之王亲自镇守在粟特城，
他手下有英勇善战的十万精兵。
我们兵动如火前来奔袭，
兵贵神速未容敌人喘息。
当他们预感到将遭亡国惨祸，
便备办了礼品送来人质求和。
众祭司都力主与对方议和，
两国不再交战化干戈为玉帛。
如若我父王主战是为了财富，
如今一切均已到手还收复了国土。
这样为何还要无谓流血杀生？
为何让不解之仇充满心胸？
一个人若丧失理智头脑昏庸，

便导至善恶不分愚顽不冥。
哥巴德大帝已逝江山留给后人，
在他之后谁配与他相提并论？
父王对我所作所为处处不满，
他事事从中掣肘百般刁难。
他悍然下令命我驱军再战，
再启战端岂不违背自己的诺言？
为人行事决不可背逆天意，
也不能破坏祖先留下的规矩，
按他意图行事两世我都无处安身，
走投无路只能进入魔鬼之门。
此外，有谁预知在这场战争之中，
天命使哪方失败哪方获胜？
当年母亲真不应把我生在世上，
生在世上还不如趁早命丧夭亡。
人生世上要承受如此沉重的苦难，
人生道路上竟有这样多的痛苦愁烦。
比如有一棵大树叶茂根深，
但这树的果实含毒吃了害人。
我与对方签订了条约许下诺言，
向天神表明心迹发下誓愿。
如若我撕毁誓约背弃信义，
四面八方之人都会谴责与非议。
那时种种议论就会在世上流传，
说我违背了对土兰之王立下的誓言。
人们对我的行为会声声责备，
责备我不忠于信守作歹为非。

会说我煽起仇恨再启杀机，
说我出尔反尔无耻卑鄙，
这样天神怎会认为我行为正当，
命运怎会有甘甜果实任我品尝？
我想在世上觅得一隅之地，
再不见卡乌斯永远避世隐居。
天命难违，事情已经般般铸就，
天神的意志乃是万事的根由。
著名的勇士赞格·沙瓦朗，
如今要劳你大驾辛苦一趟。
请勿迟延也勿贪睡耽搁，
到土兰去见阿夫拉西亚伯。
你要带上这些人质和全部财产，
带着金币钱财带上宝座王冠。
把一切财宝人员都悉数退回，
告诉他们军情不测事与愿违。
然后他又嘱咐大将巴赫拉姆，
说托付给你这光荣大军和这国土。
大军的军营、战象、战鼓都托付给你，
只等大军统帅图斯来到此地。
这一切兵力资财请好生照料，
图斯一到请即刻向他转交。
交割时要一笔一笔开列帐目，
清点宝座王冠和军中的财库。
巴赫拉姆听到他的这番托嘱，
不禁悲从中来心中感到十分痛苦。
赞格在旁哭得血泪斑斑，

出言诅咒不义之邦哈玛瓦兰。
他两人对坐无言愁溢心胸，
王子的这番嘱托使他们心情沉重。
巴赫拉姆开口说："这不是出路，
离开父王到何处寻求坦途？
我劝殿下再给父王修书一封，
请求恩准鲁斯塔姆重返大营。
如若国王执意要我们再战，
那就再战当机立断何必迟延。
如你不愿再战那也无妨，
向父王请罪求得他的原谅。
你若把人质押解到他的宫廷，
满足他的愿望他一定感到高兴。
你若从心里同情人质命运，
便把他们释放谁也不会告诉外人。
国王信中无非是要求我们再战，
我看并未造成不可收拾的局面。
为今之计我们应遵命向前进军，
穷追不愿恋战的卑鄙敌人。
你不要优柔寡断坐失战机，
要顺从王命使国王内心满意。
我们事业如同大树果实累累，
不要破坏自己命运半途而废。
不要再使江山社稷陷入不幸，
不要再使举国上下人心不宁。
你应主宰这江山社稷国家宫廷，
还有这大军也不能不由你统领。

卡乌斯性格暴躁如同烈火，
他的书信与进军命令于理不合。
如若说这是天意与我们想法不一，
那有何可说？人不总是违逆天意。”
王子并未接受两位聪明勇士的忠言，
事情冥冥中向相反方向演变。
他回答：“国王的圣旨崇高英明，
我视同天上日月太空中群星。
但天神意志更加不可违抗，
小而至荆棘杂草大至狮子大象，
谁若违背了天神的命令，
他就会内心不安无所适从。
难道我要双手沾满鲜血重启战端，
强使两国百姓陷入仇杀灾难？
不杀掉人质国王决不会心甘，
想起我所作所为他定然不满。
如若我按兵不动不再开战，
然后启程回朝去到他的身边，
那一定会惹得他动怒大发雷霆，
我便是飞鸟投网身陷囹圄之中。
他便会发泄不满对我百般指责，
那真成了旧错之上又加上新错。
如若我的主意你们不以为然，
如若我这番话使你们为难，
我就在这片平原留下大军军营，
自己只身远走，奔自己的前程。
我对你们二位从未给予封赏，

这紧急关头不能要你们为我奔忙。
我要带上人质以及财产礼物，
去土兰投奔阿夫拉西亚伯。”
夏沃什回答了这番话语，
两位高贵勇士心头愁闷忧郁。
见分别在即不禁双眼泪垂，
如同火燎肝肠心头成灰。
他们似乎预见到命中的不幸，
冥冥中埋伏在夏沃什的前程。
他们深知今日一别便相会无期，
为王子而垂泪同情他的遭遇。
赞格说：“我们是殿下的奴仆，
衔殿下之恩，为殿下义无反顾。
我们甘心为殿下献上身心性命，
献上自己的身心性命，不改初衷。”
听了善良的赞格的这一番话，
聪敏的王子对他这样回答：
“请你前去拜见土兰国王，
把我们处境对他详细言讲。
你告诉他双方言和我却遭不幸，
媾和对他有利我方只尝到苦果。
但是，虽由于议和而失掉江山，
我也不愿违背对他的诺言。
如今我能依靠的只有天神，
地如宝座天似王冠我孑然一身。
我所作所为决非一时冲动，
我不愿再见父王不愿回他王宫。

请借一条路允许我从你国土穿行，
奔向天神指引给我的路程。
我要寻觅一片土地避世隐居，
愿我的名字永远不向卡乌斯提起。
我不愿再听到他的粗暴的话语，
再也不愿忍受他暴躁乖戾的脾气。”

13. 法兰吉斯与夏沃什成亲①

当东方泛红，升起一轮朝阳，
喷薄而出似金黄色盾牌一样。
皮兰跨上一匹健步如飞的骏马，
来会夏沃什，把他的喜事筹划，
他迈步登阶进入夏沃什的宫殿，
连声致意向王子问好请安。
他对王子说好事宜早趁今日良宵，
今天就筹办完备把公主迎到。
请你下令我就作你的迎亲之人，
我已作好一切准备去迎娶新人。
夏沃什王子此时羞愧难言，
他感到双颊发热愧对皮兰。
他娶了他的女儿成了他的女婿，
他与贾里莱情投意合两情相依。
他对皮兰说此事你尽管去办，
你深知我无何秘密对你隐瞒。

---

① 夏沃什投奔土兰之后，受到隆重接待，并招为驸马。因而引起皇叔格西伍的嫉恨。格西伍多方挑拨离间，终使土兰国王阿夫拉西亚伯对他失去信任，遂遭杀身之祸。

皮兰见他应承连忙赶到家里，
全力操办准备把公主迎娶。
把钥匙交古尔沙德打开仓库大门，
取出各色衣料迎娶新人。
他说她可是千娇百媚的皇家之女，
是出众的美人天生聪明伶俐。
到库中把上等的丝绸挑选，
还选上中国的织金锦缎。
黄玉的托盘配上翡翠的碗，
托盘里的碗中把各种香料装满。
又拿两顶缀着宝石的凤冠，
有一副手镯一个项链一副耳环。
搬过六十峰骆驼才驮动的地毯，
以及能做三身礼服的织金锦缎。
全身的衣服上缀好各色金饰，
金饰之外还配上各式各样的宝石。
三十峰骆驼驮着各色彩礼，
托盘中间放的是波斯锦衣。
还有四条长凳及一个黄金宝座，
三双金黄色的绣鞋缀着红玉。
行列中有二百名手捧金杯的宫女，
厅内人来人往无立足之地。
三百名仆人个个高戴金黄色高帽，
近百名远近亲属也早已来到。
古尔沙德率领百名宫娥婢女，
抬着百盘香料百盘藏红花作送亲之礼。
抬着一顶上等锦缎的黄金色软轿，

一队迎亲之人一路上热热闹闹。
古尔沙德随身带了十万枚金币，
迎亲时分撒给众人图个吉利。
陪嫁的物品都请法兰吉斯观看，
人们见到公主都向她问候平安。
古尔沙德以口吻地然后开言，
说这是太阳与金星匹配姻缘。
郎才女貌定然十分幸福美满，
如意吉祥是天赐的良缘。
男方一边有皮兰与阿夫拉西亚伯，
他们也多方尽力为夏沃什张罗。
国王把女儿配与夏沃什为妻，
一切活动都遵从传统的礼仪。
男女双方应当着宾客恭行大礼，
一切如仪男恩女爱誓死不移。
这时皮兰派人给古尔沙德报信，
说赶紧安排新人会见新人。
古尔沙德满面春风告诉公主，
说请公主尽快去夏沃什王府。
今晚就前去夏沃什的王宫，
让他的王宫充满月亮的光明。
古尔沙德说完就请公主理妆，
红花一朵插到芳香的云鬓之上。
法兰吉斯公主似一轮月亮，
前来会见那未来的国王。
公主与王子二人并肩而坐，
似日月同辉真乃天作之合。

日月同辉王子与公主匹配良缘，
二人以心相许纵然海枯石烂。
夏沃什王子的目光落到公主面庞，
把那如月的美人上下打量。
见她身如翠柏面目美似月亮，
两绺秀发下垂秀发又细又长。
双颊泛出月亮般晶莹的光芒，
双眼灿若寒星熠熠发光。
齿如珍珠双唇美得如同红玉，
公主真似太白金星一样美丽。
当她要启齿开言把双唇开启，
便露出两排珍珠吐出可人言语。
公主全身散发异香貌似仙女，
多情多意，也祈望对方的情意。
她身上没有半点可指责的缺点，
莫不真的是天上的仙女下凡？
夏沃什如同太阳她如同月亮，
太阳匹配月亮多么幸福欢畅。
这二人新婚燕尔情投意合，
情意随着日月一样增多。
一连七日鱼儿与鸟儿都活跃狂欢，
一连七日人们高兴得未曾阖眼，
广阔大地繁花似锦一片灿烂，
乐曲笙歌发自丝竹管弦。

14. 夏沃什为阿夫拉西亚伯所执

他安排了一切便启程动身，

心中始终不解为何遭此厄运。
他要与身边亲随返回波斯，
直哭得泪水洗面眼泪汪汪。
他们只走出半个法尔散格之遥，
土兰国王便急冲冲率军来到。
他见夏沃什一行都全副铠甲手执武器，
夏沃什也是一身戎装披挂整齐。
国王心想格西伍之言果然不虚，
眼前的事实谁也无法回避。
当土兰国王逼到夏沃什面前，
他已预感性命不保有杀身之险。
他的亲随人马也都心存畏惧，
土兰人早已封锁了山口与要地。
双方怒目而视心中充满仇恨，
但在此以前双方并不是敌人。
土兰骑兵惧怕夏沃什的勇力，
小心翼翼地慢慢向前进逼。
波斯人见此时气氛如此紧张，
便开口叫道：王子，我们的大王！
为何我们在此要引颈就戮，
死在这荒沙野漠无人之处？
我们应该给他们颜色看看抵挡一阵，
为什么我们要自寻死路束手就擒？
夏沃什对他们说此事万万不可，
进行这场战斗于理不合，
国王当初待我充满深情厚意，
我如今岂能向他开战作为回礼。

如若我无辜被害小人结果我的性命，
那也是苍天意旨事事均属前定。
我虽能征善战反抗也属无益，
谁能与造物主相左一争高低？
也不闻睿智的先贤有过名言：
遭到不幸命运挣扎也是徒然。
然后他转向阿夫拉西亚伯土兰之王，
说我尊敬的陛下，我的国王，
你何必自己率军前来进击。
我本无辜缘何定要置我于死地？
为何挑动两国军士再怀仇恨，
使大地天空再次布满战争风云。
这时格西伍上前说，蠢才休要诡辩，
你怎么配说出这种语言。
如你所说你本受屈含冤，
但你为何全身披挂来到国王面前？
你这种装束岂是在接风迎客，
见国王陛下执弓披甲于礼不合。
夏沃什闻听他的这番言语，
说你这歹毒小人用心卑鄙。
我听了你的话中了你的诡计，
你说国王对我不满心中狐疑。
善良人被杀只因你施此毒计，
千万颗无辜者人头将滚滚落地。
你施此诡计定会遭到报应，
你播下什么种子定然把什么收成。
然后夏沃什说陛下你应当心，

切不可自寻烦恼引火烧身。
这并非儿戏，与无罪者结下冤仇，
平白无故使我这无辜之人头断血流。
你可不能轻信格西伍一片谎言，
断送了自己也断送了土兰。
这时格西伍在旁观察动静，
夏沃什与国王谈话他留心细听，
他故作姿态说陛下这是为何？
与敌人还有什么是非长短可说。
这边格西伍不断催促国王，
阿夫拉西亚伯闻言头颅高昂。
他对手下军士下令抽出刀剑，
兵士们闻言齐喝一声如山崩地陷。
天地震撼灰尘遮掩日月之光，
一方蓄意挑战一方镇静安详。
夏沃什自忖与国王有约在先，
此时他坚决不对国王舞动刀剑。
他也未对任何兵士下达命令，
让他们去与对方厮杀拼争。
可是那暴怒的阿夫拉西亚伯，
对波斯王子却百般凌辱折磨。
他下令兵士们进攻奋勇拼搏，
黄沙血染，让大地血流成河。
此刻，波斯军士聚集了千人，
个个身手矫健人人饱历战阵。
这千人队伍都被杀在战场，
血沃平川他们身死处鲜花开放。

一度双方厮杀波斯人奋力抵抗，
乱军之中夏沃什身负重伤。
他身负刀伤又中了数箭，
体力不支突然滚下了马鞍。
他似醉酒人事不省倒卧在地上，
格拉维列扎上前将他捆绑。
立时把一面重枷戴在他颈项，
背过他双手用绳子牢牢反绑。
他的傅粉似的面颊血肉模糊，
年轻的王子从未受过这般凌辱。
一群如狼似虎的凶恶的兵丁，
骑在马上把他拖着前行。
身前身后到处是土兰的兵丁，
押解着他直奔夏沃什城。
这时，土兰之王给军士下了道命令，
说与其这样拖着拉着前行，
不如一刀砍下他的头颅，
留他何益，他乃是个忘恩负义之徒。
你们应把他处死让他血流黄沙，
此事不应迟疑也不必惧怕。
这时，众军士上前纷纷说陛下，
他犯有何罪要匆匆把他虐杀？
他做了什么事可称忘恩负义，
你今日定要使他人头落地？
你为何定要把这样的人杀害，
虐杀了他江山社稷要遭一场大灾。
为人得意时切不可种下毒树，

栽种毒树结果也含有剧毒。
此时，在一旁的是卑劣的格西伍，
他生性顽劣心肠凶恶歹毒，
他力促结果夏沃什的性命，
比武时的屈辱还留在他心中。
再说皮兰有一位英俊聪明的兄弟，
他编在军中在兄长帐前效力。
名字叫皮尔索姆，他青春年少，
此时他说：这是一个挂满苦果的枝条。
如今，在树根上浇上鲜血与仇恨，
来日，仇恨催树长高枝叶高耸入云。
我听先贤讲过一箴言警句，
聪明人都晓得此言有理。
说遇事慎思才不致悔恨，
理智避免差错鲁莽种下祸根。
鲁莽急躁是鬼迷了心窍，
事后悔之已晚身心备受煎熬。
此人性命关系到江山社稷，
岂可如此匆忙把他置之死地？
不如暂且把他囚禁在狱里，
召来智士谋臣就此从长计议。
当理智之风吹进你的心胸，
如仍认定要开刀问斩再颁布命令。
陛下目前实不应如此焦躁匆忙，
匆忙招致悔恨焦躁处事失当。
一颗国君的头颅本应戴上王冠，
切不可鲁莽从事开刀问斩。

要考虑到你杀了无辜者的头颅，
卡乌斯、鲁斯塔姆定来报仇。
他父亲是国王，鲁斯塔姆抚育他成人，
鲁斯塔姆培养他费尽苦心。
杀他乃不义之举定遭报应，
多行不义必然受命运严惩。
刀光闪闪陛下应常记不忘，
利刃挥舞普天下又一片血海汪洋。
波斯勇士一怒前来征战，
世界上哪个还能再保平安？
古达尔兹、古尔金、法尔哈德与图斯，
把战鼓绑在象背来兴问罪之师。
这些怒象般的勇士前来较量，
众位好汉哪个敢上前阻挡？
卡乌斯之子法里波尔兹有雄狮之勇，
他从不怯懦厌战，能征惯战出了名。
有巴赫拉姆和沙瓦朗之子赞格，
勇士古什达哈姆与卡什特哈姆，
扎瓦列、法拉玛兹及萨姆，
都一个个会把钢刀从鞘中抽出。
卡乌斯国王的众位英雄勇士，
都气概非凡个个勇似雄狮。
他们若一齐兴兵来报仇雪恨，
我国大地岂不变为刀枪的森林。
像我这样的将官岂能抵挡，
我们的勇士哪位比他们高强？
皮兰很快就会赶到这里，

陛下也应听一听他的主意。
难道陛下不愿听他有何良策，
何必匆忙行事结下仇恨铸成大错。
陛下，我劝你万万不要匆忙，
匆忙鲁莽会导致土兰灭亡。
国王听了他的话怒气稍平，
但他那兄弟却决然不想容情。
格西伍说陛下你睿智圣明，
这后生小子之言你何必听从。
你何必听信皮尔索姆一派胡言，
斩草除根行事要防患于未然。
过去波斯人陈尸战场兀鹰乱舞，
早已结下了仇恨如今还怕报复。
夏沃什若从罗马中国借兵来攻，
大地上刀枪并举怎会得安生？
你现在所做的一切已结下仇冤，
如今再听什么人劝告为时已晚。
你脚踩蛇尾打烂了蛇头，
还要作好人在蛇身裹上丝绸。
如若你今天把他宽赦饶恕，
那请容我远走高飞另寻去处。
我要寻个去处独自隐居，
让未来的光阴日月尽快逝去。
这时达姆尔与格拉维迈步上前，
他们二人开口向国王进言：
处决夏沃什陛下因何优柔寡断，
操刀不割日后定生凶险。

格西伍说的是肺腑之言，
铲除仇敌望陛下及早决断。
你既然布下罗网捕获了敌人，
捕获了就应下手以免贻笑于人。
此事宜当机立断不可迟疑，
对敌人就是要使他们灰心丧气。
对待他的军队应收缴刀枪，
你不见他们如何对待你这国王。
如若无人冒犯你的圣颜，
不治夏沃什之罪也还有情可原。
如今上策是把他开刀问斩，
从今以后世上再无夏沃什出现。
国王听了他们的话这样对他们说，
我确实没有发现夏沃什的罪过。
但是依照星相术士们的预言，
他的下场将会是十分悲惨。
如若我今天执意把他杀害，
这无异于给土兰惹祸招灾。
那时会日月无光天昏地暗，
明智之士会备受折磨与摧残。
在土兰我可能受到无情伤害，
终日心情不欢乐舒畅愁锁胸怀。
虽然杀死他会使我陷入忧虑，
而放掉他比杀死他更不可取。
人无论是聪明能干还是木呆迟钝，
总也无法得知苍天主宰的命运。

15. 法兰吉斯哭求阿夫拉西亚伯

法兰吉斯闻讯急得抓破面颊，
殷红的鲜血顺面颊流下。
她跌跌撞撞来到父王面前，
鲜血染红了她的如月的颜面。
她凄凄楚楚见到了父王，
痛苦得抓把土扬到头上。
她对国王说："圣明的陛下，
你为什么叫我年纪轻轻守寡？
你为何轻信人言上当受骗，
看不清山下情形因你站在山巅。
你不应把一位王子这样杀害，
日月天地不容此事实不应该。
夏沃什抛却波斯投奔土兰，
是上苍指引来到父王殿前。
此举刺伤了卡乌斯的心，
他把江山社稷金银财宝赋予了外人。
他来北方实指望寻求父王庇护，
如今你可见他有何不轨之处？
他是皇家之后身居宝座头戴王冠，
这样的贵人不应如此开刀问斩。
请父王不要无端把我折磨，
世事如烟一切都将匆匆流过。
你把一个尊贵之人锁在牢狱，
扶植一个卑劣之徒主宰社稷。
到最后两个人都将葬身地底，

命运令他们同在地穴安息。
你不要轻信格西伍的胡言乱语，
使自己在世人面前名声扫地。
那样，你生前人们会把你谴责，
死后也会下地狱备受折磨。
你可听说那阿拉伯人佐哈克，
暴虐无道，法里东如何把他折磨。
你可知玛努切赫尔国王如何惩处
那心肠歹毒的土尔和萨勒姆。
如今卡乌斯国王依然在位当权，
扎尔与鲁斯塔姆定会来报仇伸冤。
在战斗中古达尔兹的大棒无人能敌，
狮子见了丧胆，他能剥下豹子的皮。
还有巴赫拉姆与沙瓦朗之子赞格，
也都有万夫不挡之勇无人能敌。
如若格乌与古达尔兹也率军出征，
大地为之惊惧在他们脚下悸动。
有图斯、卡什特哈姆及雄狮古尔金，
还有哈拉德他马上力敌众人。
有手疾眼快的哈拉姆与阿什科什，
还有那勇敢如同海鲸的师都什。
你这是在地里栽种了一棵毒树，
这毒树枝条滴血果实含毒。
悲悼夏沃什河中之水也沸腾翻滚，
苍天也诅咒阿夫拉西亚伯不是好人。
你这是自己作恶落得自己遭殃，
我这番话你应牢记在心上。

这真如你外出打猎未猎到野驴，
倒把一头麋鹿射倒在盐沼地。
你把王子一把从宝座上拉下，
日月也因之失去光辉你定遭万人唾骂。
你不应这样做不应把土兰断送，
听了我的话你应该及早警醒。”
说完这话她转身向王子哭诉，
见王子她以手抓面失声痛哭。
王子呵，我大军的统帅，英雄好汉。
你是骄傲的雄狮，你英勇果敢。
你背井离乡远离了故国波斯，
来到北国投奔土兰之王。
如今把你连拖带拉双手反绑，
你的王冠何在，你的宝座在何方？
难道国王不是郑重其事作了千番许诺，
对这背信弃义之举日月星辰都惊讶哆嗦。
格乌、图斯、鲁斯塔姆何在？
法拉玛兹、达斯坦勇士们为何不来？
如若波斯得知这个凶讯，
太平日月就会立即笼罩一片阴云。
你受折磨都是因格西伍施了诡计，
该诅咒的是他，还有达姆尔与格拉维。
让那些把毒手伸向你的人，
在刀下亡命死后无处葬身。
愿真主保佑你平安无事免除灾难，
让你的对头敌人胆战心寒。
让我双目失明吧，我不愿看见

你被人捆绑拖拉这样凄惨，
父亲如此待我还有什么父女之情？
日月无光，我身旁鼓荡着阴风。
国王听了女儿这一番哭诉，
不由得内心涌起一阵痛楚。
土兰之王对女儿刚刚有些同情，
但随即斩断情肠把心一横。
对她说，你不应久留此地，
况且你并不知我是何心意。
国王高耸的宫中本有牢房一座，
在冷僻之处，法兰吉斯从未到过。
国王吩咐左右快把她拖走，
人们拖开她似拖一具尸首。
拖走后便把她关入那黑牢，
牢门加上重锁以防她跑掉。

16. 夏沃什被格拉维杀害

格西伍用眼色向格拉维示意，
格拉维会意立即走上前去。
他跨步来到夏沃什的面前，
道德仁义全都抛到了一边。
他探出手去抓住王子的胡须，
一按就把王子按倒在平地。
夏沃什惨叫一声求真主保佑，
说主宰命运的至高无上的真主，
请让我身后有人接续香烟，
让他的业绩像太阳一样光辉灿烂。

让他消灭敌人为我复仇伸冤，
让他重整我的王业再理江山。
让他奖掖艺文慷慨宽仁，
成为普天之下尊贵的国君。
此刻，皮尔索姆就在他身后，
双眼含着血泪满腹凄苦。
夏沃什转向他道一声："珍重！再见，
愿你在世上万事顺遂一切平安。
请代我向皮兰告别向他致意，
请告诉他风云突变风波骤起。
皮兰他不愿见我到这步田地，
他的忠告落空我似风中之柳无靠无依。
他劝我随身率领十万精兵，
要披挂整齐个个善战能征。
说遇险可找我，我保你平安，
遇有不测我这里保你安全。
如今陷于格西伍之手凄凄惶惶，
受尽凌辱被人拖拉在路上。
眼前想找一知心之人但遍寻不见，
谁能为我一哭日后为我伸冤？"
这时，军士们已把他拖过城外大营，
推推搡搡来到田野之中。
格拉维扎列从格西伍手中，
接过一把淬火的尖刀准备行凶。
他手揪住夏沃什头发步步向前，
把他反绑双手拖到预定的地点。
原来就是当初射箭比武之地，

夏沃什曾与雄狮般的格西伍坐在一起。
当把他拖到当初箭靶近前，
歹毒的格拉维迈步向前。
他把力敌怒象的勇士按倒在地，
此刻他既不感羞耻也毫不畏惧。
他把一个金盆放在勇士身旁，
只一刀便使他身首异处登时命亡。
格拉维把盛血的金盆端起，
血盆一倾把鲜血倒在平地。
只见在那鲜血浸润的土地，
登时就有一丛鲜花平地长起。
那鲜花一分一秒地慢慢开放，
除了造物主谁晓得鲜花为何生长。
让我把这种花指给你看，
人称"夏沃什之血"，以此把他悼念。
当王子的灵魂离开躯体飞升，
他便长眠地底复归沉沉大梦。
他一眠不醒而岁月匆匆流逝，
他一动不动再也不省人事。
这时，平地卷起一阵黑风，
天昏地暗日月晦暗不明。
人们对面而立彼此看不到颜面，
众人都对格拉维口出怨言。
王子已被杀害皇家宝座空虚，
太阳晦暗不明翠柏不复翠绿。
我反复思量我苦苦寻觅，
寻觅思量也悟不透人情世理。

一个人行为不轨但命运亨通，
世理命运都助他作恶行凶。
一个人循规蹈矩一生善良，
但却遭灾罹难得不到好的下场。
这也无需悲痛心头切莫笼罩烦愁，
世事无常不值得世人为之担忧。
人世不能永存，它从不佑助世人，
过去的已然过去何必悲痛伤心？
福祸顺逆你都应处之泰然，
事过之后一切都烟消云散。

张鸿年 译

巴巴塔赫尔·欧里扬十四首

四行诗选

1

新春姗姗地来到田野荒原，
一位青年却没能走完自己的春天。
当郁金香覆盖着他的坟冢的时刻，
一群似月的少女会来这里游玩。

2

成了恋人就不再怕失掉生命，
也不会在乎监牢或酷刑。
恋人的心儿有如饥饿的野狼，
野狼从不畏惧牧羊人"嘿，嘿"的喊声。

3

当我终被死神战胜的那一天，
但愿让我的头枕上鲜花和青砖，
把我的双腿送往商队，生命留在草原，
因为我的躯体打算向毒蛇和虫蚁应战。

4

你的香发引得我欲念炽烈，啊！“花儿！”
你的容华使得我心神眩惑，啊！“花儿！”
我这恋人因爱你而喜不自胜，
你似蕾莉，我是马杰农，啊！“花儿！”①

5

在我的心底只留存着对你的思念，
有谁抚慰我这无尽的凄楚幽怨。
每当夜莺落到花坛上悲鸣，
我的心中便燃起叛教的火焰。

6

你常常把我比作一名海员，
就像在如潮的泪水中航船。
我在这无边的泪海中浮荡，
真担心不知何时潮涨船颠翻。

7

假如我的双手能达到天宇，
我要问他为什么要厚此薄彼：
给予一些人成百种的厚惠，
却让另一些人血水浸着麦粒。

① 蕾莉与马杰农是波斯诗人内扎米的长诗《蕾莉与马杰农》中的两位主人公。他们彼此相爱，不见容于当时的社会，终被折磨致死。

8

花丛啊！但愿你只有春季而无秋天，
能够彻底消除任何愁闷忧烦。
啊！亲爱的！假如你带给我一丝痛苦，
请立即洗去我的愁尘，使我再现欢颜。

9

他乡异土把我的心儿折磨，
苍天在我的脖颈套上枷锁。
苍天啊！请砸开这枷锁吧！
陌生的土地啊！请让我的心儿开阔！

10

我的头像只挨打的马球叫苦不迭，
我的心惆怅悒郁是因情人的爽约。
假如时代变得无仁无义、出尔反尔，
我只有把一切希望寄托给未来的岁月。

11

花园里种着一株罪恶的椰枣树，
园丁为它耗干心血，历尽辛苦。
既然它仍不能结出璀璨的“珠宝”，
就应当把它连根铲除。

12

不经过苦痛，便不知欢快，

心儿啊！你可知这缘由何在？
只有当和善友爱通行世界，
才会人人都笑逐颜开。

13

我坐在路口，等待着行人的怜悯，
但愿有人为我打开快乐的大门。
假如你像我这样被人欺诳一次，
就可体会我为什么如此地愤懑。

14

当对你痴爱的烙铁放在我的肝上，
我的心儿宁愿沉浮如痛苦的海洋。
而当我的眼睛流出一滴滴的血泪，
你却说："我看到的是一朵朵的郁金香。"

张晖 译

昂　萨　里三首

一　颂　诗

谁若想在世上富贵荣华，称心如意，
他就应辅佐君王，效命社稷。
他是王之右臂，愿他日日如意吉祥①，
他是万民依靠，他使理智放射光芒。
真主的恩惠集中他一人之身，
什么恩惠能比得上真主的圣恩？
依照教法学家及博学之士的见解，
是真主选定了他并把他扶植提携。
秉承真主意旨他成了天下君王，
真主的意旨哪个胆敢违抗？
真主令他主宰社稷江山，
谁对主不恭就是违抗主的意愿。
真主助他万事如意平安吉祥，
谁与他作对就是自取灭亡。
如若有人定要拂逆真主本意，
那就是离经叛道与主背离。
如若你相信星相家的预言，

① 这里的他指伽色尼国王玛赫穆德，他被巴格达哈里发封为“王之右臂”。

万事取决日月轮转星斗变幻。
有百种迹象证明命中注定，
他成为天下君王发号施令。
全赖命星佑助他威镇四方，
你若不信可睁眼仔细端详。
他的权势超越命星登峰造极，
这一切都是真主赋予他神力。
真主创造了天宇苍穹日月星空，
日月星辰都按主的意旨运行。
真主佑助他事业上获得成功，
我们伟大的君王便无往不胜。

二　头上青丝剪何妨

头上青丝剪何妨？
万勿愁坐枉悲伤。
良辰美酒应一醉，
柏枝剪后枝更长。①

三　乌鸦与鹰

一次，我听到在黑色乌鸦与白鹰之间，
有一番颇具哲理意味的对谈。
乌鸦对白鹰说：我们本是知交故人，

---

① 伽色尼国王有一弄臣名阿亚兹。一次阿亚兹把头发剪得过短，国王见之不悦，宫廷诗人昂萨里写了这首诗劝国王，国王听了转忧为喜，遂命人以珍珠宝石把诗人的嘴填满三次，作为赏赐。

是一模一样的鸟儿飞禽。
白鹰答道：我们虽都是鸟儿，但是
我们的本领有高有低，
我们品质不同，中间实有距离。
我进餐后，王公贵人才入座举觞，
而你只配以死尸填饱饥肠。
我的居处是王宫、寺院和殿堂，
而你只配栖身在废墟与坟场。
我的白色宜人你的黑色生厌，
我是善与幸福的象征你象征灾难。
天下贵人都与我来往而远避开你，
良善与良善为友，邪恶与邪恶相聚。

张鸿年 译

法　罗　西二首

一　悼念玛赫穆德国王

今年的伽色尼城不似去年模样，
发生了什么事，呈现出这般景象，
家家户户都哀伤不已，哭泣叫喊，
哭声喊声把人们的心绪搅乱。
大街小巷到处是一片骚乱惊慌，
骑马的兵士往来狂奔，神色慌忙。
一排排商店门前簇拥着人群，
颗颗铁钉钉牢紧闭的店门。
宫殿中找不到官员，显得空空荡荡，
他们都离开闹市，奔赴外乡。
公卿贵胄像女人一样劈打自己面孔，
一个个哭得双眼石榴般血红。
我见太监都身着皂衣，满面愁云，
他们都纷纷脱下帽子，解开头巾。
我见许多贵族夫人都走出家门，
在广场上痛哭，泪雨纷纷。
我见文人墨客把墨汁拿在手上，
手拍打着头，头撞到高墙。
我看到许多抛下活计的工匠，

他们也满腹悲愁，不再去帐房。
我看到痛哭的乐师紧咬十指，
用鲁德琴打在自己的脸上。①
我看到垂头丧气的战士兵丁，
眼中满含热泪，心中充满悲恸。
这可是我昨天见到的兵丁战士？
这可是我去年见到的大地城池？
莫不是如今君王在外挥师远征，
莫不是顽敌乘虚而入夺取都城？
莫不是家家户户都失掉了亲人，
才这样愁云密布地暗天昏，
莫不是今年又似往年一样举国哀伤？
不，以前我从未见过这种慌乱景象。
你还未告诉我发生了什么，请坦率言明，
我不是外人，对我何必隐瞒真情！
人们为何如此骚乱不安，这样激动叫喊？
他们在做什么，为何在悄悄地交谈？
啊，但愿我担心的日子不要到来，
让喜悦欢乐不要被悲愁哀伤覆盖。
但愿不祥的目光不要落到君王身上，
唉，这种日子怕是到来了，他已在地底埋葬。
他走了，抛下我们可怜无告孤苦无依。
一筹莫展，不知如何摆脱艰难的境地。
可悲可叹啊，像玛赫穆德这样的君王，
竟无声无息地长眠地底，像根荆条一样。

① 鲁德琴是伊朗古代的一种弦乐器，形状类似琵琶。

可悲呵，像是宝石又回到矿石里面，
黄土掩身，再无人把鲜花向他奉献。
可悲可叹呵，今后任何人再也无法看到，
朝觐日那盛开的玫瑰和郁金香花园。
可悲可叹呵，今后人们再也无法目睹，
他登上辉煌壮丽的玛赫穆德宫殿。
可悲可叹呵，哥拉马提派① 可以称心如意，
他们无需惧怕绞架与石绊的袭击。
可悲可叹呵，罗马国王也可以高枕无忧，
再也不必匆忙地构筑高城与望楼。
可悲可叹呵，如今整个印度的婆罗门，
到春天又可在原地为佛像重塑金身。②
真主呵，这样的日子多么令人悲伤；
他们把岁贡厚礼一份份献上。
快起身吧，君王，各国君主赶来朝贺，
等陛下接见，早已恭候在殿堂。
快起身吧，君王，欢庆胜利的玫瑰已经开放，
去欣赏初绽的花儿，饮几杯鲜红的酒浆。
快起身吧，君王，人们早已伺候在马球场上，
等陛下去一显身手，来回奔驰几趟。
快起身吧，君王，年年在你宫前花园中，
都赶来两千头大象供陛下玩赏。
快起身吧，君王，战士锦袍已缝制完成，
如今已全部收存在库房。

---

① 哥拉马提派是伊斯兰当权派逊尼派的一个对立教派，玛赫穆德臣服巴格达哈里发，镇压哥拉马提派。

② 玛赫穆德在位时曾十二次出征印度，进行掠夺。

快起身吧，君王，你心爱的王子前来朝见，
他多么希望上殿叩安，一睹你的圣颜。
唉，你睡得如此深沉，谁能使你醒来？
高声呐喊也无法使你再把眼睛睁开。
你如真想一觉睡去不再苏醒，
天下之主呵，哪怕只醒一次，把江山交爱子继承。
你从不高枕酣睡，不，这不是你的习惯，
没人见你如此深沉的长眠，
你天生愿在马上奔驰，在旅途跋涉，
身罹重病也不愿在安静悠闲中过活。
你生前不是戎马倥偬就是准备出征，
奔波征战把你躯体的精力耗尽。
兴师远征，终有一天班师回还，
出征并不令人悲痛，纵令征途艰难。
如今你又出征了，但此番征途遥远，
茫茫望不到尽头，哪里才是终点？
你真应在家中稍留片刻，
让骨肉亲人再看一看你的容颜。
君王呵，过去每逢秋季你才出征远行，
今年为何如此匆忙，春天就要启程？
陛下怎能忍受如此长久的别离，
抛下你抚养成人的王子，我的兄弟。
他哭你哭得身体似发丝一样纤细，
郁金香似的面颊焦黄得像一枚金币。
君王呀，他在你的宫门前沉痛地哭泣，
眼中的热泪把面颊一遍遍冲洗。
他的哀愁似一团烈火燃烧在心里，

火星与浓烟缕缕地冲向天际。
王子为你哀伤，陛下，这有何可怪，
连敌人都为你而日夜愁锁胸怀。
飞禽与游鱼都像妇人一样为你哭泣；
它们与我们同声哀悼你辞世而去。
胜利宫日夜伏身在你灵柩之上，①
像乌云洒雨，为你痛哭悲伤。
你曾逼得一个个国王栖身碉堡，声威远震，
可你畏惧谁的威严，也到碉堡存身？②
原野般的园林你尚且感到狭窄拘束，
在那狭窄的去处③你如何把时光苦度。
这人世并未真正懂得你的价值，
大智者并不过份贪恋人世。
世界的魅力、价值和意义全在于产生了你。
你一旦离去，这三者也立即销声匿迹。
为赞扬你，诗人才唱出激越的诗篇，
你一旦离去，诗坛立即一片寂然。
君王呵，祖国由于有你而扬眉吐气，
君王呵，你的国家从未烙上耻辱的印记。
你劳碌奔波都是为履行主的旨意。
为真主效劳，赴汤蹈火在所不惜。
君主长眠地下，而我们还活在世上。
我何必死死认定确实发生了不幸。
何不作别样设想，让心儿获得片刻安宁。

---

① 胜利宫是玛赫穆德的宫殿名。

② 这里碉堡喻指坟墓。

③ 狭窄的去处也指坟墓。

或许昨夜君王醉酒，此刻仍沉睡未醒？
迟迟尚未起身，莫不是沉醉昏晕头疼？
请千万不要喧哗，把战鼓如此敲响，
不要惊破君王美梦，他睡得多么安详。
该醒来了，君王，天下之主，王中之王，
快迈步出宫，您已久久坠入梦乡。
快起身吧，君王，这世界纷扰动荡，
快去讨平叛乱，让人们过得平安欢畅。
快起身吧，君王，果努支又聚集了军旅。
快赶到那里，把火投到敌人头上。
快起身吧，君王，四方君主派来了使臣，
愿主宽赦你的过错，——不，你从未曾
犯过错误，也不必向主祈求宽恕。
呵，仁慈善良功勋卓著的君王，
继承者将忠于你的事业，你的英名将永存世上。
愿你的继承者能宣慰痛苦的心，
因你辞世，他胸中燃烧着火样的悲辛。
愿真主在彼世能使你称心如意，
愿你早升天堂，嘉披你的丰功伟绩。

二　自荐诗[1]

我从西斯坦随西斯坦商队来到这里，
身披一件以心灵与生命编织的锦衣。
语言是这件锦衣的经纬丝缕，

---

① 这是诗人从故乡西斯坦地区（在伊朗东南部）到支汗那宫廷（其统治地区为阿姆河上游一带）投奔效力的自荐诗中的第一部分。

词藻是这件锦衣的花纹印记。
这锦衣的每根经线都出自内心，
这锦衣的每根纬线都发自胸臆。
这锦衣要多华丽有多华丽，
这锦衣要多新奇有多新奇，
这锦衣抛到水中也永不腐烂，
这锦衣投到火中也不惧火的洗礼。
地上灰尘不能遮暗它的颜色，
时光流逝不能磨损它的质地。
我匆匆写就，介绍我的身世，
又反复推敲使它流畅达意。
理智时时向我频传喜讯：
它会使你丰衣足食名闻寰宇。

张鸿年 译

玛努切赫里二首

一 烛

你把生命之光顶在头顶，
我们的生命是心灵，你的身躯包裹着生命。
你的身躯每刻都供你生命之光燃烧，
你的生命之光每刻都把你的身躯消耗。
若不是星星，为何你只在夜里出现？
若不是恋人，为何泪水不干？
你是星星，你的天空乃是石蜡，
你是恋人，你的情人乃是烛盘。
人人都把衣衫穿在身体外面，
而你的身体却包裹着你的衣衫。
你死去后，一点星火又使你复活，
你生病时，为你治病只需把颈项轻拨。
你时而哭时而笑，多么令人惊异，
情人与钟情者、神与拜神者集于一体。
你蓄芳吐艳，并不待三月阳春，
你花落枝残，也并不待秋季。
你没有眼睛却暗自啜泣，
你没有口唇却面带笑意。
你真像我，我也真的像你，

我们都对别人充满深情，
而又都苦苦折磨自己。
为了朋友，我们甘愿焚烧净尽，
让朋友心满意足，自己忍受艰辛。
我们都悲伤哭泣，面色焦黄忍受折磨，
我们都心焦神疲，备尝苦辛无比寂寞。
在我心中激荡的，你顶在头上，
你顶在头上的，在我心中激荡。
你是我的知己，你是我的知音，
你时时给我安慰，我们同命同心。
你的颜面是黎明初绽的鲜花，
我的面孔似草坪上凋落的花瓣。
人们都白日不睡，可是我为了你，
却白日昏睡，彻夜不眠。
你放射着光芒，而我深情地坐在你身旁，
每夜都通宵达旦，
诵读阿卜卡赛姆·哈桑的诗篇。①

二 葡萄女儿

清早，农夫匆匆走出家门，
他脚步轻捷，向前直奔。
到了葡萄园，打开园门，
把葡萄女儿的健康探询，
可是，他竟未看到一个处女，

---

① 阿卜卡赛姆·哈桑，即与玛努切赫里同时代的诗人，伽色尼宫廷诗人之王（首席诗人）昂萨里。

个个面黄肌瘦，身怀有孕。

农夫问道："孩子们，发生了什么事情？
谁窥视了你们遮盖住的面孔？
谁把你们这些清白女儿引出园门？
谁破坏了你们的主赐的贞操？
我回家时、何人到此捣乱寻衅？
快快讲清、为什么身怀有孕？

"自从你们的母亲说：'我产下了婴儿。'
我就悉心把你们照料，
我把你们的园门锁牢，
一周又一周，园门从不打开，
我不准不三不四的人进来。
我祝福你们快快成长，
维护良好声誉，身体茁壮。

"可是，今天我见你们个个身怀有孕，
痛苦不堪，拖着沉重之身，
粉色的面庞日渐憔悴，
子宫中的胎儿日日成长，
双乳内生发出流不完的乳汁，
大腹便便，面色日呈焦黄。

"我要对你们进行惩罚，
我要砍断你们的躯体。
我要把你们关进牢房，不再关心，

当我再来巡视你们的时候，
我就把你们踩得碎骨粉身，
因为你们本不配加意照料体贴温存。”

农夫走开，但又立即返回果园，
抽出一把快刀把葡萄的喉咙割断。
然后，连枝带叶装进果筐，
装不下时，就狠狠把它塞满。
他背上果筐大步回家，
把葡萄堆在仓房里面。

然后，他取葡萄放入一个石槽，
两万次用双脚把她们践踏。
从烂浆中拣出枝条硬梗，
槽中的葡萄已分不出皮肉乳浆。
日夜禁锢，不许越出石槽一步，
任鲜血从她们身上滴滴流淌。

后来把石槽中取出的枝条硬梗，
毫不吝惜地抛到远处。
从浆汁中汲取她们的血液精华，
再送到牢中封闭禁锢。
三个月对她们不闻不问，
他深知不会因行凶而受到惩处。

终于一天他兴高采烈快步上前，
打开封口，伏身仔细察看。

他悄悄望了望监中的囚犯，
不禁喜出望外，欢笑开颜：
他看到那么多绚烂的玫瑰与茉莉，
花坛的花儿也没有如此娇艳。

他开口说道："那天我把你们杀害，
把你们的身躯封入一个大罐。
用黄土加清水和了一撮稀泥，
用稀泥把罐口牢牢封闭。
然后，在罐口的泥上划个记痕，
我说过，让你们永世不得翻身。

"可是，你们身囚罐中反而更加得意，
比过去更加纯洁，更加艳丽，
你们获得新的生命全身充满活力，
你们得到升华，更加芳香浓郁。
确实新的生命在成长，在凝聚，
而我，今后再不会对你们蛮横无礼。"

说话时，他拿来一只大杯，
把酒杯在手中高高举起，
这时，他脸颊上泛出红光，
鼻孔里透入一股异香。
他自语道："饮下这香甜的美酒，
恭祝公正而神威远震的国王健康。"

张鸿年 译

纳赛尔·霍斯鲁六首

一 书

单居独处时我有一位挚友，
它与我倾心交谈为我排解忧愁。
它无耳聆听，却能开口发言，
无忧无虑，能为人驱散愁烦。
它有一个脊背却有千张面孔，
张张面孔吹拂着和煦的春风。
有时，我拍拍它的后背，
因见它脸上落满灰尘，
它虽开口讲话，但却不出声音，
有时闭口不语，那是未遇明智的知音。
它的话语句句是警世的妙论，
出言不俗，这样的朋友何处找寻？
我时时造访，顾盼它的面孔，
把古圣先贤的真知教导重温。

二 知识之果

请不要埋怨蔚蓝色的苍穹，
应从头脑中把愚昧的傲气扫净。

那高高的云天本无甚过错，
明智人不应把无罪者谴责。
自原始洪荒世理本已确定：
天道磨人，而人只能屈从。
如若你自己再使命星晦暗不明，
就更不应指望上苍对你厚爱垂青。
人当然没有神人天仙的外貌，
但修养举止却可以似仙人般纯洁崇高。
不见阳春伊始，在原野之上，
初绽的郁金香似星星般明亮。
郁金香鲜艳耀眼似颗颗明星，
花儿从星星那里借得耀眼的光明。
你如此聪明俊秀，何不从贤士身上，
学习优秀品质，变得纯洁高尚？
看那乍放的水仙，它头上黄白相间，
似亚历山大的金银雕饰的王冠。
那香橼的叶儿翠绿，果实橙黄，
多像恺撒的五彩缤纷的锦帐。
一事无成的人似一棵白杨，
连一个果实也没挂在它的枝上。
你若刻苦攻读不自暴自弃，
日后定能学有所成出人头地。
人们都把不结果的树劈作柴烧，
不结果实活该遭此恶报，
知识之果如若挂满你的枝头，
青天也会在你面前低头俯首。

三　南　瓜

听说一棵南瓜长在梧桐树下，
只过了二十天便似那树一样高大。
于是它问梧桐："借问青春几何？"
梧桐答道："三十年光阴匆匆流过。"
南瓜哂笑："看我只活了二十天，
却比你还高，你因何长得如此缓慢？"
梧桐答道："南瓜呵，要比较并不在今天，
今天，你我之间无法相比，
明日，当秋风掠过我们身边，
才看出谁是懦夫，谁是好汉。"

四　鹰

一天，一只鹰飞向云天高处，
振翅高翔，意在捕捉猎物。
它舒展双翅得意地开口讲话：
世上万物全在我的羽翼之下。
我腾空展翅，一切尽收眼底，
连那沧海一粟，水中的微粒。
如若垃圾堆上一只蚊子蠕动，
我也看得清楚，历历分明。
它这是狂傲无知忘记了命运，
看乖戾的苍天如何惩罚世人。
猛然，从暗处飞出一支利箭，

命定的利箭径直射向云天。
可巧一箭射中鹰的羽翼，
从云天高处，一头跌落平地。
鹰在地上挣扎似落岸之鱼，
上下左右抖动自己的羽翼，
它说："这玩艺本是铁木制成的，
为何能飞，锋利得致人死命？"
突然，它发现自家的翎毛装在箭身，
才明白是自作自受不必怨天尤人。

五　致诗人

你想要写诗维持生计，
就应学会吟唱精于韵律。
你还要多少次歌唱郁金香与白杨？
歌唱飘香的美发和如月的面庞？
你以知识和珠玉般的语言去唱赞歌，
知不知道这是把愚昧与卑劣传播？
你以诗歌颂扬贪欲与谎言，
难道不知谎言是对教义的背叛？
而我却从未把波斯语高贵的珍珠，
抛撒在猪猡们的脚下。

六　霍拉桑啊

有谁向我这潦倒落魄的人通报一声，
霍拉桑啊，我离开后你是什么情景？

你仍是我新春看到的热闹景象吗？
如若你没有变化，请回答我一声。
你的树木可仍身披绿衫？
棵棵树梢上可仍丹赤耀眼？
阳春三月，春风掠过平原，
为平原铺上一层中国与罗马锦缎。
初夏，一颗颗五彩缤纷的珍珠，
撒向果园，这大地的新人，
水仙头顶是否仍戴着王冠，
王冠上晶莹的珍珠衬以黄金托盘。
你若仍是以前一样繁荣景象，
我祝福你，愿你一切如意吉祥。
而我，离开了你却孤苦凄徨，
虽然，我不在身旁你未改变模样。
时光，无声无息地飘逝而去，
在我的黑发上撒下一层白霜。
我本来神彩焕发，面颊红润。
无情的世道使我面颊枯萎焦黄。
乖戾的人世压弯了我的腰，
本来似“阿列夫”，如今像“努恩”一样。①
卑劣之徒把我从家乡赶出，
他们把自己的祈祷早已遗忘。
霍拉桑如今成了小人横行之地，
正直人与小人不能共居一堂。

① “阿列夫”是阿拉伯文字母，形状如人直立，“努恩”也是阿拉伯文字母，形状如人躬身。

只有被恶棍赶出家乡的人，
才能体会我的处境多么凄凉。

张鸿年 译

欧玛尔·海亚姆

鲁拜①六十六首

1

年老年轻一代接着一代，
代代世人接踵去来。
谁也无法永远占据这世界，
有来有去，有去又有人来。

2

这世界不因我生而有所增益，
我死去对它也没有任何意义，
我这双耳从未听人讲清，
我因何而来，又因何而去。

3

如一滴水汇入大海，

① 鲁拜是进入波斯语的阿拉伯文词，意为“四个的，四行的”。这里指一种伊朗古老诗体，即四行诗。这里选出的六十六首鲁拜是从伊朗学者与研究海亚姆的外国学者发现的各种古籍中辑录的海亚姆的四行诗。伊朗文学家伏鲁基一九四二年把这六十六首收在自己编的海亚姆诗集中。普遍认为这六十六首鲁拜是确定无疑的海亚姆的作品。

一粒沙撒落在大地。
你因何降生到这人世，
像一只蚊子来而复去？

4

海亚姆啊，谁若因利禄而愁眉不展，
这世道也为他而羞愧无颜。
饮一杯酒，谛听竖琴的呻吟，
趁那杯儿粉身碎骨之前。

5

啊，可心的人儿快拿来酒壶酒盏，
去到青草坪上、小河岸边。
这世道把多少亭亭玉立的少女，
一百次变为酒壶，一百次变为酒盏。

6

昨晚我把陶制酒罐摔到石上，
贪杯过量才如此轻率荒唐。
但那罐对我竟口吐人言：
“我也曾像你，你也将如我一样。”

7

昨夜，我走进一家陶罐作坊，
见两千陶罐有的沉默有的吵嚷。
猛听一只陶罐大喝一声：
“烧罐的买罐的卖罐的现在何方？”

8

人生在世起码的穿戴吃喝，
应该靠自己去做工挣得。
其余一切都不足挂齿，
切勿为那些把生命消磨。

9

看这漫长的路上络绎不绝的旅人，
可有一个回来答一声我们的问询？
当心！在这阴阳两界交叉的路口，
切勿遗下什物，去后再也无法回身。

10

存心置你我于死命的是头上的苍穹，
它蓄意了结你我无辜的生命。
何不坐在草坪且饮一杯及时行乐，
在你我尸骨之上会又一番郁郁葱葱。

11

着意经心制造了一只精致的酒杯，
既然造成便不应再把它摔碎。
兴头上创造了和谐的躯体四肢，
扫兴时又把这肢体一一捣毁。

12

我们来去匆匆的宇宙，

上不见渊源，下不见尽头。
从来无人能参透个中真谛，
我们自何方来，向何方走？

13

当乌云洒雨洗刷郁金香花瓣时，
快起身吧，斟满自己的酒盏。
今天这草坪上你赏花休憩，
来日青草就长在你的坟土上面。

14

你我在人生旅舍不会永驻长存，
岂不过迂，如若放弃美酒与情人。
聪明的人哟，关于新与旧还要几许争论，
待我们离开时，这新旧还有何区分？

15

你我出世之前日夜已然穿梭轮替，
苍穹本就在悠悠运转时刻不息。
当心，你的脚步请轻轻踏下，
或许美人的明眸就在那片地底。

16

啊，朋友，何必为无常的世道忧愁，
愁溢心胸催白了少年头。
已往的已往，未来的未来，
及时行乐吧，何必为往事与明日烦愁。

17

不晓得当初造物主创造了人，
为何把他造得缺憾满身？
说造得好，为何一朝虐杀？
说造得不好，该问罪何人？

18

人的福分与寿命无法增减，
何必因厚薄多少而悲伤愁烦。
我们的命运不取决于你我，
不会像手中之蜡，任凭方圆。

19

往事如烟，何必追忆？
将来未卜，知它是凶是吉。
过去与将来都不足凭信，
领取而今现在，莫使年华空空逝去。

20

纵使世界为你而创造装点，
也切勿痴迷，聪明人并不眷恋人间。
许多与你一样的人已走，还有许多要来，
领取定数，趁还未被赶出人寰。

21

喂，智慧老人早些起身，趁这黎明，

请把那掘土的年轻人提醒，
关照他把手脚放轻，因这土下埋着
哥巴德的头颅和帕尔维兹的眼睛①。

22

一口陈酒胜似一个新的王国，
凡事无酒，应一律摆脱。
一杯美酒胜过一千个法里东的国家，
酒罐碎片比霍斯陆的王冠价值更大。

23

切莫听信屈从命运的人的指点，
还是从美女手中接过清酒的杯盏。
世上的人们一个接一个地离去，
谁能指出有一人从去路返还？

24

喂，你受制于四大元素和七大星辰，
在“四”与“七”之中辗转呻吟。
踏上贪婪之路你就苦海无边，
不知何时远去再也无法回身。

25

这大地之上的每一粒灰尘，

① 哥巴德和帕尔维兹二人都是伊朗萨珊王朝的国王。哥巴德曾两度登基为王，于四八七年—四九八年，四九九年—五三一年在位，帕尔维兹于五九一年—六二八年在位。

或许是往昔的如花似月的美人。
拂去美女面颊微尘，切勿鲁莽，
那微尘或许是美人的秀发与面庞。

26

看这雇工的水罐之上，
不是有君王的眼睛和大臣的心？
那酒鬼手中的酒碗上，
不是有醉客的脸和美女的唇？

27

人生遂愿事少违愿事多，
开颜欢笑吧，虽然备受折磨。
应与明智之士交游为友，
你身躯的本源不过是水土风火。

28

事事都不遂心，人生如此暗淡，
厄运与日俱增，幸福时时消减。
感谢真主，我们毕竟无需乞讨，
论灾难，我们自有取之不竭的源泉。

29

尽管有人想探求事物的究竟，
但纷纭的世事在他们不知不觉中发生。
今天似乎寻得一事的根由，
明天看时，原来一切皆由前定。

30

若不跋涉痛苦途程，你将一事无成，
若不以血泪洗面，你将一事无成。
何必愁眉不展，就像是个恋人，
如不以身殉情，你将一事无成。

31

朋友，你日夜为尘世利禄烦恼忧愁，
何不想想总清算的时候？
奉劝你清醒片刻仔细思量，
看世道可是对你独薄对人独厚？

32

智者心中的每一个秘密，
都要像凤凰一样深深藏起。
不见那蚌壳中孕育出珍珠，
那珍珠是心海中水珠一滴。

33

我的心智始终把学问探讨，
使我困惑不解的问题已经很少。
七十二年我日日夜夜苦苦寻思，
如今才懂得我什么也不曾知晓。

34

希望的种子将长留在人生禾垛，

你我之后还将巍立着园林楼阁。
你的金银细软财宝家私，
与朋友共享吧，若不愿由对头挥霍。

35

对头错误地说我是哲学家，
真主晓得他们说的是胡话。
自从我来到这充满忧愁的世界，
我是什么人？连自己也难于回答。

36

我一天也未将人世束缚摆脱，
我一刻也未曾感到欢畅快活。
我虽事事向世道学习请教，
但人间事始终未理解透彻。

37

太阳的光芒岂能土挡泥封，
人世间的秘密不可讲明。
理智从思维之海中捞取一颗珍珠，
出于恐惧，我无法把这珍珠钻孔。

38

我们是欢乐之源和忧愁之根，
是公正的渊薮和暴虐的根本。
又卑贱又高贵，又完美又畸形，

是蒋姆神杯，又是一面古镜，上生斑斑锈痕。[1]

39

我不饮酒并不是由于贫穷，
也不是怕酩酊大醉破坏了名声。
我饮酒是图一时的欢乐，
如今我如何能饮，你充塞在我心中。

40

每过一段时间，世上就出生一个，
积攒了财产金银，幸福欢乐。
当事业刚刚有了些许眉目，
死神便暗中扑来，这就是我。

41

我要走了，在这不公的人世之上，
一无所获，妄走了一番过场。
谁若摆脱了死神的纠缠，
我死时，他才配感到欢畅。

42

你该感到高兴，昨天使你充满幻想，
但又不让你实现一桩。
说什么好呢，在你全然不觉之际，
已注定了你来日的下场。

---

① 指伊朗古代传说中的蒋姆席德国王有一神杯，倒上酒可以看到全世界景象。

43

一天，我向一位陶工买了一个陶壶，
陶壶居然开口把秘密吐露，
我曾贵为君王，手中高擎金杯，
如今变成了酒徒手中的酒壶。

44

如若在希望之枝采到一枚甜果，
或许能从中发现命运的线索。
在狭窄的牢狱还要经受几许折磨？
为何找不到门儿通向虚无的荒漠？

45

如若天下事能用公正之尺衡量，
如若人世生活令人满意舒畅。
如若天地之间尚有公平二字，
正直人怎会有百结愁肠？

46

你既然无法了解亘古大谜，
无从知晓智者的本意。
何不用美酒与绿茵创造一个人间天堂，
管他彼世的天堂容不容你。

47

如海的人群在冥冥中产生，

谁也无法把这神秘的珍珠钻孔。
每个人都自作聪明妄说一通,
没有人能把自己的话真正弄懂。

48

美人啊,请以你的红颜为我们排忧解难,
为安慰我们的心拿来美酒一坛。
让我们在一起欢聚畅饮美酒,
趁我们的坟土制成酒坛之前。

49

在世上一个人被带来,一个被掠走,
个中奥妙没有人能参透。
这世道从来就是如此这般,
我们一生如杯,杯儿用来量酒。

50

我长年排释不开烦恼与忧愁,
你却幸福欢乐养尊处优。
这二者都不足凭信,因无常的天命,
把千百条诡计藏在幕后。

51

含辛茹苦使人品纯洁高尚,
珍珠晶莹因水滴在蚌中埋藏。
虽一文不名但头颅依然完好,
今朝杯中无酒明日醉饮千觞。

52

从黑土深层直到星的峰颠，
我解决了一切困惑与疑难。
凭才智我解开了一个个死结，
但面对死神我一筹莫展。

53

即使长寿的枝生长在你命运之根，
长寿的衫披在你的身上，
不要以为会长生不老，你身躯像座帐篷，
它的四个角钉如今已经松动。

54

我要走了，命运安排你来到世上，
我这一生从未称心欢畅。
生命即将启程远行，我说："要走了。"
它答道："有什么办法，早已倒柱断梁。"

55

即使你不吃不喝不息不眠，
也无法与四大元素把关系割断。
谁给你什么他终归还要取回，
你原来是什么日后还将复原。

56

人生到头落到手中一阵清风，

世上万物终会变得无影无踪。
一切存在之物都应视同乌有，
无有之物也可想象就在世界之中。

57

世上人哪个能敌过天命？
大地饥渴地吞噬生灵。
且慢得意说未把你吞掉，
时候一到对你也决不容情。

58

他以神力创造了人的躯体颜面，
但又处处把恶人照顾成全。
若说酒罐有违穆斯林之道，
他也创造了葫芦，酒不也盛在葫芦里面？

59

一人若有隔夜之粮，
有水解渴哪怕壶破水凉。
为什么去侍奉不如自己的人？
因何为与自己一样的人劳碌奔忙？

60

啊，眼睛，看一看坟墓，如果没有失明，
看世界上充满压迫仇恨，动乱不宁。
帝王将相深深埋入地底，
如月美女的面庞落入蚂蚁口中。

61

何时你才不为卑微小人尽力效忠?
切莫如苍蝇竞血,妄送性命。
有隔夜之粮就不必求人乞讨,
宁吞噬自己心血,也别去承受他人恩情。

62

宁可如同兀鹰啃一块骨头,
也不要作人食客向小人乞求。
宁可吃自家的一块面饼,
也不要去讨悭吝者美味佳馐。

63

一群人探讨宗教教义,
另一群人思索人生不易之理。
我担心有朝一日一声呼喊:
“无知的人们,这二者都不是真理!”

64

朋友啊,请听我一句忠言,
且高举美酒与翠柏般的美人倾谈。
那世界的造物可不似你我,
如此关注自己的胡长须短。

65

起身吧,且饮一杯醇酒,

趁命运未把你我逼到路的尽头。
这乖戾的苍天一旦下手，
连口清水都不容你入喉。

66

你眼中的世界如此五彩缤纷，
看透它的才是明智之人。
多少人来来去去，领取定数吧，
到头来，你也无法永远在此存身。

张鸿年 译

哈　冈　尼二首

一　麦达因的殿堂①

啊，心儿，你谨记浮沉兴亡，请睁眼细看，
它会给你几许教益，这麦达因残垣。
你沿着底格里斯来到麦达因大地，
让第二条底格里斯从你眼中流溢。
底格里斯在痛苦悲泣，它焦灼的烈焰
烧得百条血泪的底格里斯奔腾不息！
底格里斯岸边泛起一片水泡，
莫不是它焦心的叹息把唇儿烧焦？
看底格里斯，痛苦的烈焰把它煎熬，
你可曾听说河水能被火烧焦？
为底格里斯而哭吧，向它缴纳你的泪珠，
而大海，又将向它收取岁赋。
底格里斯口中发出叹息，胸中燃着烈火，
半是凄凉的冷水半是折磨人的灼热。
自从皇家之链在麦达因折断，
底格里斯便被锁住，陷入百漩千转。
让我们时时以热泪凭吊这往昔的宫殿，

---

① 麦达因是以萨珊王朝都城泰西封（在伊朗西南部）为中心的七个古城的统称，为萨珊王朝的心脏地区。

或许，这宫殿会向我们心灵之耳轻轻叙谈。
这宫墙的每个垛口都给人忠告和教益，
对这些忠告教益应该牢牢记取。
它在说：你本来自泥土，我是你泥土般的奴仆，
请为我一洒同情之泪，在我身边留步。
恶枭的号叫使我感到凄惨。
请一洒你的清泪冲走我的愁烦。
这本是天经地义，在这人世的草坪，
夜莺的欢歌之后就是恶枭的悲鸣。
我们本是仁义的殿堂尚遭此摧残，
人们该如何对待那暴虐的宫殿？
是何人把这高耸入云的殿堂夷平，
是上天的意愿还是真主的命令？
你嘲笑我痛哭悲泣眼中流出热泪，
可是到此无泪才真应该责备。
这里曾是绘满人物肖像的殿堂，
连它门前黄土也似画廊般壮丽辉煌。
这里曾经是尊贵君王的殿堂，
巴比伦国王在此打更，突厥王在此站岗。
这里曾是庄严雄伟的平台外殿，
它地毯上的雄狮敢向天狮挑战，
请开启心灵慧目，遥望往昔岁月，
这曾是一重重宫门，那里是威严的仪仗，
请弃鞍下马，站定在棋盘中央，
看那纳曼，被象踩死的君王①。

① 被象踩死的君王纳曼是库法附近小国希列的国王，希列是波斯萨珊王朝的属国。纳曼于六一四年在伊朗国王霍斯鲁·帕尔维兹当政时获罪被象踩死。

大地昏昏沉睡，但它饮下的并非水酒，
是帕尔维兹头颅之杯中盛的努席尔旺的心血与忧愁。①
当年，他的王冠上铭刻几许箴言教喻②。
怕有百条教喻随他的头颅埋入地底。
霍尔木兹的黄金香橼帕尔维兹的黄金韭何在？③
如今他已灰飞烟灭沙封土埋。
丰盛的酒席像是栽果木的园林，
如今他已长逝，对死者不必多加议论。
你或问，如今那些头戴王冠者都已何往？
大地犹如母腹，把他们永远埋藏。
大地怀胎，难得一朝分娩，
生育艰难，但死亡却发生在瞬间。
那葡萄酿制的美酒是西琳的心血，
农夫盛酒的是含有帕尔维兹尸骨的酒罐。④
这大地吞噬了多少暴虐无道的君王，
再多些来客也填不饱它的饥肠。
看这白眉的老者与瘪乳的老妪，
竟用儿女的血把自已容颜打扮梳理。⑤
哈冈尼呵，从这永不知足的殿堂汲取教训吧，
让君王们都在你的门前讨乞。⑥

---

① 帕尔维兹见本书第一八〇页注①，努席尔旺又称阿努席尔旺，是伊朗萨珊王朝国王（531—579年在位）。

② 指阿努席尔旺的王冠上。

③ 帕尔维兹宴客时在席上摆上黄金制的韭菜作装饰。

④ 西琳是帕尔维兹的王后，帕尔维兹与西琳的相爱故事是波斯诗人经常歌唱的主题。

⑤ 白眉的老者和瘪乳的老妪都喻指世界，前者指白日，后者指黑夜。

⑥ 指世上荣华富贵都不足重视，能舍弃就比君王们还高贵。

远方来客要为友人带来赠礼，
这诗就是我的礼物，出自兄弟的胸臆。

二 贪 欲

哈冈尼呵！不要为讨块大饼而颜面扫地，
人前受辱完全是由于自己的贪欲。
在人们眼中讨取大饼或小麦并无区别，
伸手乞讨终究落得难堪无趣。
一行行蚂蚁在路上拖块大饼，
十有八九在行人脚下断送了性命。
请看那意欲捕捉鱼儿的顽童，
为诱鱼上钩，也在钩上放块面饼。
世上之人与水中之鱼有什么区别？
不都为一口食而断送性命！

张鸿年 译

内　扎　米五首

一　爱的颂歌①

宇宙中除了爱再无神圣殿堂，
无爱的人世一片冷寂荒凉。
做爱情的奴仆吧，这才是人生真谛，
有心人莫不对爱情以身相许。
世间除了爱，一切都是骗人的诡计，
除了爱情，一切都无非是逢场作戏。
一颗心如若没有孕育着爱情，
那么，这颗心怎么会有生命？
无爱的心定然陷于痛苦忧伤，
纵有百条生命实际也已死亡。
纵使爱情没有任何神奇魅力，
它确能使你摆脱无谓的忧虑。
没有爱的种子谁的庄稼也不能生长，
没有爱的鼓舞谁也不会有纯真的理想。
世上什么能与爱情的灼痛相比？
没有爱，花儿不开放，乌云不落雨。
情人，如若没有磁铁般的吸引力，

① 这是长篇叙事诗《霍斯陆与西琳》序诗中的一段。

怎能倾心相爱，似磁与铁永不分离？
如若青天冷漠淡然，薄情寡义，
大地岂能郁郁葱葱，一抹翠绿。

二　霍斯陆与西琳(片断)

国王听到人们的碎语闲言，
忙下令召石匠立即上殿。①
见面便问："你来自何方？"
他答道："我来自爱情之乡。"
国王问："那里的百姓以何为生？"
他答道："买进忧愁，卖出性命。"
国王说："出卖性命，违情背理。"
他说道："有情人的本色，何必惊异。"
国王问："有情人卖命，心甘情愿？"
他答道："心甘情愿，奉献生命毫无怨言。"
国王问："你如何看待西琳的爱情？"
他答道："她的爱情胜过我宝贵的生命。"
国王问："你可像梦中望月，夜夜与她相见？"
他答道："入梦定然相见，但哪夜我能合眼？"
国王问："你的心何时才摆脱这爱情的羁绊？"
他答道："要到我生命终结，在地底长眠。"
国王问："你该做什么呢，若漫步在她的庭院？"
他答道："我会伏身叩首，拜倒在她面前。"
国王问："如若她刺伤你的眼，你该怎么办？"

① 这是长诗《霍斯陆与西琳》中的一段对话。国王即霍斯陆，石匠即法尔哈德，两人都爱西琳。

他答道："我会立即献上另一只未伤的眼。"
国王问："如若有人把她夺走你该怎么办？"
他答道："即便此人是顽石我也要用铁锤把他砸烂！"
国王问："如果你与她无法接近，无缘见面怎么办？"
他答道："皎月在天边依然可以观看。"
国王说："远处赏月总觉意犹未尽。"
他说道："遥望明月更能温暖有情人的心。"
国王问："如若她要求你的一切归她所有？"
他答道："为此，我已三番五次向真主恳求。"
国王问："如若她竟然要你的头颅？"
他答道："我便立即奉献，毫不踌躇。"
国王说："你要从心里抛弃对她的爱情。"
他答道："有情人岂能对爱情不忠。"
国王说："此事本属荒唐，你应退步抽身。"
他答道："说什么退步抽身，我生来不是这样的人。"
国王说："你要克制忍耐，虽然痛苦！"
他答道："生命不惜，讲忍耐有什么用处？"
国王说："遇事忍耐不会感到难堪。"
他说道："有心才能忍耐，我的心已不在胸间！"
国王说："你的一生完全毁于爱情。"
他说道："对我，有什么事业比爱情更重？"
国王问："只需把她记在心中，何必为她牺牲性命？"
他答道："失去情人，我便有命无心，有心无命。"
国王问："你只为她忧伤，又对什么畏惧？"
他答道："怕就怕与她痛苦地分离。"
国王问："你可需要一个情妇好陪伴？"
他答道："或许需要，当我不在人间。"

国王说："从此心中不要再想西琳的爱情！"
他答道："没有她的爱情哪还有我的生命。"
国王说："她早已属于我，从此别再思念西琳。"
他答道："这怎么可能呢，法尔哈德对西琳一往情深。"
国王问："如若我望她的面庞，你该怎么办？"
他答道："我焦心的长叹会使世界化为飞烟。"
至此，霍斯陆已词穷计拙，
只好不再继续把他逼迫。

三　蕾莉与马杰农（片断）

1

正思索间，一名使者飞马到面前，①
送来国王陛下尊贵的信函。
派人下书，那是王上的御笔，
十几行的信文字字轩俊飘逸。
每个字都像是鲜花怒放的花园，
字字都赛过夜明珠，莹光闪闪。
"啊，内扎米，我亲密的好友，
你妙笔生花，是诗坛上的高手。
请快从黎明的甜睡中奋起，
创造迷人的新的长歌一曲。
在绚烂多彩的诗坛上面，
把你惊人的才华展现。

① 这个片断摘自长篇叙事诗《蕾莉与马杰农》的序诗。序诗开头作者感慨自己年华虚度，一事无成，然后是这些诗句。

让我们怀念马杰农的爱情，
请用珍珠般的语言把他赞颂，
蕾莉，这位超群出众的姑娘，
也请用清新的诗句把她颂扬。
让我们读你的诗，赞它如蜜样的甘甜，
点头嘉许，真美得如头上的王冠。
请用你描虹绘彩的妙笔铺洒渲染，
让它胜过一千部爱情诗篇。
这部诗定将成为诗中之冠，
值得你加意描绘，着意点染。
用阿拉伯的首饰和波斯的钗环，
把这位新娘打扮得妩媚娇艳。
你可知道，我早就领略了你的语言，
不同于陈词滥调，它清丽新鲜。
堪当真金足赤摆在人们面前，
五成的货色谁不抛在一边？
请把你文思的宝匣仔细检点，
用颗颗珍珠串成一根项链。
突厥风格不合我们的时尚，
突厥的方式我们并不欣赏。
我们身世显贵，格调高雅，
我们欣赏的是华美的词章。

2

父亲看着儿子长大，内心欢畅①，

① 叙事诗中的男主角马杰农的父亲膝下无子，甚为忧虑，后得一子，欣喜异常。

一天，从家里把他送入学堂。
让他去听从老师教导，钻研学问，
启蒙攻读诗书，日夜辛勤。
一大群孩童们热热闹闹，
与葛斯①一同来到了学校。
新入学的儿童心怀希望与畏惧，
来此寻求知识，读书明理。
与男孩们一道的还有几位姑娘，
也一同学习，成了他们的同窗。
她们来自不同部落，不同地方，
早早上学，一起来到学堂。
葛斯学习了诗文，琅琅诵读，
红宝石般的唇中喷玉吐珠。
学堂中有一颗未钻孔的珍珠②，
她来自另一个贝壳——另一个部族。
娇媚的姑娘没尝过人间苦痛，
像理智一样，有着良好的名声。
她的脸庞长得明月般漂亮，
翠柏似的身材吸引了赞叹的目光。
顾盼之际隐含着万种风情，
轻轻一瞥使多少人心儿跳动。
生就一双羚羊般的眼睛，
秋波暗送，真道是倾国倾城。
她的面庞美如阿拉伯夜空的月亮，
把人心搅乱，她可是突厥的姑娘？

① 马杰农原名。

② 一般指未成熟之物，这里指少女。

漆黑的秀发，明灯般的容貌，
似乌儿爪上撑一支火炬高照。
天生成一张樱桃般的小嘴，
福广命好，是一生顺遂的兆头。
能说会道，生就的俐齿伶牙，
句句话儿都抵得上千军万马，
同伴们爱她像珍视一道护身神符，
娇生惯养的姑娘出身名门大户。
她是青春赞歌中最美的诗句，
是生活之诗中的开篇的诗行。
在她散发出幽香的鬓发下面，
颗颗汗珠好像串成一条项链。
天生成的红扑扑的面颊。
两道自然的黛眉不劳人工描画。
缕缕青丝和她面颊上的痣记，
配上首饰钗环更增加几许魅力。
哪一颗心不为她而烦恼着迷，
秀发如黛，她的名字就叫蕾莉①。
葛斯一见她的模样心中便失去主张，
倾心爱上了这美丽的姑娘。
她也爱上了葛斯，投桃报李，
两人心中一股同样的挚情泛起。
初恋的情怀恰似饮下一杯烈酒，
爱情的暖流荡漾在心头。
初次醉酒，头脑格外发昏，

① 蕾莉一词意为夜间的，转意为漆黑的。

未醉过的人醉意分外深沉。
好像闻到一股花香袭来，
终日幽香缭绕再难忘怀。
葛斯爱她爱得丧魄失魂，
她掠走他的心，留下他的魂。
他目不转睛地看着她的姿容颜面，
神魂颠倒，想亲吻但又不能如愿。
同窗们都专心致志寻求学问，
他们两人却爱得一往情深。
同窗们都忙于遣词造句，
他们之间却传递着自己的话语。
同窗们都一页页诵读诗书，
他们却在爱情中欢度光阴。
同学们都在作着形动词练习，
他们却互相倾诉着心中的情意。
同学们孜孜不倦，学业日进，
他们却暗地里别有一番温存。

3

每逢树叶纷落的时光，①
树枝上就似乎流出血浆。
犹如从每根枝条之中，
鲜血顺着细孔向外渗淌。

---

① 蕾莉与马杰农的爱情遭到许多波折，他们相爱后，蕾莉被迫退学，后又被迫出嫁，马杰农因而发疯，终日在荒野流浪。蕾莉约马杰农来相会后，发现他确实已失去理智，内心极度失望和痛苦，遂忧郁而死。这里写秋季到来和蕾莉之死。

池中的水慢慢地变凉，
花园中一片憔悴枯黄。
斑驳的枝条萎缩干枯，
叶儿泛起金黄色，旋即浑黄如土。
水仙匆忙脱下自己的衣裳，
从宝座上跌落的是挺直的白杨。
茉莉的容颜显得疲惫衰老，
玫瑰花儿似愁云笼罩。
风在草上卷起黄土的立柱，
像佐哈克肩头的蛇盘旋起舞。
既然从远方袭来阵阵狂风，
叶落片片也是世理常情。
树木未曾被洪水淹没，
寒风中那树叶却片片飞落。
园中的百草显得忧郁惆怅，
一丛丛的花儿陷入阵阵迷惘。
黑人园丁精心培育果树，
修剪葡萄藤上的蔓梢。
高楼上的光秃秃的藤蔓，
搭在一棵树的枝条上面。
苹果张开它倒挂的下颌，
"你怎么了？"对石榴一声高喊。
石榴痛苦得肝脏迸裂，
它的受伤的心流出滴滴鲜血。
远处的红枣感到奇怪，
看着阿月浑子①把口张开。

① 一种波斯产的坚果，可入药。

就在这凄凉肃杀的秋天，
花样的人儿惨遭一场灾难。
蕾莉从她的锦绣青春的宝座，
一头跌进万劫不复的深渊。
毒眼① 毁灭了她的青春的生命，
一阵寒风扑灭了她的生命之灯。
她原来披的是金丝的织锦，
如今却要换上别样的头巾。②
她的穿惯了绫罗绸缎的身体，
现在瘦弱得有如游丝一缕。
皎月似的面庞变得月牙般瘦弱，
亭亭玉立的身躯游魂似地抖索。
终于了结了，她心中的情意，
逼到心头了，她脑中的痴迷。
高温灼热把露珠般的泪蒸干，
狂风肆虐把郁金香似的面颊摧残。
一阵阵高烧损坏了她的身体，
一片片燎泡在她嘴边生起。
一头栽倒像是种子深埋地里，
用丝绸的头巾把面孔遮起。
翠柏般的身躯已离不开枕头，
鹧鸪似的面庞垂在卧榻一头。
她向母亲披露了心底隐秘，
披露心事，突然把唇儿开启：
“我亲爱的妈妈，事到如今还有什么办法？

① 指有的人眼睛不吉利，看到谁，谁就遭灾遇难。

② 指要换上为死者盖头的头巾。

小鹿已把含毒的乳汁吞下。
我已经是一只脚跨到了门外，
对我这要走的人请别再责怪。
我受尽了折磨，这算什么爱情!
我受尽了煎熬，这算什么人生!
我长年暗自忍受，痛苦不堪，
如今，话语已经到了唇边。
此刻，我的性命已经是奄奄一息，
到时候了，我该披露心底的隐秘。
当我掀开覆盖秘密的幕布，
道一声珍重，我已经准备上路。
请伸出手再抱一抱我的双肩，
我与你本是骨血相连。
当我一旦悄然辞别人世，
悄然辞世，远离自己的亲人。
描眉黛色要用心上人的一路风尘，
穿青戴孝要的是他的一颗痴心，
喷洒的香水要用他的两行热泪，
熏香的香料要用他满腹悲辛。
他焦黄的面庞是我成殓时的黄花，
防腐的妙药是他凄惨的叹息呻吟。
我是殉情的人，尸布要染成大红，
就像给我备办喜事，彩色馥浓。
要把我打扮得像出嫁的新娘，
入土时，盖头要蒙到头上。
我那流浪人如若得到消息，
知道我已离家启程远去。

我料定他会远道赶来奔丧，
哭灵吊孝，情深意长。
当他伏身到我的坟丘之上，
心中想念情人，眼前一片黄沙茫茫。
那荒野中的流浪人会抱住我的孤坟，
他定然会失声落泪，痛苦呻吟。
他是我的心上人，我与他亲密无比，
看到了他，你会把我忆起。
看在真主面上，对他要相待以礼，
请千万不要对他鄙视嫌弃。
你不曾了解他的心，如今可要体谅他的心情，
详详细细述说您见到的情景。
我始终对他怀着真诚的热爱，
你也要像我一样对他尽心款待。
你对他说：当蕾莉辞别这乖戾的人世，
当她挣断束缚自己的锁链，
葬身地底，仍然思念着你，
心怀着你，永远辞世而去。
她自始至终忠于对你的爱情，
最后，还是因这爱情而牺牲。
当他问到我怎么辞世远去，
你说：她走时还怀着对你的情意。
她在人世上弥留之际，
只把对你的思念怀在心里。
当她在对你的思念中把眼合上，
带走思念之情作为旅途的干粮。
此刻，她已是黄土掩身，

思念你，心中依然是千愁万恨。
她举目了望，看你是否随在身后，
看你何时赶上，她在频频回首。
你切莫使她久等，望眼欲穿，
早投身大地宝库，赶到她身边。”
说完这些，蕾莉满脸泪珠滚滚，
收拾打点，就要启程动身。
一旦披露了心底的秘密，
思念着情人，一丝丝地咽气。
母亲见女儿与世长辞，
犹如世界濒临末日。
她悲痛得把头巾抖散，
绺绺头发像风中柳一样散乱。
她揪着自己的头发，劈打自己的脸，
从今后再看不到爱女的眉眼。
母亲打心底深处发出凄惨的哭嚎，
恨不得把根根头发全都拔掉。
母亲痛哭着在青春华年去世的爱女，
血泪合流，痛惜她从此远去。
一会儿，泪珠儿溅落女儿一身，
一会儿，伏身亲吻女儿的两鬓。
她眼中的血泪长流不断，
双眼变成了血与泪的涌泉。
悼念亲人，一声声焦心的叹息，
声至天庭，仿佛青天也陪她叹气。
痛哭自己的红玉般的爱女，
全身的血像石头般凝聚。

她为皎月戴上一条星星般的项链，
心肝宝贝儿，此番一去再不回还！
依照女儿的遗言为她梳洗打扮，
玫瑰香水往鲜花上轻弹。
永别了，把她葬入地底，
让她在地下永远安息，
此后，母亲再也不出家门，
再也无需为女儿的事忧愁担心。

四 故 事

我曾听人讲过故事一桩，
说在木鹿曾经有位国王。①
国王把好多条恶狗豢养，
那狗凶狠残暴似被锁的魔王。
每条恶狗都像一头野猪，
一口能咬下骆驼的头颅。
如若有人招惹国王不满，
国王就把他抛给恶狗撕烂。
无论何人如若使国王感到讨厌，
转瞬间就成了恶狗的一顿美餐。
国王身旁有一位年轻的侍臣，
他聪明颖慧，博学多闻。
他担心国王今天对臣属和颜悦色，

---

① 木鹿是当时波斯帝国重要城市，现在阿富汗北部。

一旦略有差错便会严惩不赦。
把犯罪之人抛给狗群，
让那些恶狗去惩罚他们。
他防患未然，有空就去看那群恶狗，
一来二去和养狗人交上了朋友。
他每次前去都提上一只肥羊，
把羊抛给恶狗，请它们品尝。
日久天长他竭力讨好恶狗，
功夫到家又和狗混得烂熟。
群狗牢牢记住了他的恩惠，
温顺驯良听从他的指挥。
果然一天国王发现了他的错误，
不由得怒火满腔勃然大怒。
他命令他的恶狗般的群臣，
严惩那青年，把他抛给狗群。
似狗的臣属狗性发作，
对他百般凌辱连拉带拖。
他们把他绑好，抛向狗群，
自己避开，站立在远处藏身。
起初猛狮般的恶狗伸出利爪，
扑过去就要上前撕咬。
但立即认出他是自己的恩人，
便摇头摆尾，样子招人爱怜。
一只只狗都是前爪着地，
头放在前爪上伏身歇息。
群狗似热心的保姆把他照看，
就这样时光过去了一日一晚。

白昼到来，露出黎明的曙光，
黑沉沉的天边显出一丝丝金黄。
这时国王心中已略有悔意，
郁郁不乐与群臣把此事提起：
“昨夜我行事不慎，有欠思量，
把无罪之人拉去喂狗，似嫌鲁莽。
如今情况如何？快去查看一番，
看恶狗是否把那青年身躯撕烂。”
养狗人听国王讲了此话，
来见国王喊了一声：“陛下，
这青年可不同凡响，是一位神人，
真主把他造就得忠厚宽仁。
请陛下起驾亲自前去查看，
远远一望便知这主造的仁人心地和善。
现在他就坐在那群恶狗的口边嘴头，
恶狗个个对他驯顺服帖，紧闭着口。
巨蟒般的恶狗一条比一条凶猛，
但却乖得连他一根毫毛也未触动。”
国王闻言忙对臣属下了命令：
“他还在人世？快去看看动静。”
侍从臣属连忙带那青年上殿，
从狗舍把他领到国王面前。
国王不禁感到十分惊异，
狗不伤他，其中定有奥秘。
他忙站起身眼中噙着泪水，
珠泪横流，请年轻人不要怪罪。
国王说道：“请你讲讲其中的奥妙，

只有你一人狗口余生，不损分毫。”
年轻人说："在你囚禁我的时候，
我曾拿吃食喂过几次恶狗。
这些恶狗吃了我那么多肉，
待吃我时便不忍下口。
我为陛下奔走效劳，十年光阴漫漫，
到头来结局如此凄惨。
稍有差迟，你就把我抛入狗群，
但狗通人性，不忍加害恩人。
狗都知情知意，你却翻脸不认故人，
狗都知道报德，你却不知感恩。
扔给狗一块骨头，狗会把好意牢记，
为小人卖命，他也不感念你的情意。”
国王听完这番道理顿时了然，
宽厚待人才能永保社稷平安。
犹如大梦一场，此时方醒，
从那以后不再用狗把人严惩。
我讲这个故事有这样一番用意：
施恩行善才保你永远安泰顺利。
马杰农分给一只只野兽食品，
犹如在身边组成了护卫大军。
紧急危难时能够派上用场，
恰似四周筑起了鹿砦围墙。
不论他行坐起立随时随地，
那动物卫队真个是形影不离。
你若也学习他的榜样，
准能平平安安生活在世上。

你接济的即使是哈里发国王①，
他领了情也恭顺得像奴隶一样。

张鸿年 译

五　别赫拉姆和宫妃的故事

一天，国王到郊外打猎，
穿越山林，驰骋原野。

他跨上骏骑腾飞疾驰，
他射击斑马，像头雄狮。

猎手们围成巨大的圆圈，
有如土星外围的光环。

圆圈一步一步地缩紧，
向国王那里驱赶斑马群。

国王英勇威武好像狮子，
枣红马欢快地舞着蹄子。

国王把箭搭上弓弦，
射出后又搭上另一支箭。

他敲击燧石点燃柴火，

① 当时波斯名义上隶属于阿拉伯帝国，哈里发是阿拉伯帝国国王的称号，意为继承者。

时而行猎，时而烤火。

他在火堆上烧肉，
同时也用火温酒。

斑马的伤口鲜血涌溢，
篝火似乎专为它燃起。

国王把重伤的杀掉，
扔到火里慢慢熏烤。

敏捷的也不能逃脱，
不被射中便被活捉。

有一个爱妃媚如秋月，
因伶俐乖巧龙颜大悦。

法特涅是她的名字，
国王对她如醉如痴。

她娇若春花眉目清秀，
腰身婀娜似微风拂柳。

她妩媚风流艺盖群芳，
就像蜜罐里拌进白糖。

她的歌声柔润清婉，

她的舞姿袅娜蹁跹。

她那伴着鲁德琴的高歌，
使天空的鸟儿纷纷飞落。

不论酒筵歌席行猎游览，
国王总是把她带在身边。

国王喜好游猎骑射，
爱妃则为他抚琴娱乐。

国王为了猎获斑马，
来到旷野围捕射杀。

当他一看到斑马露面，
立即搭在弓上一支羽箭。

拇指把弓弦拉成半圆，
轻轻一松，箭便飞远。

飞矢恰中斑马的后腿，
一头栽倒，泥土啃了满嘴。

打猎的时间没过多久，
已经射中几头捉住几头。

那妃子虽然娇媚温存，

却从不向人曲意殷勤。

当一头斑马从远处跑来，
国王一边凝视一边等待。

他说："美人啊！怎不赞许？
当你看到我这高超射技。

让我为你射一巧箭，
以便让你开一开眼。"

斑马离近后，国王说道：
"看我用一箭使它头贴向脚。"

国王神采飞扬口气傲慢，
王妃却不感兴趣态度冷淡。

她道："那就请王上赏脸，
用一箭使它的头和蹄相连。"

国王看她娇滴滴，
更想消除她的闷郁。

他取出一支精巧的小弓，
箭搭弦上，轻扶箭柄。

他一箭把猎物射中，

穿进耳朵脑浆飞迸。

猎物把蹄子伸向头部，
似乎想要把箭拔出。

蹄子和耳朵紧紧相贴，
国王的射技震惊世界。

国王问这中国美女①：
"你可看到我的射技？"

她答道："正像'熟能生巧'这俗谚，
熟练了就没有什么困难。

尽管看来困难重重，
熟练以后不难战胜。

国王能用一箭使蹄触头，
他人经过训练同样能够。"

国王听完回答异常恼怒，
气得举起斧头狠劈大树。

他对贵妃满心的怨恨，
又从怨恨发展到残忍。

---

① "中国美女"在这里即指王妃。

国王意欲把她杀害，
似乎不见鲜血就不畅快。

养鹿并不打算乘骑，
养狗不是想要毛皮。

国王说："她既然把我嘲谤，
不处死她，我心难舒畅。"

弱女即使不会舞刀弄枪，
杀她也须动用猛将。

有个上校是贵族后裔，
长相似狼，体健如狮。

国王下令把他召来，
说："去吧！将那宫妃杀害！"

法特涅是受宠的艳质，
杀她须有成文的圣旨。

于是上校决定阳奉阴违，
把这美女暂时藏进深闺。

但又想到此事若被发现，
自己便有丧命的危险。

这时美人泪流满面地说：
“你不必这样闷闷不乐。

用不着为此事作难，
所作所为由我承担。

我和国王交往甚密，
是他最受宠的娇婢。

当他出外打猎寻欢作乐，
只有我一个人在他身侧。

当我向他递送秋波，
立刻使他迷惘着魔。

国王从来对我仁义慈爱，
请不要匆忙将我杀害。

你暂且让我避避风声，
请谎报国王我已殒命。

如果国王动怒究问，
为保护你我将自刎。

假如他显得伤心忧郁，
我则能得救肯定无疑。

我决不会叫你受委屈，
使你为我无辜地死去。

虽然我身分卑微低下，
但总有一天向你报答。”

她说完后赠送他一个锦囊，
七枚瑰宝在里面珍藏。

每块都有连城的价值，
抵得上阿曼①的二分之一。

上校的秉性温良淳厚，
并不想让血染刀口。

于是他说：“你须从此隐匿，
不要再把国王提起。

你要装作我家的主妇，
好像就是管些家务。

我可为你安排幽静住所，
随意抚琴，自娱自乐。”

他们都向对方许下誓愿，
设法使娇妃消灾避难。

① 阿曼在古代以产宝石闻名。

七天后上校见到国王，
国王询问爱妃情况。

他答道："已把她送往地狱，
鲜血涔涔滴进土地。"

国王一听泪流纵横，
上校的心开始平静。

上校建造了一座庄园，
地处偏僻罕见人烟。

崇阁巍峨直达云霄，
香气氤氲在四周缭绕。

阁前有六十个阶梯，
他让娇女住进楼里。

娇女从此在这里幽居，
草地茵茵一片静谧。

一天有个牛犊出生，
稚嫩可爱娇小玲珑。

喜得那俊秀的娇女，
把牛犊紧紧抱在手上。

抱着它直向高阁走去，
一步一步攀登阶梯。

她把牛犊看作春日艳阳，
不让它见到月亮的冷光。

娇女每天抱着牛犊，
攀登到高台的房屋。

她一天也不曾间断，
以致逐渐养成习惯。

小牛一天天长大，
经历了整整六个冬夏。

本是婀娜的娇嫩弱女，
却能扛着它攀登石梯。

扛到楼台也不觉吃力，
每日劳作已增长力气。

不论小牛增加多少重量，
她的力气都有相应增长。

张晖 译

安瓦里四首

一 乞丐

你可听到聪明人与一个笨人交谈，
说乞丐便是我们城的高官？
笨人答：怎么会呢，他帽上一颗纽扣，
够上百个你我之辈吃喝开销多年。
聪明人说：可怜虫，这正是你胡涂之处，
你可知他如何榨取开销用度？
他马鞍上的宝石泛着你女儿的血色，
他项链上的珍珠是我女儿的泪珠。
他家罐中之水都靠你我供给，
仔细想想，这不是地道的敲骨吸髓。
收税与受贿无非都是伸手乞讨，
巧立名目并不能把事实改变分毫。
乞丐就是向别人白白伸手索取，
是苏莱曼还是卡隆都毫无差异。①

---

① 苏莱曼（又译苏赖曼）是《古兰经》故事中人物，安拉使者之一，达伍德之子，能统率人、精灵及飞禽；卡隆（又译葛伦）是《古兰经》故事中人物，属穆萨族人，有巨额财富。

二 聪明人

明智之人应把四件事牢记在心，
这四个原则聪明人应处处遵循：
一项是应慷慨好施，若有财产，
便享用与施舍，使善名流传。
第二是切勿刺伤朋友的心，
挚友如镜，应时时往来探询。
第三是当发怒时，心想口出恶语，
应强忍愤怒，以免事后悔而无济。
第四是若有人心术不正，将你伤害，
当他向你致歉时，你应宽恕释怀。

三 心情坦然

当你尚有一口隔夜的大饼，
便不要承受小人的施舍恩情。
心地纯洁的人呵，你要知足常乐，
知足者心情永远轻松快活。
为人应尽量无求于人，
承受他人恩惠使人痛苦万分。
何苦一味追求玉食锦衣？
人生世上首要的是高洁的心地。
当一人拥有富裕的财产，
便应施舍济人积德行善。
有人只知施舍而决不妄取，

不妄取他人的施舍并不容易。
施舍者无疑慷慨高尚，
但是不妄取施舍更应赞扬。

四　四行诗一首①

呵，王上，无垠的大地都是你的天下，
人世间财宝万物都由你统辖。
今日一举攻克千马之堡，
明日，花刺子模及百座千马之堡全在你的治下。

张鸿年 译

① 这首诗是诗人安瓦里于一一四七年随国王桑伽尔出征花刺子模时写的。桑伽尔围困千马堡久攻不克。安瓦里为瓦解敌人军心，写此诗以箭射入堡中。当时被困于堡中的诗人拉席德·瓦堤瓦特也写了一联诗（采用致花刺子模国王的语气），射回桑伽尔军中，作为回答。这联诗是：呵，王上，纵然你的敌人是鲁斯塔姆，也休想把一头驴子从堡内牵出。

萨　纳　伊三首

一　拒　婚①

我不好女色也不贪利禄功名，
凭主发誓，对这些我从不热衷。
就是你开恩，赐我以王冠，
凭你的头颅发誓，我也不为之而心动。

二　故　事

一个美貌的女子在路上行走，
她秉性聪明能把男人心思猜透。
在路上，一个年轻的男人看到了她，
他心里一动，有意上前搭话，
他尾随女子身后迈步向前，
女子回头瞟了他一眼。
她说："年轻人，你因何跟在我身后？
放尊重些，为人要识耻知羞。"
那男人说："看到你我的心备受折磨，

---

① 萨纳依本为伽色尼王朝巴赫拉姆国王（1117—1153年在位）宫廷诗人，后思想发生变化，去朝麦加并游历各地，接受了苏菲思想。一一二四年回到伽色尼。国王表示愿把他召回宫廷，并把妹妹嫁给他，他写此诗作答。

你像奥兹拉，我就是你的瓦梅格。①
我担心爱你爱得我发疯，
变成浪迹荒漠的情种马杰农。②
我见你如此姿色心中失去主张，
心碎片片，似瓶儿摔到石上。
我爱你爱到失去了理智，
仿佛世上一切都已消失。
我整个身心完全倾注于你，
世界对我已经失去意义。”
慧心女子见那男人愚蠢轻薄，
想方设法把他捉弄奚落。
她说：“多承错爱，你确是实意真心，
但妾身卑微低贱怎配高士贤人？
如若你一睹我小妹的风采容颜，
会立时目瞪口呆，魂飞魄散。
她美得真如同十四的月亮，
十万美女中无一人比她漂亮。”
那人闻言忙请女子帮助指点，
说：“请多关照把小生好事成全。”
说是爱她，但又要追求别人，
眼看着她，其实已经变心。
她狠狠打了他一记耳光，
直打得他眼冒金花鲜血流淌。
她说：“你真是诡计多端三心二意，

---

① 瓦梅格与奥兹拉是伊朗古代传说中的一对情人。

② 马杰农见本书第一五一页注①。

还口口声声说‘我心里爱你’。”
如若对我确实是实意真心，
怎么可能心里还想着别人？
你若一颗心扑在我身上，
还怎么会又打主意，胡思乱想？
你怎么可能还去追求别人，
你哪里还有一点羞耻之心？
你若真心热恋着我一人，
哪还有心肠去另献殷勤？
如若你居然有心肠去追求别人，
可见你重的是姿色而不是重人。
轻荡者从来就给别人招来灾难，
他们只知瓜甜不知种瓜艰难。
如若一人声言爱着别人，
那就不应埋怨牢骚痛苦呻吟，
爱情之路从来不平坦宽广，
这条路上决不应怨尤反抗。
言谈话语只能表达爱情，
但爱的真谛却在于行动。
爱的本意在于把自己的一切奉献，
爱情之花要用心血浇灌，
爱情如若叩击一人的心扉，
他整个身心就因爱情而陶醉。
谁也不可能比爱情更强，
它神秘而美丽似西天的凤凰。
你这样哪里配侈谈爱情，
你这样怎配拜访爱的门庭。

爱是光明磊落男子汉的壮举，
爱要行动证实而不能凭花言巧语。
心怀爱情犹如红烛照亮大道，
像红烛一样把自身燃烧。
真正的人的爱是心灵的愿望，
你侈谈爱情似寻觅蔬菜谷粮。
倾心于爱便要像蜡烛一样殉情，
心地纯洁，脸上布满焦黄的愁容。

三 钟 情

我读过一则故事，说在巴格达城，
有个男人他心中充满真情。
他心怀爱情一片真心，
不知不觉爱上了一个女人，
但他在阿姆河此岸那美女住在彼岸，
滔滔河水把他们的情意隔断，
那男人沉醉于爱情，火烧心胸，
夜夜渡河幽会，任凭波涛汹涌。
他泅渡过河去到情人的家，
流急水深没顶之灾全然不在话下。
爱情之酒使他昏然沉醉，
如饥似渴地高举酒杯。
就这样一段时光不觉过去，
他心中的爱情之火略为平息。
他这才意识到自己的行动，
思索着前前后后稍微清醒。

那如月的美女脸上有一颗黑痣，
这时他才留意把黑痣审视。
他说："美人呵，你脸上怎么有黑痣一颗，
你能否把此痣原委如实告我？"
美女闻言说："我劝你今夜不要泅水过河，
否则滚滚波涛会把你吞没。
我这痣本是胎中带来先天生成，
是爱情之火遮住了你的眼睛。
当你发现这痣有损我的面容，
表明你对我的爱情已经到顶。"
那男人不听劝告纵身跳入水中，
他这是遇事逞强白白作了牺牲。
他委身波涛顿时一命呜呼，
枉使自己水中送命，葬身鱼腹，
当他因爱情而沉醉不醒，
波涛中便往来自如任凭纵横，
当从爱的陶醉中一旦苏醒，
便有可能断送宝贵的生命。
当他心中燃烧着一股激情，
便无性命之忧决然不会送命。
当激情平息醉意稍减，
清醒时便意识到危险就在身边。

张鸿年 译

阿　塔　尔四首

一　鹦　鹉

一位印度学者把中国造访，
来到土耳其斯坦国王的殿堂。
见国王身边有一只鹦鹉，
锁在笼中似一个囚徒。
鹦鹉见印度客人来到近前，
它开口讲话，话儿比糖还甜：
“成人之美的客人呵，看在真主面上，
来日你再回到印度故乡，
请代向我的伙伴们问候一声，
并请带回他们的嘱咐叮咛。
你对他们说那受苦的鹦鹉，
见不到你们，终日忧伤痛苦，
他被关在笼中活像一个囚徒，
有谁关怀他体贴他的苦楚。
他如何才能再回到你们身边，
请授他良策，他已把心情明言。”
后来那学者终于回到了印度，
找到它说的那群鹦鹉。
他看到一千只活蹦乱跳的鸟儿，

飞来飞去轻捷地穿枝掠树。
鹦鹉嘴都叼着猎物，
一个个显得异常忙碌。
印度学者向他们述说了秘密，
叙述了那鹦鹉的不幸的境地，
当幸运的鹦鹉听了他的述说，
便呼啦啦一头从树上跌落。
他们突然从树枝上跌落平地，
似乎一齐命断身亡从此咽气，
聪明的学者见他们一齐命断身亡，
大惊失色后悔自己出言鲁莽。
后来他又返回了中国，
把亲眼所见向那鹦鹉述说。
他说你的伙伴听你受难痛不欲生，
一齐跌落在地上登时送命。
那鹦鹉听到他讲的情景，
也在笼中拍打翅膀左右翻腾。
似风舞烈焰它心急如焚，
挣扎一阵便登时一命归阴。
有人上前来不知是计，
提起腿来就把它抛到垃圾堆里。
刚把那鹦鹉扔到垃圾堆上，
它便翻身跃起振翅高翔。
然后收拢翅膀落在皇家宫殿，
它对着印度学者如此开言：
这是我的伙伴授我以妙计，
要像落叶一样跌落在平地。

谁要想得到自由就要学我，
要摆脱束缚就要自我解脱。
要获得自由就要使自己死去，
哪个与死人讲什么规则道理，
当你不再计较个人的利害荣辱，
任何罗网再也无法把你束缚。
我实行了伙伴示我的良方妙计，
如今又可以回到他们那里。

二　亚历山大的手

亚历山大这位征服世界的霸主，
当他的生命临到末日穷途，
他说：请你们为我制造一副棺椁，
在故乡为我建造一座坟墓。
愿你们悼念我，为我痛心一哭。
但请勿把我慷慨的双手埋入坟墓，
让人们看看财富军旅皇威与社稷，
如今落得两手空空，都已无踪无迹。
当初，我曾把世界征服据为己有，
如今，我空着双手从地球上远走。
江山财富一切不过是过眼云烟，
这些都曾归我所有，如今都已烟消云散。

三　蚊子与梧桐

一天，有只蚊子要找个地方落脚，

转眼就落在一棵梧桐树梢。
小憩已罢，它又要飞向他方，
开口致歉，请求高大的梧桐原谅：
“我凭空给您添了许多麻烦，
今后一定不再前来讨嫌。”
梧桐闻听，立即开口答道：
“你如此不安实在毫无必要，
你飞来飞去我完全没有感觉，
这样郑重致歉纯系庸人自扰。
就让十万个如你之辈落在我身上，
我也丝毫感觉不到你们的份量。”

四　石　磨①

希·赛义德走到一盘磨旁，
见那磨转动得沉着安详。
他伫立片刻，举步回身，
然后，与众弟子论道谈心。
他说这磨可是德高道深的长老，
肉眼凡胎一丁点隐情也无法看到。
它刚才对我悄悄地述说：
“世上的苏菲——此时此刻那便是我，
你谨遵苏菲之道，敛性修身，
我足以为你之师，把苏菲之路指引。
我日日夜夜遨游不息，

① 作者此诗以石磨喻苏菲，准确而形象地表达了苏菲派的特点。

我神驰天外，却寸步不移。
我不停地旋转，却脚不离地，
一圈复一圈地转动永不停息。
从人们手中我得到的是粗谷糙米，
我还回的面粉却松软精细。
即使乾坤翻转，天崩地陷，
我依然不动声色地一圈圈旋转。
我永无停息之日，时时用功，
我的本份就是把粗的变细，把糙的变精。”

张鸿年 译

莫拉维（鲁米）九首

一 芦 笛[①]

请倾听，倾听这芦笛的倾诉，
它述说着离别孤独的痛苦：
人们把我从苇丛中砍下，
男女都凭借笛音把心情倾吐。
孤独焦灼使我神疲心碎，
我愿把这焦灼声声描述。
谁若是离开了自己的故乡，
有朝一日，他终归要回家探望。
不管到何处，我都发出笛音，
为欢乐者助兴，伴不幸者呻吟。
人们都自以为成了我的知音，
对我内心隐秘却漠然不问。
我这笛音犹如一团烈火，
没有火样激情的人何必枉活，
这笛音传达的是火样的激情，
要醇酒才能使这激情燃烧升腾。

① 这是莫拉维六卷叙事诗的开始段落，说明自己像一支芦笛一样倾诉对真主的爱。

二　哈里发与蕾莉的对话①

一位哈里发看到了蕾莉，他说：
“你原来是这等寻常模样，
马杰农为何因你如痴似狂？
看来，你并不比别人多几分姿色。”
蕾莉答：“你不是马杰农，请勿多费唇舌，
清醒者实是陷入沉沉大梦，
摆脱大梦，他才真正清醒②。
要清醒需紧闭自家门庭。
我们的心终日被邪念折磨，
权衡计较，怕末日难得捱过。
心绪不宁，享受不到康宁幸福，
心盼升上天国，但找不到上天之路。
沉睡者受每一个邪念的驱使，
邪念使他充满幻想奔波劳碌。
犹如鸟儿在高空展翅飞翔，
鸟儿的影子映照到地上③，
愚昧者在地上捕风捉影，
到头落得一无所获，双手空空。
他张弓搭箭射那地上的鸟影，
支支箭射完，自己的箭袋变空④。

① 哈里发是阿拉伯伊斯兰帝国的政教统治者。蕾莉见本书第一五一页注①。

② 大梦指世俗欲念。

③ 鸟儿的影子可能指人们所追求的不切实际的东西。

④ 箭袋变空，可能指人们为利禄奔波耗尽精力。

三 鹦 鹉

有一个商人喂养了一只鹦鹉，
他把它放在笼中牢牢束缚。
一天，商人打算出趟远门，
要去印度，打点启程动身，
临行对姬妾奴仆慷慨动问：
告诉我回程给你们带什么异宝奇珍？
每个人都向他要心爱之物，
好心人答应让他们一一满足。
商人问鹦鹉："你要什么东西，
让我从印度捎回给你？"
鹦鹉说："那里也有很多鹦鹉，
请把我的处境对他们叙述。
就说那鹦鹉从心里想念你们，
如今他在我的笼中栖身。
他向你们问好，也要求帮助，
请想方设法把他从笼中救出。
你对他们说，难道这是长久之计，
把人折磨死了，这样两地分离。
难道能够忍受吗？我在囚笼之中，
你们飞翔在树梢，栖息在草坪？
难道这能算是交友之道，
我身遭囚禁你们在园中逍遥？
请想一想我这不幸的鸟儿，呵，朋友，
当你们在草坪上吸饮晨酒，

思念朋友使朋友心情欢畅，
我们的友情似蕾莉与马杰农一样。
啊，我亲爱的，漂亮的朋友，
我凄苦地啜饮，以血作酒。
如若你们还记得我这个朋友，
请举杯对我表示怀念与问候。
请不要把这落难的朋友忘记，
饮半杯醇酒，把半杯倾倒在地。
啊，纵使你发出粗暴无礼的骂声，
也比竖琴的曲调更悦耳动听。
受你折磨强似幸福欢乐，
遭你摧残使人心中舒畅快活。
你对我恶语申斥我都感到幸福欢畅，
你对我亲切抚爱我又该怎样？
你对我的折磨都甘甜如蜜，
你的厚意深恩有谁能全部洞悉？
我痛苦呻吟又担心他信以为真，
不再粗暴折磨反而表示爱怜。
我真心地爱，任凭他是粗暴还是温存，
多怪，对粗暴与温存我都是一片真心。
我似乎身处充满荆棘的园林，
时时像只夜莺不断痛苦呻吟，
令人奇怪的是有时放声歌唱，
花儿刺儿都使他感到幸福欢畅。”
哪里是夜莺，简直是一团烈火，
面对不幸痛苦内心感到欢乐。
他心怀对一主之爱，主就是他自身，

爱主就是爱己，二者无法区分。

…………

让我们闲言少叙言归正传，
寡言是功德絮叨令人厌烦。
让我们再回到故事的原处，
继续把鹦鹉与赴印商人叙述。
鹦鹉的委托商人欣然接受，
带去了鹦鹉对伙伴们的问候。
当他来到印度的国土，
果然在郊外看到一只只鹦鹉。
上前搭话，把马儿紧紧勒住，
把鹦鹉的问候向它们转述。
一只鹦鹉闻言一阵惊悸，
登时跌落平地从此一命归西。
那商客后悔传达了那个信息，
说："是我之过，把一个生灵置于死地。
莫非这两只鹦鹉是骨肉血亲？
莫非它们是两个躯体一个灵魂？
我何必带此口信莽撞失言，
凭白无故使无辜者命丧黄泉。
这红舌如石样坚似铁样硬，
铁石相击，迸发出点点火星。
切记当心莫使铁石相撞相击，
切莫自我炫耀，切莫传人话语。
犹如暗夜中四周是一片棉田，
棉田中容不得火星一闪。
那个睁着眼睛打听消息的人，

乃是灾星，他能把世界变为一片灰烬。
一句话可能把整个世界断送，
话语激得狐狸像狮子般凶猛。
人心原如耶稣口中的气息，
时而刺伤别人时而治病疗疾。
如若拂去人们心上的积尘，
那时，每一颗心都似耶稣之心。
如若听到一番话语似糖样甘甜，
切记忍耐，决不可贪吃嘴馋。
忍耐乃是智者可贵的品行，
见甜食就张口乃是儿童的天性。
能忍者就可把头高昂云端，
贪吃者最终落得境遇堪怜。"
那商人料理了买卖事宜，
高高兴兴回到本乡故里。
他给每个姬妾都带了一件礼品，
每个仆人也都人人有份。
鹦鹉说你给我带来什么礼物，
请把看到的情景对我叙述，
商人说提起此事我悔恨难言，
打从心眼里令人感到遗憾，
我何必冒冒失失为你传信，
这完全由于无知出言不慎。
鹦鹉说：老爷因何悔恨，
为什么如此痛苦，这样伤心？
商人说：我向你的鹦鹉伙伴，
转达了你内心的怨尤不满。

有一个鹦鹉闻言似有所感，
肝胆迸裂，死时全身抖颤。
我说了什么呵，真令人后悔不迭，
但言已出口悔也无益。
从口里冲出的消息语言，
犹如利箭飞离了弓弦。
离弦之箭决然无法追回，
防患于未然才能制服洪水。
当浊浪滔天把世界淹没，
人世毁于一旦再也无可奈何。
当这个鹦鹉听到那鹦鹉的情况，
突然全身一震登时跌倒变僵。
商人一见他也如此这般突然身亡，
跳将起来，急得帽子摔到地上。
眼睁睁发生了这场不幸，
不觉失声落泪顿足捶胸。
巧嘴的鹦鹉呵，你的死刺痛了我心，
你是我的挚友，你是我的知音，
多么令人惋惜呵，你的歌声亲切甜蜜，
像天音神曲令人心旷神怡。
若苏莱曼有你这鸟儿在身边，
便决不再要其他鸟儿倍伴。
不知不觉飞来不知不觉飞去，
这鸟儿的死多么令人惋惜。
呵，红色的舌，是你坑害了我，
你能开口讲话，我有什么可说？
言语有如烈火，又似一堆禾垛。

转眼之间禾垛会被烈火吞没。
商人只得把鹦鹉从笼中倒出，
谁知那鹦鹉立即翻身上树。
断气的鹦鹉居然翻身跃起，
似晨光一道刺穿云霓。
商人见鹦鹉飞起不觉大惊，
虽不明底细但晓得必有隐情。
他仰起头说：我美丽的鹦鹉，
这是怎么回事真让我感到糊涂。
那只鹦鹉教给你什么妙计，
让你装死躺下，令我痛苦悲泣？
鹦鹉答道："他教我行动之方：
切莫讨好于人把人言模仿。
人们笼中囚我因我会人言语，
他教我装死，死鸟便于人无益。
我声音悦耳才博得众人喜欢，
我躺倒装死人们便不再纠缠。
你若是谷粒便招来鸟儿光顾，
你若是花儿便招惹孩童攀折。
要收藏起谷粒只留下一张空网，
要隐蔽花儿，留草丛长在高墙。
如若一人天赋甚厚有过人之处，
一百种厄运不幸便向他猛扑。
阴谋诡计加上忌妒诽谤，
如同暴雨泼洒在他头上。
敌人出于嫉妒要把他撕碎，
朋友也紧追不舍把他逼催。

如若一人不晓春种秋收，
人生真谛他怎能洞悉看透？
要祈求仁慈的主保佑降恩，
他把千般抚爱加于世人之身，
当得到真主佑助便如意平安，
连伤人的水火都卫护在你身边。”

四　国王与宫女

朋友，请你听我讲这个故事，
它说的是我们身边的事实。
很久以前有过一个国王，
他是一教之首也是一国之王。
一天他带领部下及随从人等，
前去打猎散心跨马出行。
在大路边看到一位姑娘，
便想收入宫内令她服侍在身旁。
见那姑娘他的心似鸟儿一样乱跳，
重金买下，价儿毫不计较。
他买下姑娘，陪他寻欢作乐，
一天那姑娘突然身染沉疴。
真是有驴时缺盖驴背的毡毯，
有了毯子，驴又成了狼的美餐。
恰似有了瓦罐寻不到水源，
找到水源又敲碎了瓦罐。
于是国王召来了四面八方的医生，
说我们两条性命全在你们手中。

她的性命胜似我的性命，
要她痊愈我才能够轻松。
谁若是能把我爱妃性命拯救，
我库中珠宝玉石一概归他所有。
众医生答道：我们一定尽心竭力，
共同会诊为她治病疗疾。
我们一个个都有起死回生之术，
管保药到病除解脱病人痛苦。
出于傲慢他们最后说："真主保佑。"
但真主表明，凭人力远远不够。
虽然悉心治疗开各种药物服用，
非但不见起色反而日益沉重。
妃子的病体似细发般瘦弱，
国王的眼里淌出一条血泪长河，
人若倒运，果露也如胆汁般苦涩，
润肠的杏仁油导至便秘将人折磨。
便秘时服樱桃李子也适得其反，
背运时以水浇火反而腾起烈焰。
国王见那群医生力竭计穷，
便赤脚朝清真寺去祈求神明，
赶到清真寺忙面向壁龛，
滚滚热泪滴湿了拜垫。
如坠死亡深渊，此刻感到清醒，
开口祈祷声声把真主赞颂。
主呵，整个世界都是你的恩赐，
我求什么无需开口你已全知。
你向来在冥冥中将我等佑助，

请帮助我吧，我又走上歧途。
他焦心痛苦从心底发出声声呼唤，
诚心感动了真主，主见他实在可怜。
他呼唤着昏昏然进入梦境，
似觉眼前出现一老者身影。
老者说：陛下，我给你带来喜讯，
明日若有生人造访便是我派人登门。
来人乃是一位妙手神医，
你应坚信他能治病疗疾。
你会发现他有神奇的医术，
妙手回春，全凭真主佑助。
约定的时刻到来，又开始新的一天，
火红的朝阳出现在东方天边。
国王起身为的是恭候来人，
看是否果真有奇人登门，
突然见远方有个身影一闪，
慢慢前来似红影时隐时现。
心中的幻影原本无影无形，
其实整个世界不过是一片幻影，
和平与战争完全取决于一时之念，
荣辱毁誉也只凭幻象判断，
国王在梦中看到的那个幻影，
变成了来人出现在他面前。
国王排开侍从连忙迈步上前，
走到那神秘的来客身边。
他说："你才是我的真正的意中人，
世上发生不幸才劳你降落寰尘。

祈请真主保佑我有一颗仁爱之心，
无仁爱心主便不会降恩。
心里缺少仁爱不仅个人遭难，
这样的人行事犹如在世上点燃烈焰。”
国王伸出手把来客拉到一旁，
小心翼翼真似拉着情人一样。
他把来人的手与额头亲吻，
问你来自何方可是一帆风顺？
寒暄已毕直把他让至上席，
说我耐心等待总算见到了你。
排开酒宴为来客洗尘接风，
然后手拉着手把他带到后宫。
对他讲述一番事情的始末情由，
讲罢病情把他让至病人床头。
那来人察颜观色验尿切脉，
细察症状把病因问个明白。
国王说以前医生的每剂药物，
病人服用后都变得更加痛苦。
来人很快就查明了隐情，
但缄口不言未对国王讲明。
她病在心头而不在肝胆，
不同的干柴冒出不同味道的烟。
他判断出病因出自内心。
身体无病，心病使她辗转呻吟。
心病说穿了乃是怀春伤情，
心病是万病之中最重之病。
爱情的病因令人最难捉摸，

似夜空万点繁星明灭闪烁。
爱情之病虽有各种不同迹象，
到头来不过是爱的癫狂，
原本以为爱情可以用言语表明，
但真坠入情网又有难言的隐情。
纵然言语能把爱情表白评论，
但爱到无言时才更真挚感人。
……………
来人说："陛下，这病室要保持清静，
请屏退左右及一干闲杂人等。
也不准有人在廊上悄悄偷听，
让我问一问这贵人的心中隐情。"
人们离开病室，顿时一片宁静，
只有来客与病人还留在后宫。
医生缓缓开口说你家乡在哪里？
不同地方的人要用不同的药医。
又问你在家乡是否还有亲人？
他们与你什么关系，多亲的情分？
说话时他的手按着病人脉搏，
一一细问她受过的痛苦折磨。
他与那女子好像在亲切倾谈，
问她亲朋故旧可都健康平安。
那宫女终于向来人把实情透露，
提到自己的同乡伙伴城中贵胄。
医生倾听她讲的话语情形，
悉心注意她的脉搏的跳动。
看她提到哪个名字时脉搏跳动转剧烈，

就说明那个人爱她使她钟情。
她遍数了一座城市朋友的姓名，
然后，又数到另一座城。
大夫问当你离开自己故乡，
在哪座城市逗留时间最长？
一城一城地问，一家一家地叙说，
她表情安详镇静并不惊慌失色。
当问到一城名叫撒马尔罕，
她才脉搏加剧脸色显出不安。
脉搏加剧脸一阵发黄一阵泛红，
原来是有个金匠住在那座城中。
当大夫问出病人的这番隐情，
顷刻间致病之因便了然分明。
大夫又问他住在城中哪个方向，
她答在卡特法尔，是一座桥旁。
大夫说如今我了解了你的痛苦，
让我显显奇术使你药到病除。
大夫嘱咐此话万勿对人透露，
讲出去徒然增加自己痛苦。
他说完便起身去见国王，
把得知的实情对国王言讲。
他说如今我有一条妙计，
为她治病只有请那人来到这里。
你要赠他金银锦袍使他称心满意，
然后再召唤他启程来到这里。
于是国王便派两名使者赶赴该城，
个个是办事的好手干练精明。

两位使者连忙赶到撒马尔罕，
前去把聪明漂亮的金匠召唤：
“我的好师傅您的手艺高明精湛，
您的名声早在我们城中传遍。
我国的国王要把金匠找寻，
特派我们相请，因你手艺超群。
这里是一件锦袍，些许金银，
到我们城中定会待如上宾。”
那金匠一见偌多的金银与锦袍，
头脑一热便把妻子儿女轻抛。
他满脑子想的都是升官发财，
岂知死神已悄悄向他走来。
当这外乡人刚刚赶到国王城中，
大夫便立即把他带至后宫。
大夫对国王说：“我尊敬的陛下，
请把那贵人马上赏赐给他。”
国王便把那如月的美女赏他，
两人蜜意柔情有说不完的知心话。
然后又为那人配了一剂汤药，
使他一见那宫女便欲火中烧。
当金匠脸上渐渐失去颜色，
那美女的心也不再因他而受折磨。
有一种爱，只知追逐面容颜色，
那不是爱情，最终落个悔恨的结果。
从那金匠眼中血泪流淌，
遭厄运全因他生一副俊俏模样。
孔雀遭难全因为羽毛漂亮，

皇家权势断送了多少君王。
金匠叹道："唉！我是一头被捉住的鹿，
为取我鲜血猎人把我剖腔破腹，
我就是被捉的荒野中的野狐，
人们为我皮毛割下我的头颅。
我就是被猎人置于死命的大象，
为取象牙害得我鲜血流淌。
有人把我虐杀满足一己私欲，
但我死不瞑目冤情难以平息。
天下哪有人会白白被杀，
今日我被害明天就轮到了他。
不见墙的阴影渐渐向远处伸延，
到头来那阴影还要收缩还原。
这世界如同一座大山，
我们的所作所为如同对山呼喊。
我们的行为如同向山发出喊声，
到头来喊声还会传到自己耳中。"
他如泣如诉顷刻命丧黄泉，
那妃子从此也摆脱了爱的羁绊。
对死者的思念眷恋不会久长，
因为死者不再回到世上。
生者的爱情在人们心目之中，
每时每刻都似蓓蕾绽出绛红。
生者之爱温暖人们的心，
似杯中醇酒使人精神振奋。

五　船夫与语法学家

有位语法学家乘舟出游，
对着船夫，他得意洋洋地开口：
“借问，你可曾学过语法？”
船夫答道：“没有，没有。”
他说：“唉，你大半生岂不虚度空抛？”
船夫的自尊心受挫闷闷不乐，
便不再开口讲话，顿时陷入沉默。
突来狂风一阵把船卷入漩涡，
船夫问：“先生可会游泳请快告诉我。”
学者答：“要游泳可不能找我。”
船夫说：“如今船已陷入漩涡，
语法学家呵你整整的一生，
转眼就会被洪水吞没。
现在需要的是游泳不是语法，
会游泳方可平安逃脱。”
大海把已死之人浮到水面，
不死的岂能摆脱淹死的危险？
当你死去，弃绝了人世间一切食欲，
神秘的大海便将你高高托起。
我们讲述了一段语法学家的经历，
为的是教你了却尘念弃绝贪欲。

六　罗马人与中国人

你要把自己的心情滤得纯净，
那时方显露你纯洁的天性。
你若问有无实际的事例，
我要把罗马人与中国人故事讲给你听。
中国人自称擅长水墨丹青，
罗马人夸自家饱学多能。
国王说我要考验一番，
看谁说的是实话真情。
中国人说我们愿为你效劳，
罗马人说我们的哲理精微玄妙。
但当双方展开一场舌战，
罗马人词穷语塞哑口无言。
中国人说请拨给两处院落，
我们与罗马人各占一所。
于是找到两所院落，大门对着大门，
一处拨给罗马人，一处拨给中国人。
中国人向国王要了各色颜料，
国王打开仓库凭他们去挑，
中国人日日清晨早起，
把五颜六色的颜料一一领取，
罗马人说我们不要颜料也无需作画，
贵就贵在一片素净纯洁无瑕。
他们掩上大门刷洗墙壁，
直刷得晴空般毫无尘迹，

从红尘到净界有路可通，
红尘如同浮云，净界如月的光明。
不见那云中熠熠闪光，
是日月星辰在云中躲藏。
中国人忙碌一番大功告成，
他们兴高采烈击鼓欢庆。
国王闻讯前去欣赏幅幅彩画，
边看边夸说是巧夺天工。
看毕又来到罗马人的住处，
这时罗马人掀开一幅幕布。
对面的彩画和人们的举动，
历历分明地映到这边墙中。
那映出的彩画更加漂亮，
令人赞叹不已显出惊异的目光。
罗马人像是苏菲信徒，兄弟，
不恋功业，不慕那花红柳绿。
他们点点滴滴洗净自己内心，
胸中了无欲念不贪不恨。
心胸磨洗得如同一面明镜，
明镜中照鉴纷繁的世态人情。
心胸明彻声色五味便决然摈弃，
领略到坚定虔诚信主的真谛。
他们摆脱了道义学说的困扰，
谨遵信守的唯有敬主之道。

七　同心同德

印度人与突厥人可能有共同语言，
两个突厥人可能彼此疏远。
可见语言是同心同德之结，
同心同德又胜过共同语言。

八　一群人长途跋涉去朝拜麦加

一群人长途跋涉去朝拜麦加，
一天，他们终于来到麦加城下。
在一片寸草不生的荒原之上，
看到一幢石筑的高大殿堂。
意欲寻求真主他们扑身向前，
苦苦寻觅，但真主却谁也没有看见。
但是，在家隐居的人虔诚祈拜，
突然，听到一个声音从远方传来：
朝觐者呵，何必去拜一堆石头，
寻求真主，应像虔诚者那样寻求。
虔诚者的内心便是主的殿堂，
登上这座殿堂便感心潮激荡。
要祈拜真主就应像虔诚者一样，
在家静修为上何必远走他乡。

九　朝觐者，你们向何处去？

朝觐者，你们向何处去？
意中人在这里，快来，快来这里。
意中人本与你比邻而居，
为何还四野彷徨到处寻觅？
你们想看到无影无形的真主，
主仆本为一身，天房就是自己。
你若要朝拜心灵上的天房，
应先将心镜上的浮尘拂去。
你们成十次千里奔波朝拜天房，
哪怕一次收心敛性善自修养。
天房神圣，请述说对它的印象，
请描绘天房之主是什么模样。
如若天房是花园，你可采得鲜花一束？
如若天房是大海，你可采得稀世之珠？
纵然如此，劳碌奔波仍算功德，
遗憾的是自己的功德被自己消磨。

张鸿年 译

萨　迪十九首

一　《果园》(片断)

1.序　诗

我曾在世界四方长久漫游，
与形形色色的人共度春秋。
从任何角落都未空手而返，
从每个禾垛选取谷穗一束。
设拉子①——愿真主为此城降恩，
到何地也未见那里的温文尔雅的人。
我怀念乡亲故人，多么情深意厚，
我再也不能在叙利亚和罗马逗留。
可是，我此番离开这许多繁茂的果园，
怎可空手还乡去与故人会面？
我自忖游子从埃及带回砂糖，
作为礼物，献给亲友品尝。
我虽没带回砂糖馈赠亲朋友人，
但甘言如饴，比砂糖还甜三分。
这并非供人食用的砂糖，

① 设拉子，伊朗南方名城，萨迪的故乡

是糖样的语言，诗人写在纸上。
我营造了这座幸运的殿堂，
旨在育人，它有十扇门儿开敞。
第一座门是公正与治世之理，
要誓为民牧，对主心怀畏惧。
第二座门：行善是做人的根本，
行善之人对主要怀感激之心。
第三座门是爱、陶醉与激情，
人力无法使这爱消失平静。
第四座门是谦虚，第五是乐天知命，
第六是心满意足者的身世情形。
第七座门是关于人的教育感化，
第八是感谢主使我们身体康宁。
第九论回头是岸，有罪应忏悔，
第十是向主祈祷，全书告终。
在一个吉利年份的幸运日子，
在两个节日中的吉祥时光，
在第六百六十又五年，
当这著名的宝库以珍珠装满，
虽然，我的衣襟中仍留有一兜珍珠，
但我还得俯首低头自感不足。
在这珠海之中还杂有贝壳螺蚌，
园中有参天大树也有灌木草莽。
我的聪明的心地善良的朋友，
听说，明智者对人从不过分苛求。
比如用绫罗绸缎缝制一件外衣，
外衣中难免有些填料衬里。

你若找不到真正的绫罗绸缎，
谨请谅解，粗布衣衫也可御寒。
我并不夸耀自己见多识广，
向人求教我如同乞儿一样。
听说到心怀希望与畏惧的那天，
仁慈的真主会把邪恶之徒饶恕。
如若你在本书中发现尚有不足，
也请宽大为怀，效法造物真主。
哪怕一千联诗中有一联中意，
也请笑纳，万勿过于挑剔。
我的诗在法尔斯我的故乡，
像麝香在和田本属平常。
犹如一面大鼓人们不晓其腹内空洞，
只在远处惊闻它吓人的鼓声隆隆。
萨迪把一束鲜花献给花园，
岂不可笑，似向印度把胡椒奉献。
此书如同椰枣，外是甘甜的皮肉，
剖开看时，见核儿包在里头。

2. 正义和治世的道理①

我听说阿努席拉旺王弥留之际，
对霍尔姆斯嘱咐过这样的话语。
你要时时想到贫苦人的饥寒，
切不要贪图自己的安逸饱暖。
你如若一心贪求个人的舒适享乐，

① 选自《果园》第一章。

国中百姓便无法平安与宁静地生活。
在有识之士看来决不能容忍，
牧人沉沉酣睡豺狼溜入羊群。
你要体恤缺衣少粮的百姓贫民，
国中有民王者才能成为国君。
君王犹如树木，农夫好像树根，
树要高大挺拔，根要植得深。
为政万万不可刺伤平民百姓的心，
欺压百姓就是在掘自家的根。
你应当遵循一条世间的正路，
圣徒之道是心怀希望与畏惧。
这其中道理对人原本十分自然，
人们总是追求幸福畏惧灾难。
如若国王经常怀有这两种心情，
他的国家就会呈现和平与安宁。
他满足祈求者对他的请求，
为的是真主对他降恩保佑。
他不赞成对人无端折磨，
怕是给他的国家招引灾祸。
如若国王没有这样的心胸，
他的国家就休想安乐平静。
在这样的国家你应逆来顺受，
如已骑在马上最好赶快出走。
如果一国百姓不满他们的君王，
这个国家便休想繁荣富强。
要警惕那些飞扬跋扈的人，
对不畏真主的要怀有戒心。

如若全国百姓的心都被刺伤，
想要这样的国家富强只是梦想。
暴虐无道招致国土荒凉名声扫地，
明智之人才真正懂得这些话的深意。
切不可凶残暴虐杀戮无辜平民，
平民百姓是国王的靠山与后盾。
为了自己利益要多多关怀农民，
他们心情舒畅便会多干手勤。
以怨报德有违仁者之道，
受人之恩应该以德相报。
听说霍斯鲁即将离开人世之际，
对席鲁耶①也嘱咐了这样的话语。
不论你想把什么政策推行，
百姓疾苦应牢记在心中。
只要你不背弃正义与世理，
百姓就不会无端将你背离。
百姓总是背弃无道的暴君，
暴君的丑名在世上永存。
谁若是为非作歹专横无理，
那就是亲手捣毁自己的根基。
执刀的强人行凶确能造成灾难，
更可怕的是孤儿寡母焦心的长叹。
常见寡妇点燃着一盏孤灯，
孤灯之火能烧毁一座大城。
最幸福的该算这样的君王，

① 席鲁耶，霍斯鲁之子。

他贤明公正治理着家邦。
一旦轮到他离开这个世界，
人们都在墓前把他赞扬。
世人的穷通祸福终将化为泡影，
难得的是身后人们颂扬他的美名。

二　故事选（六篇）

1.第二个故事（片断）①

萨迪呵，你应直言不讳，无所畏惧，
手执利剑，应向前夺取胜利。
不要收人贿赂也无需取悦于人，
要做到心口如一，直言不隐。
人有贪心就无法道出真理，
摆脱私欲就能心口如一。

2.第四个故事（片断）

在一本记载往昔国王事迹的书里，
记载着赞吉退位塔克列登基。②
塔克列当政时谁也不受人欺，
他治国有方超过以前国王的政绩。
一次，他对一位贤士表白心迹，
说我行将就木一生毫无意义。

① 选自《果园》第一章。

② 赞吉是统治法尔斯地区的国王，于一一六一至一一七五年在位，塔克列于一一七五年继承他的王位。

我想找个地方潜心敬主修行，
在安宁静谧中度过我这余生。
江山社稷富贵荣华已成过去，
除敬主之人谁能体尝人生真谛？
睿智博学的贤人听了他这番话语，
唤了声塔克列，怒火在胸中泛起。
敬主修行无非是为民效力，
否则念珠拜垫与破袍又有何益①？
你尽可主宰社稷南面称王，
但要心地纯洁如同修士一样。
要恭谨为民效力意笃心诚，
不要口出狂言，也不要动辄与人论争。
修行敬主不在言词而在行动，
有言无行岂不似无根的浮萍。
帝王将相只要有纯洁的心地，
都似有件破袍，外面穿着罩衣。

3. 第九个故事②

听说在西方一国有个国王，
有儿子两个，二人均侍奉在身旁。
这两个王子雄才大略智勇无双，
博学多闻风度翩翩神采飞扬。
父亲见两个儿子都是盖世英雄，
御敌征战都足以挂帅出征。
于是便把国土两半平分，

① 念珠与破袍是虔诚信仰的标志。

② 选自《果园》第一章。

一人一半赐予兄弟二人。
以免日后一言不和兄弟反目，
骨肉相残闹到抽刀动武。
分封之后父亲生命危在旦夕，
终于一天闭目长眠，一命归西。
死神抖开了他的期望的绳索，
到死期世上愁烦都一律解脱。
那国家里本来军旅金银不计其数，
如今都随国土分辖于两位君主。
这二人施政都各有一套方略，
治国安邦都有自己的见解。
一个广施仁政意在传播美名，
一个横征暴敛把民财聚在手中。
一个心地善良不吝惜钱财，
扶危济困把贫苦人生计安排。
兴建土木施舍柴米，优待军队，
营造广厦屋宇使贫苦人安睡。
国库虽然空虚但军队人多势盛，
民众节庆欢聚时把国王赞颂，
欢呼之声如同惊雷响彻云天，
说像阿布贝克尔·萨德在设拉子一般。
他可是位心地善良贤明公正的国王，
愿他永远国祚兴隆福寿绵长。
且说那广施仁政美名传播的国王，
他政绩深得民心，他也心地善良。
他对举国上下都诚心关怀体贴周到，
一心颂主不管是黎明还是夜幕笼罩。

卡隆在那里也不必担心遭到风险，
国王仁政爱民贫苦人衣食饱暖。
他当政时无一人心被刺伤遭受欺凌，
岂止是欺凌，简直看不到非礼行动。
靠命运之助他成了王中的至尊，
各国国王都服从他的旨意公文。
另一个兄弟为王妄想国运长久，
他竭力向农夫增派岁贡税收。
贪得无厌地攫取商旅钱财，
凶狠无情地把贫苦人折磨虐待。
越聚越贪不给别人自己也不动用，
明智人一看即知他鄙陋昏庸。
待等敲骨吸髓广聚了金银，
军队却忍无可忍终于变心。
商旅之人也互相传递消息，
说那国的国王无道横行无忌。
于是他们与这国断绝了往来交易，
又兼收成欠佳，农夫火燎心急。
由于天不作美厄运当头，
敌人进袭又频频得手。
国基被毁，百姓惨遭杀戮，
敌兵铁蹄疯狂践踏他的国土。
他背弃了民众，遇事找谁出力？
如今向谁征税？农夫纷纷逃避。
自己负义那里能指望有人相救，
只落得人们在背后纷纷诅咒。
这乃是时运不济陷入困境，

贤人志士好言相劝他充耳不听。
于是人们纷纷向那好心国王建议，
说那暴君的天下你应该收取。
他错打了主意逆施倒行，
要长治久安应放弃暴政实行仁政。

4.第四十一个故事（片断）①

我们讲了许多劝人积德行善，
但并不应对任何人都心慈手软。
对渔肉百姓之辈要处死并没收财产，
猛禽的翅膀就应把它坚决斩断。
有人专与你的真主作对为仇，
为什么还要把石块木棒递交他手？
若是荆棘尖刺就应连根拔掉，
是结果的树就应施肥照料。
有的人虽身居高位执掌大权，
但他对手下人并不粗暴凶残。
对欺压别人的恶棍不应忍让宽容，
宽容恶棍实际就是残害平民百姓。
若有一盏灯火注定断送整个世界，
为了免除世人灾难应及早把火扑灭。
谁若是可怜强盗把他们宽赦，
那他就是亲手把商队劫住抢掠。
对渔肉乡里之人应结果他们性命，
以暴制暴才称得上是公正贤明。

---

① 选自《果园》第二章。

5. 第七十四个故事①

萨列赫是叙利亚的国君，
他早晨带了仆人离宫出巡。
他们在街头市井缓缓漫步，
按阿拉伯风俗把半边脸遮住。
他英明睿智体恤下层贫民，
有这两种品质使他成了有道之君。
在一座清真寺前见卧着两个贫汉，
他们六神无主，显得心慌意乱。
天寒地冻，贫汉一夜未曾合眼，
像蜥蜴一样盼望太阳的光焰。
这时，一个乞丐对另一人说道：
到终审日善恶是非终会有报。
看这些公侯贵胄君主国王，
一个个骄奢淫逸趾高气扬。
如若他们也与贫苦人一起升入天堂，
那我宁愿永埋地底不见天光。
天堂本是你我贫汉的最终归宿，
因为我们在世上备受辛苦。
在世上我们可承受过他们恩泽？
为何到彼世还要把我们折磨。
如若萨列赫胆敢扒上天堂之园的围墙，
那就要告诉他我就一掌打出他脑浆。
当萨列赫听到此人这番话语，
自忖此地不可久留最好回避。

① 选自《果园》第四章。

须臾之间阳光普照大地，
从人们眼中扫除最后的睡意。
国王派人去传唤那两个贫汉，
他在宝座上端坐见面宣慰一番。
他一见那二人便哭得泪如雨下，
似用泪雨洗净他们满身的困乏。
那二人在寒风苦雨之中一夜凄惶，
如今，却与公卿王侯共坐一堂。
他二人前夜未眠并无寒衣遮体，
此时，他俩袍褂上散发出熏香的香气。
这时一个乞丐悄声询问国王，
说："陛下啊，你乃是天下之王。
像你这样的君主，天下的贵人，
为何对我们乞丐如此周到殷勤？"
国王闻言笑得如同蓓蕾乍放，
他笑着说道："请听我对你讲。
我并不自恃有殷实的财产，
遇到贫苦人时便拉长了脸。
也请你们对待别人不要粗暴发作，
到天堂对别人也应有礼谦和。
今天，我把和解的大门开启，
到来日，天堂之门请不要对我紧闭。"
如若你追求幸福请走这条道路，
应乐善好施关心与周济贫苦。
如若今日不把仁慈的种子撒播，
来日在天堂之树枝头岂能摘下硕果。
如若想到幸福就应一心行善，

要击中幸福之球需靠行善之杆。
你如若是一盏点着了的明灯，
灯内充水岂能大放光明。
为人在世应给他人带来光明，
像蜡烛发出光焰烧焦自己的心胸。

6.第一二八个故事①

女人如若忠诚厚道贤惠温顺，
他的丈夫纵然穷困也可成一国之君。
丈夫有一个称心如意的妻子在堂，
他在自己家门之内也成了一国之王。
在外做事若遇到烦恼痛苦，
晚上回家有个知心人可以倾诉。
如若一家生活幸福夫妻亲密，
真主也保佑他们全家事事如意。
女人如若庄重自尊颜色艳丽，
丈夫看着她如登天堂般得意。
如若他的家室对他诚挚真心，
他就感到他是世上幸福的人。
如果妻子言谈得体贤惠大方，
就不应把她的颜色美丑放在心上。
你应娶个稳重大方情投意合的人为妻，
纵有缺点又有何妨？要紧的是两情相娱。
有人颜貌丑陋但是性格善良，
也比使性刁钻的美女为强。
有的女人吃丈夫给的醋也甘甜如饴，

① 选自《果园》第七章。

有的给她蜜糖也还是满脸怒气。
贤惠的妻子使丈夫暖在心头，
若娶个泼妇只好祈求真主保佑。
娶泼妇为妻似鹦鹉与乌鸦结合，
要设法冲出笼去及早解脱。
要么去云游天下启程远行，
要么只好认命忍气吞声。
为人不受小鞋折磨走路宁打赤脚，
宁受旅途之苦也不在家争吵。
纵被法官判刑囚于牢狱，
也不看女人双眉紧锁满脸怒气。
如若谁家娶了个泼妇悍婆，
那出门远行便似节日般快活。
一家如若总是听到婆娘的吵闹声，
这家生活从此休想得到安宁。
如若女人天天出门，走街串巷，
要痛打一顿，否则你岂不成了婆娘。
如若男人无法管束女人，
那就应把黑色女裤穿在己身。
要是娶了个心术不正的愚蠢妇人，
那就是一场灾难而不是结婚。
如果开初升里少了一粒大麦，
日后一仓小麦丢失也不要奇怪。
如果有人娶了同心同德的女人，
那是真主对这人格外施恩。
如若女人轻佻与生人亲近，
男人从此便把颜面丢尽。

如若女人失态席间大吃大喝，
不啻是抓起污泥往丈夫脸上涂抹。
女人的眼睛应该永远不看生人，
女人不应出门除非被抬到丘坟。
如果见女人居不守舍轻浮妄动，
可不能视而不见忍气吞声。
宁可一死落入鲨鱼之口，
也不能一味忍耐逆来顺受。
不能使外人看到女人的颜面，
否则还有什么女人贞操男人尊严。
温厚善良的女人是知心好友，
悍女泼妇应该赶走，那是冤家对头。
有两个人都曾受过女人折磨，
听他们讲的话寓意多么深刻。
一个说为人千万不能娶泼悍女人，
另一个说女人根本不应在天下生存。
每当新春应该娶一个女人为妻，
今年的事不应去查去年黄历。
萨迪啊！如若见人受到女人折磨，
可要谨慎不要去妄费唇舌。
你虽也曾把一个女人拥在怀抱，
但你从她那里吃的苦头也为数不少。

7. 谦 虚①

圣洁的真主把你以泥土塑成，

---

① 选自《果园》第四章。

主的奴仆啊，你应似泥土一样谦恭。
切莫贪婪暴虐，切勿骄傲自满，
既是泥土之身，切勿似熊熊烈焰。
浓烟滚滚的烈焰漫卷升腾，
谦虚的泥土低头默不作声。
一个不可一世，一个谨慎谦恭，
从火中跳出魔鬼，用泥土制成人形。

一滴雨珠从云端高处下坠，
见了浩瀚大海不禁自惭形秽。
在大海面前我算是什么？
有大海在此我自觉相形见绌。
当他自怨自艾感到自卑，
一个海蚌把它吸入体内。
造化变幻乃是神工鬼斧，
小小水滴变成为一颗珍珠。
这真是至卑至贱幻生出显贵尊荣，
置之死地然后才获得永生。

8. 亚当子孙皆兄弟①

亚当子孙皆兄弟，
兄弟犹如手足亲。
造物之初本一体，
一肢罹病染全身。
为人不恤他人苦，

① 这段短诗译自《蔷薇园》，据称已被联合国选为阐明其宗旨的诗句。

不配世上妄称人。

张鸿年 译

三　抒情诗九首

1

这醉人的香气，是来自情人的安乐乡；
这生命的水啊，来自库萨尔池塘。

玫瑰园的风啊，莫非你麝香裹在身上，
知心的鸟儿啊，书信可贴在你羽毛上？

是天堂在散发芳馨，还是微风来自朋友身旁？
要么是黎明的商队，给世界披上金灿的光芒！

我的信使啊，你来自哪块麝香之乡？
这传送芬芳的书信啊，你用什么把香料包藏？

那风儿飞驰过的土地，莫非摆上了高香？
或许是你走过的里程，都洒满了龙涎香！

快回来吧，快把铁环钉在苦恋者监狱的门上，
望穿秋水盼伊人，双眼如门上的钉子一样。

快归来吧，远游的人，离愁已使我望眼欲穿，

像斋戒者的耳朵，期待“真主伟大”的声响。

你哪里知道，没有你，我是如何艰难度日；
失去你的岁月是我充满苦难的时光。

人们都说只有耐心等待才能治愈爱情的创伤；
但是爱情在与日俱增，耐心越发远离我心房。

你的容颜被遮盖，你的品格被掩藏；
我透过面纱去看你，仍心心相印无异样。

短短的几封书信，何以容纳我的缱绻情长；
只有寥寥数语表心意，等待爱情故事谱篇章。

萨迪如同沙漠中的一棵树被激情的雷电燃起火光；
但他语言结出的硕果，依然新鲜美味异常。

是的，那香烟的浓味多令对手们欣喜若狂；
但却不知道心的火盆燃烧着痛苦的火光。

2

一旦法尔哈德①的眼睛，看到西琳娇媚的容颜，
心中会燃起烈火，跌倒在地如烂泥一摊。

一旦蕾莉面颊的酒杯，使马杰农醉意陶然，

① 法尔哈德是伊朗传说中的石匠，钟情于西琳。参见本书内扎米的诗歌部分。

什么双亲，什么金银，全然抛到九霄云端。①

一旦拉明作出抉择，共尝维斯爱情的苦果，
他就会抛弃头上的桂冠，把镶金的绸带挣脱。②

一旦瓦梅格有幸，得到阿兹拉的钟情；
痛苦就会与他相伴，黎明时分定会叹息声声。③

这样的老年和青年何止十万八千！
他们被爱情美酒陶醉，如同我失掉理智一般。

无计其数的人们，身陷爱情的锁链；
但这激情与灾祸，绝非仅仅与我有缘。

既然你的风流韵事，已经为路人所知，
萨迪呀，还有几多秘密，可以对人们隐瞒。

3

是什么人的婀娜多姿，夺走了我们心中的耐性？
是来自霍拉桑的突厥姑娘征服了法尔斯人的心灵。

---

① 见本书内扎米诗歌部分。

② 维斯和拉明是伊朗古代传说中的一对恋人，古代诗人曾根据这一爱情故事写成巴列维语叙事诗。十一世纪时诗人古尔冈尼又根据这一叙事诗创作了达里波斯语叙事诗《维斯与拉明》。

③ 瓦梅格和阿兹拉是伊朗古代传说中一对恋人，伊朗诗人昂萨里（卒于1039年）曾据此创作过叙事诗，现已失传。

如果诺乌路兹[1]微风，从设拉子大地吹起；
那里会散发兰麝芳香，如同和田小鹿的肚脐。

今夜我将像一个卫士，为你守夜到天明；
睡神已经被驱走，尽管我两眼朦朦胧胧。

假如一刻没有挚友相伴，即使身穿豹皮衣裳，
也如同芒刺在背，像针扎在躯体上。

我曾发下多少誓言，绝不同他人结合；
但是与美女相见，令智者也丧失自我。

她夺走我的心，我屈服了，她如杀死我，我不动声色；
但她毕竟不懂得，毁灭我，还是夺走我。

每天，她的温情令我产生希望，如同耳环挂在耳边一样；
当夜幕刚刚降临，漆黑一团又笼罩我心上。

为了征服我的心，无须利剑出鞘；
我强烈渴望着，投入她的圈套。

在她那风流的年华，任何一个劝诫者，
只能使爱情的狂人，更加心猿意马。

有谁能描绘她的风采，那是一个甜蜜的海洋；

---

① 诺乌路兹意为元旦或新春。

萨迪用甘美的赞词，把珍珠抛到大海之上。

4

一轮红日在山顶腾起；
一位美女，把房门敲击。

那娥眉的弓，那眼波的箭；
时时刻刻都有猎物就范。

那茉莉的芬芳，那丝衫的体型；
时时刻刻都在把杜桧嘲讽。

她的手，她的臂，活要苦行僧的命；
但万万莫以为是匕首刺在胸。

我面向着你，我眼望着你，
面颊变珠黄，眼睛泪珠滴。

面对倾心人，关门有何益；
一旦门关闭，用头去撞击。

萨迪啊，快快用钢铁铸成一支坚硬的笔；
这火焰般的语言，令芦苇付之一炬。

5

晨风已经吹起，一片春意盎然；
让朋友心旷神怡，饱尝佳运的甘甜。

愿你今年幸福，愿你年年如愿！
愿你今朝吉祥，愿你永远康健！

当那炽燃的火焰，染红了石榴枝头；
火炉便失去价值，无须再把炉火点燃。

那情人迷人的眼波，曾给我一丝顾盼；
那含情脉脉的一眼，令两个世界天塌地陷。

爱情萌发在我身，犹如烈火在心中燎原；
千万种痛苦的折磨，撕裂着我的心肝。

假如我沉湎于热恋，请不要把我责怪；
因为天意为众人做了如此的安排。

当那两只迷醉的水仙，从睡意中展开笑颜；
告诉那些妒忌者：快快闭上你的双眼！

聪明人哪，你在哪厢？春天已经降临人间；
那夜莺炽热的追求，你该出来看一眼！

世界有无我们的存在，天经地义滚滚向前；
兄弟啊，执著的追求是什么？只该把芳名留在世间。

为了享得命运的恩惠，你要切记与人为善；
对那挑唆者的谰言，万万切莫上当受骗。

萨迪啊，对自己的命运不可醉心和迷恋。
这苍穹并非永恒，穹顶总会要塌陷。

6

请看那高耸的云杉，她是何等袅袅婷婷！
请看那皓皓的明月，是否在倾吐着钟情？

请看那双盈盈秋水，是多么肆无忌惮；
简直要把清醒的人们，推向死亡的深潭。

每当你的眼睛，窥视那仙女的容颜；
你那颗纯洁的心，即刻变得如痴似癫。

我把整个世界置之度外，一心一意把她敬仰；
但那轻诺薄情的人，却对我冷若冰霜。

那些无知的人们，岂能懂得热恋者的衷叹；
他们犹如沉睡的人挑剔清醒者的缺点。

苦行僧哪有力量回避丽女的姝容；
苏非主义的信徒，承认自己的无能。

这些可怜的人们曾经揣摸美女的光辉；
他们一百次地忏悔，——还要再一次忏悔。

萨迪啊，我曾对你相劝，在美女的秀发面前，

万万不要裹足不前，——那可是缠身的锁链。

7

那灿烂的明月啊，如此轻盈娇媚，你是谁？
饥饿者正在死亡，这里却是涓涓清水！

即使那亭亭的云杉舞动起它的美态，
在你的面前，也会显得苍白。

那大眼睛的仙女啊，在热恋者的眼中，
是十五的月亮，还是中国的偶像？

人们只能望眼欲穿——只有那春天的风，
吹拂她的秀发，耳边，掠过她的额前。

那是一轮太阳，在苍天旋转徘徊；
人们就是如此想象她走路的风采。

让她脚踏情人的头，请她脚踩朋友的眼；
她的脚如踏在大地，该是何等的遗憾！

告诉那些城里人——有心灵有信仰的人；
要警惕，万莫使心灵和信仰俱遭焚。

尽管我满怀信念，我仍然心有疑团；
她是驾临还是离去，我心中眼中浮想翩翩。

不管她是否把我们顾盼，都如同崇高的圣旨一般；
她就是至尊的国王，在这疆土之上一手遮天。

萨迪啊，你还是隐居为好，在寂寞中把恋人思念；
真正的意中人会来到索居者身边。

8

花儿将失去价值，——当你涉足到百花园，
流溢的将是生命水——当你启口开始言谈。

尽管孔雀有万般风采，尽管鹧鸪摇摇摆摆；
他们都会无地自容当你摇曳生姿地走来。

我的心儿啊，我曾多次对你规劝；
要紧闭上你的双眼，可千万别陷进深渊。

月亮哪有这般光采，莫非你是一轮红日；
心儿为何这般坚硬，莫非你是一块顽石。

即便你百次出现，把人们的生命夺去；
爱慕者仍然期待你能再一次到来。

在你的利剑面前，我绝不掩护身体；
即便你同我厮杀，我不会与你为敌。

难道会有人不曾迷恋把你观看——
当胜似仙姝的容貌从帷幕之后闪现。

风啊，那玫瑰和风信子，我不会再去赞颂，——
一旦展现你的秀发和那迷人的花容。

我诚挚地期待只有我把你钟爱；
那是何等的痛苦啊，——一旦你闯进他人情怀！

萨迪啊，你美妙的言辞，使多少颗心怅然！
你用深邃的蕴涵把自己装点打扮。

邢秉顺 译

9

当你走过我身旁总该看我一眼，①
莫不是出于矜持才对朋友如此冷淡？
纵使到和田也见不到如此妩媚的容颜，
这亭亭玉立的翠柏那片草坪也难寻见。
请中国丝绢画家端详这姣好的面容，
请他画一幅画图，要么弃绝水墨丹青。
掀起头巾，露出她弓形的弯眉，
天边新月也会收敛起迷人的清辉。
翠柏躯干挺拔，但缺少这美丽的面庞，

① 这是一首有纪念意义的抒情诗。一三四八年摩洛哥大旅行家伊本·白图泰曾访问杭州，受到杭州总督郭台儿的热烈款待。一日，总督之子陪伊本·白图泰游运河，随行之乐队中有人以波斯语唱此诗。伊本·白图泰记录下其中两句。是时距萨迪逝世不过五十六年，可见他的作品流传之广，同时也可看出中伊文化交流达到多么密切的程度。

太阳面庞美丽，却略欠她秀发的芳香。
从开天辟地未见有人如此妩媚娇艳，
你是皎月，还是安琪儿，是凡人，还是天仙？
我对你一见钟情，心潮如波涛汹涌，
恭立祈祷，壁龛中也浮现你的面影，
我愁锁心头，似失足坠入激流之中，
你的朱唇可是涂上我的血，这般殷红？
你若从我坟旁飘然而过轻曳你的衣襟，
纵然辞世而去，我也会立即还魂。
她从身边走过我的心都备受折磨，
萨迪，这别人不堪忍受对你岂不是欢乐。
谁若夸口说对你意长情深，
那是一派花言巧语，蓄意骗人。

张鸿年 译

阿密尔·霍斯陆二首

一 语 言

语言，这奇妙的金币，
它的价值不容半点怀疑。
你应珍惜语言，这人的本质的体现，
人的精髓中的精髓乃是语言。
语言能决定一家争吵或和睦安宁，
语言能决定一人心情激动或平静。
请细想，语言若不是人的生命，
那为何死者默不作声？
是语言，使生命不息万世永恒，
如像生命的泉，永远水流淙淙。

二 母 亲

我的母亲如今已在地底埋葬，
我痛苦得把土扬到头上①。
母亲呵，如今你身在何方？
为何不再显示你的面庞？

① 把土扬到头上表示极度痛苦。

请可怜你的儿子终日满面泪雨，
我多么希望你面含微笑走出地底。
凡是你的足迹出现的地方，
那都是我心上的天堂。
你耗尽心血，把我养育成人，
你是我生命的依靠我的亲人。
你曾经教我牙牙学语，
你的教诲就是我生活的依据。
如今，对你的爱仍然充满我内心，
现在你对我的教诲就是沉默不语。

张鸿年 译

哈珠·克尔曼尼二首

一 逆 旅

在慧心人眼中苏莱曼王国毫无意义①，
摈弃了权欲利禄的人才是苏莱曼大帝。
都道世界浮在一片水上②，
不必听信，哈珠，细看一切都是虚妄。
每时每刻苍天都对别人佑助多情，
令人无可奈何，这是它的本性。
不要为这打情骂俏的老妪动心，
这位新娘不知陪伴过多少新人。
望你听我良言相劝，也去规劝别人，
我也是受人启发，愿他永活在人心。
施达德曾以金砖构筑宫殿③，
后来的国王筑殿却用他头颅作砖。
巴格达的土地为悼念哈里发而哭泣，
不然，这滔滔河水源自何地？
看那满山遍布的郁金香多么艳丽，
花儿的红色诉说着法尔哈德的忧郁④。

---

① 苏莱曼见本书第二二二页注①。

② 按伊朗古代传说，世界是被一条鱼驮在背上。

③ 施达德是阿拉伯传说中的阿拉伯半岛南部国王，曾建“人间天堂”。

④ 法尔哈德见本书二七三页注①。

请睁开你水仙般的慧眼仔细观看，
地下埋葬了多少白杨般身躯与如花粉面。
在这逆旅中你切勿支起久驻的帐篷，
这并非久留之地，在此不会安宁，
除了忧愁，哈珠在世上一无所获，
只有辞世而去才真的找到归宿。

二 教 子

你应崇敬真主切莫自我欣赏，
啜饮敬主之酒切勿滥醉荒唐。
如若浅薄之辈把你引入歧途，
你应向正直的旅人探询正路。
不求权势，但应像国王般自尊。
不自诩虔诚，但应一心求真。
应时时存心上进，善自修养，
让苍天都对你这年轻人衷心赞扬。

张鸿年 译

欧贝德·扎康尼二首

一 酒 歌

萨吉①，请给我几杯我又烦恼涌心头，
请赏我几杯新酿几杯陈年老酒。
他们那里是苏菲、隐居、伪善与沽名钓誉，
我们则钻入酒肆饮尽残酒一任名声扫地。
在翠绿草坪上请把几杯美酒斟满，
随着乐声赏着鲜花，有如花美人陪伴。
请展示你的秀目红唇，当我一杯在手，
看你糖样的唇杏仁般眼喜在心头。
你家中如若事先没有备好美酒，
烦劳去市上沽酒排解我们的忧愁。
如若无钱购买红色的酒浆，
用我这破袍②作抵押换取几杯佳酿。
对我，何必提起那拜垫与念珠，
网中那么一颗诱饵并不能把我这鱼儿捕获。

---

① 意为侍酒人，可能是美女，也可能是男童。波斯诗人习惯在诗中对萨吉抒情。

② 这里的"破袍"泛指苏菲派的信仰，因苏菲派的人多着破袍。

二　我们是一群流浪汉

我们是一群流浪汉了无牵挂，
生死置之度外一切都不惧怕。
我们乃是当世的至尊，虽然，
出行时没有仪仗与开道的伞扇。
我们是一群流浪汉，乐道安贫，
无忧无虑，虽然身无分文。
我们一文不名，袋中没有一枚金币，
我们币形的心不把它放在眼里。
无论如何，我们决不欺压他人，
所以欺压我们有违做人的根本。
请勿扬言自己修养高深功德圆满，
像欧贝德学习吧，虽然他并不自诩有坚定信念。

张鸿年 译

哈菲兹抒情诗十一首

1

假如那设拉子① 美女
有朝一日能对我钟情，
为了她那颗美丽的印度痣，
我不惜把撒马尔罕和布哈拉② 献奉。

萨吉呵，把这仅有的甘露斟满，
天国里哪会有这样的光景：
莫萨拉花园③ 百花争艳，
路克那巴德清泉④ 曼歌低吟。

那俏皮迷人的茨冈人哪，
使全城的人为之动情；
她竟然夺走了我的理智，

① 伊朗西南部一座美丽的城市，法尔斯省的省会所在地，有两千多年的历史，是一座文明古都。设拉子素有"玫瑰和夜莺之城"的美称，是伊朗著名大诗人萨迪和哈菲兹的故乡。

② 中世纪伊朗的两座城市，现在哈萨克共和国境内。

③ 中世纪设拉子郊外的花园。

④ 设拉子郊外著名的冷泉。

像骷粗人把筵席抢劫一空。

那情人绝美的容颜呵，
用不着我们卑微的爱情；
那绯红绯红的胭脂呵，
对她的娇颜能有何用！

我知道优素福① 风华正茂，
他的心里燃烧着爱情；
佐丽哈② 终于动了心，
圣洁的面纱下露出了真容。

我将感到欣慰，祝你幸福——
尽管你污言秽语太伤人；
只是如此辛辣苦涩的回答，
怎么会出自你的秀口朱唇！

我的朋友呵，请听我的忠告：
君须知，对于幸运的年轻人，
知识老人的智慧良言
比生命的价值要贵重万分。

在美酒和歌声中陶醉吧，
莫去探寻人世间的秘密；
谁会有这样的能力，

① 即《圣经》中俊美的约瑟。

② 埃及的著名妖妇，传说曾引诱约瑟。

解开这人世的妙谛！

你写下的美妙的情诗，
像串串珍珠一般晶莹；
歌唱吧，哈菲兹！让群星的项链
亮灿灿地高悬在夜空。

2

萨吉啊，节日已经来临，
我向你热烈祝贺！
千万不要忘记呵——
你那往日的允诺。

把忠贞献给葡萄藤女儿①，
让她丢弃孤寂的生活；
是我们的赤诚的心，
把她从桎梏中解脱。

你花园里的茉莉和翟翠柏，
还有那玫瑰和黄杨；
都经受住了秋风的袭击，
只因为真主的灵光在上。

在这分离的岁月里，
你的心儿把对手背弃；

① 指葡萄酒。

你何以能够忍受，
令我感到惊异。

葡萄藤女儿呵，
快驱走那邪恶的眼睛；
你崇高的福星，天生的幸运，
使你摆脱离别的处境。

只有你的光临，
才有欢乐的盛宴；
谁不为你的欣喜祈祷，
他将永陷痛苦的深渊。

哈菲兹呵，千万莫放弃
这诺亚方舟① 中的友谊，
否则你生命的根基，
将被灾难的风暴卷起。

3

斋戒已过，节日来临，
心海已经热浪滚滚；
酒店酿好了美酒，
理应开怀畅饮。

高贵的隐士们

---

① 借指船形酒杯。

祷告的时刻已过；
饮酒的放荡汉们
迎来了欢乐的时刻。

对于我等饮酒人，
发出多少咒骂和责难！
放荡不羁有什么错，
岂有罪孽可谈！

我们是纯洁的放荡汉，
与伪善者水火不相容；
真主掌握世间的秘密，
可为我们的行为作证。

我们崇敬亚兹当①，
我们不把任何人损伤；
如果先知说："这不允许。"
我们绝无二话可讲。

宁做一个饮酒者——
心地高洁纯善；
也不做一个禁欲者——
胸怀虚诈欺骗。

你我饮下几杯清醇，

① 伊斯兰教的上帝。

算得上什么罪孽？
酒是葡萄的汁液，
并非你的鲜血。

饮酒无害他人，
根本不称罪孽；
纵然算作缺点，
何人完美无缺？

哈非兹呵，莫犹豫，
快把芳醇斟上；
这是真主的旨意，
岂能肆意违抗。

4

在那郁金香的花丛间，
拿起酒杯，抛弃伪善的衣装！
同和煦的微风倾诉衷情，
饱尝着花儿的阵阵芳香。

我并非劝你一年四季
都拜倒在葡萄酒前；
但却劝你三个月以酒为友，
九个月去度你的隐士时光。

当你那爱情的引路人，
令你饮下这葡萄酒浆，

你就纵情地畅饮吧！
期待那真主的恩惠之光。

假如想掌握这存在的秘密，
模仿蒋穆席德①的榜样，
那么你就来吧，作为良友，
把这映世的明镜观赏！

尽管这人世沧桑，
像乱麻团交织在一起，
愿你能把紧扎的结子解开，
像春风吹得花蕾猝然开放。

别去追求他人的忠贞，
把我的话儿记在心上。
否则会像幻想得到神鸟，
徒劳地期待炼金的妙方。

哈菲兹呵，哈菲兹，
莫把伪善者敬仰。
只有那虔诚的放荡汉，
才能同走在一条路上。

邢秉顺 译

---

① 蒋穆席德是伊朗古代传说中的皮什达迪王朝的国王。

5

我潦倒不堪，生来与人间正道无缘，
世途茫茫，南来北往交错纷乱。
我的心早已厌倦了圣堂和伪善的破袍，
哪里有醇酒呵，我在把酒肆寻找。
放浪形骸之人还理会什么敬主行善。
听讲经布道怎抵得上丝竹管弦？
凡夫俗子的心岂懂欣赏情人的红颜，
一边是初升的红日，一边已油尽灯残。
你家门前的泥土，那是我眼中的光芒，
叫我怎么离开你哟，离开了我去向何方？
切莫贪看她面颊上的笑靥，那是陷阱，
心儿呵，你去何方，如此行色匆匆？
那欢聚的时光已然逝去，但我还时时忆起，
那可人的娇嗔与愠怒，再到何处寻觅？
呵，朋友，请勿奢望哈菲兹会有宁静与安眠，
那里有宁静忍耐，哪夜才能合眼？

6

花园中洋溢着热闹的春意，
花儿为动听的黄莺送上春的信息。
晨风呵，如若你轻拂草坪上的嫩绿，
请向翠柏蔷薇与芳草转达我们的情意。
如若酒家童子也这样满面春风，
我愿用自己的睫毛扫净酒店前的土地。
呵，你的鬈发的芳香直达月宫，

请别再挑逗我吧，我已深深动情。
有人讥讽嘲笑酒徒嗜饮贪杯，
但我看他们想的怕也是酒肆中一醉。
和真主的信徒为友吧，因诺亚方舟中的泥土，
能经受住海上狂风暴雨的洗礼。
切勿眷恋尘世，也不要去乞求剩饭残羹，
这黑了心的主人一朝会把客人生命断送。①
人人最终不过是一抔黄土掩身，
又何必把亭台楼阁修得高耸入云？
我的迦南的明月呵，纵让你成了埃及之主，②
但大限一至，你就得离开这牢狱远去。③
哈菲兹呵，你可及时行乐狂歌傲饮，
可千万别像别人用古兰经欺世骗人。

7

高洁的圣徒，你不要把酒徒妄加指责，
别人的过错不会算作你的过错。
你走开，我是善是恶与你何干？
谁播种什么就收获什么。
不论是醉是醒，人人都把挚友④祈望，
不论是清真寺还是修道院都是爱的殿堂。
这是我谦卑的头，那里是酒店门前的砖，
如若有人不满此话，任凭他动手。

① 黑了心的主人指世界，客人指世人。
② 迦南明月指圣经故事中的优素夫，他后来成了埃及之王。
③ 牢狱指人世。
④ 据一些评注家见解，此处的挚友可能喻指真主。

不要用永恒的恩惠①使我感到失望，
你在幕后怎晓得谁个恶劣谁个贤良。
岂止我一人冲出虔诚敬主的帷幕，
我的父辈也早已舍弃了永恒的天堂。
哈菲兹呵，待到末日若高举一杯醇酒，
人们会把你从酒肆直送入天堂。
如若你品质如此，这品质多么美好，
如若你秉性如此，这秉性多么善良。

8

天堂的微风在花园中吹过，
天仙般的女郎与我对坐共酌。
浮云作帐，在垅边把酒宴摆开，
我这乞儿哪点比不过皇家气派？
草坪上已经抽出二月的新绿，
谋虚逐妄，错过眼前天堂岂不过迂。
用醇酒在心中高筑起一座宫殿，
这乖戾的尘世终归用你我的尸土制砖。
不要向对手去祈求恩惠亲善，
修道院的灯岂能把拜殿的蜡烛点燃。②
请勿责备我狂饮无度行为放荡，
有谁晓得什么天命写在人的头上。
哈菲兹死后请一定为他送葬，
虽然大罪弥天，他终究还要登上天堂。

① 永恒的恩惠指世人死后升入天堂永享幸福。

② 指基督教的修道院与穆斯林的清真寺拜殿是水火不相容的。

9

琴声婉转悠扬，花瓣儿在风中轻荡。
莫饮那提神的酒，留心狡黠的暗探在旁。
若逢杯盏在手，与挚友共饮对酌，
千万小心，这世道可蓄意把人折磨。
快把酒杯藏在外衣袖口里，
世情如酒徒醉眼，涌起滚滚血波。
让滚滚泪水冲净长衣上的酒痕，
现在，该是克制与忍耐的时刻。
在这颠倒的苍穹之下不必去寻求欢乐，
那酒看来很清，其实是满坛混浊。①
青天，多像翻转过来的滴血的筛子，
霍斯陆的头颅与帕尔维兹王冠碎屑点点撒落。②
哈菲兹啊，如今你已经征服了伊拉克和法尔斯，
再向着巴格达与大不里士进发，凭着你优美的诗歌。

10

什么比得上在春天园中与挚友痛饮畅谈？
萨吉，你在何处，莫叫我们望眼欲穿。
但得欢乐时，你应十分珍视，
日后是什么结局谁又能够看穿？
要当心，人的生命不过系于一线，
善自珍重，何必为世事空自愁烦。

---

① 这里喻指人世黑暗。

② 这里的霍斯陆可能指霍斯陆一世，即萨珊国王阿努席尔旺（531—579年在位），帕尔维兹见本书第一八〇页注①。

生命的泉水和伊甸园的欢乐，不过是
畅饮一杯美酒，留连在小溪岸边。
酒徒的本色从来就是洁身自好，
世事本不由自主，我们为谁而意惹情牵？
住口吧，你如何晓得幕后的奥秘，
挑剔者啊，与知心人①为什么要争论一番？
如若奴仆们犯了罪就要重办严惩，
那还说什么主宽宏大量把罪人赦免？
圣徒希冀的是天堂之酒，而哈菲兹却贪杯嗜饮，
看哪个更符合真主的意愿。②

11

来呵，萨吉，那酒使人精神振奋神采飞扬，
酒使人慷慨仁义，善良豪爽。
请把酒给我，我如此神情沮丧，
我既不慷慨仁义，也欠善良豪爽。
请递过那酒，借那杯中的影像，
向凯霍斯鲁和贾姆道一声安康。③
请把那酒给我，让我以笛音述说，
谁是霍斯鲁，什么人是贾姆席德。
请给我那解难释疑的灵丹妙药，
它使人如努赫般长寿，卡隆般富有。④

---

① 此处知心人可能指真主。

② 这里喻指虚伪的圣徒的行为有违敬主之道。

③ 凯霍斯鲁是传说中的凯扬王朝第三个国王。贾姆全名贾姆席德，是传说中的俾什达迪王朝的国王，他统治时，世界上没有疾病与死亡。

④ 努赫即《圣经》中的诺亚，洪水灭世后，世人的新始祖。卡隆又称亚伦，《圣经》故事中摩西的兄长，以富有著称。

请把酒递我，好让我为你
把幸福与长寿的门儿开启。
请递给我那玉液琼浆，
让我透过贾姆神杯窥视人间天上。①
请给我酒浆，让我凭借杯儿的助力，
像贾姆一样洞悉宇宙奥秘。
让我描述这人生道路的行程，
回首往昔君王消逝的旧梦。
这破烂不堪的世界乃是世人的家园，
阿夫拉西亚伯曾在此构筑宫殿②，
如今足智多谋的统帅皮兰何在？③
何处寻觅挥舞短刀的勇士席德的风采？④
俱往矣，那层楼宫殿已变为一抔黄土，
甚至已无人知晓哪里是他们的坟墓。
那偏僻的荒野本是人们聚居之地，
在那里消失了萨勒姆及土尔的军旅⑤。
萨吉，请递我那酒，让那杯中影象，
向凯霍斯鲁和贾姆道一声安康。
且听那拥有王冠宝座的贾姆的名言，
无常的人世不值一颗大麦，何必贪恋？

---

① 贾姆神杯，相传是伊朗古代国王贾姆席德的一个酒杯，倒上酒，杯中便映出世界万象。

② 阿夫拉西亚伯是传说中的伊朗北方敌国土兰的国王。

③ 皮兰是阿夫拉西亚伯手下大将。

④ 席德是阿夫拉西亚伯之子。

⑤ 萨勒姆及土尔是伊朗传说中俾什达迪王朝国王法里东的长子和次子，他们出于对父王三分国土表示不满，设计害死三弟伊拉治，后伊拉治之子玛努切赫尔兴兵击败两个伯父，为父报仇、

请给我那团火，它光采熠熠，
扎尔多什特在地底将它苦苦寻觅。①
请给我那酒，在醉眼朦胧的酒徒眼中，
不管什么崇拜火焰，还是贪求利禄功名。
来呵，萨吉，只有洁身自好的醉者，
才会来到酒肆，勾留小坐。
请把酒给我，纵让我丑名远扬，
纵让我潦倒不堪，滥醉张狂。
萨吉，请给我酒，酒使我内心燃烧，
雄狮饮下那酒也会在林中奔腾狂啸。
请给我酒，让我登到虐杀豪杰的天上，
撕碎这老狼捕捉生灵的罗网。②
快给我，萨吉，快给我那酒浆，
仙女已在酒中调入天庭的龙涎香。
快给我酒，让我把香料投到火里，
让智慧的芬芳永远充满空际。
请给我酒，萨吉，它使人如君王般自尊，
凭我的心作证，它不染一尘。
请给我那酒，让我哪怕片刻摆脱尘念，
高兴得从地洞昂首云天③。
我为何在这些教士群中栖身？
为什么在这里把我身躯囚禁？
请给我酒浆，你会看到我红晕的面庞，

---

① 扎尔多什特又称琐罗亚斯德，袄教创始人。袄教又称琐罗亚斯德教，或拜火教。

② 老狼喻指人世。

③ 地洞喻指人世。

酒使我沉醉，酒使我向你展示智慧之光。
我只要手中高举起一只酒盏，
透过那杯中之影便把大千世界看穿。
一杯醉去，得意得如同一国之王，
一贫如洗也像国君般骄傲欢畅。
烂醉如泥，才无意中道出真情隐义，
人事不省才脱口说中不宣之秘。
哈菲兹呵，你放声高唱一支醉歌，
太白金星在云霄高处也以琴声与你应和。
歌手呵，你在哪里，奏起你激越的清音，
让我们把往昔皇家的乐曲重温。
让我兴高采烈快活一番，
手舞足蹈，挥动着圣徒的破衫。
让我们赞颂拥有皇冠宝座的至尊君王①，
他是最美好的果实，结在皇家树上。
他是大地之主，是世代的至尊，
是幸运的明月，无往不胜的国君。
由他执政，国基才万年永固，
靠他保护，飞禽游鱼才往来自如。
他是心灵的光辉，幸运者的双眸，
是他赋予慧心人心灵上的财富。
他是传递喜讯的幸福之鸟胡玛，
是吉祥的天使把天音传达。
天地间从未孕育你这样璀璨的明珠，
法里东与贾姆还未曾有过你这样的后人。②

① 至尊君王指伊朗古代国王大流士。
② 从这两句诗开始可能转而歌颂当时的当政者。

亚历山大已逝，愿你长年主宰社稷，
凭你的心灵智慧把奥秘洞悉。
这世道千方百计把世人折磨，
我一醉不起，迷恋情人的秋波。
这世道今天用刀把这个人砍杀，
明天又提起笔来把另一个人勾划。
歌手呵，请奏起你新编的歌，
用鲁德琴向挚友把心事述说。①
终有一日我与对手会一见高低，
天外飞传苍天助我的信息。
歌手呵，请奏一曲欢快的旋律，
唱一支有头有尾动人的歌曲。
我身负太多的忧愁，难于举步，
请高奏一曲伴我翩翩起舞。
歌手呵，请弹奏起你的鲁德，
奏一支过去的皇家之歌。
让那歌使已逝的王公贵胄感到欢乐，
以那歌怀念帕尔维兹和巴尔巴德。②
歌手呵，请你弹奏起一支歌曲，
倾听幕后人告诉你几许秘密。③
歌手呵，你要欢快地放声歌唱，
唱得太白金星也手舞足蹈情绪激昂。
请弹奏起乐曲，苏菲已然入迷，

---

① 鲁德琴见本书第一五八页注①。

② 帕尔维兹即伊朗萨珊王朝国王霍斯鲁·帕尔维兹(590—628年当政)。巴尔巴德是帕尔维兹宫廷的歌手及诗人。

③ 幕后人指真主。

他们已然人事不省昏昏醉去。①
歌手呵，请敲起手鼓，拨动琴弦，
高歌一曲，让那歌声清越宛转。
人世从来欺骗世人，这已不是秘密，
且看它还在孕育着什么阴谋诡计。
歌手呵，我如此忧伤，请奏起双弦，
赞颂一主的圣灵，把琴弦轻弹，②
我看到人世本来就是这般模样，
不知它还要把什么人埋葬。
看那袄教教徒燃起了火焰，
不知他要把谁家的灯点燃。
在这鲜血淋淋的人世之上，
权且在杯中斟满那血色的琼浆。③
以歌声向醉者致以问候，
也安慰那些已经逝世的朋友。

张鸿年 译

---

① 入迷指苏菲派在祈祷、听诗及音乐过程中一种昏迷状态，是此派宣扬的与真主结合的前奏。

② 一主的圣灵，伊斯兰教义主张一神，即真主，又称安拉。

③ 血色的琼浆指红色的酒。

贾　　米二首

一　悼亡儿

我初绽的蓓蕾，你如今在狭窄的地底埋葬，
失却你，我们沉浸在悲痛之中，
离开我们，你如何苦度时光？
你去了，我们一家从此骨肉离散，
我们尚在一处，而你却形孤影单。
我来到你的坟前，我的头上之冠，
如今，你已被深埋地下，凄凉悲惨。
你去了，这世界也变得狭窄难捱，
而你却委屈在地下，如何排解愁怀？
眼睛被愁云遮蔽，扑朔迷离，
而你，我的明眸，却被深埋地底！
对你的思念折磨得我神疲心碎，
何必动问，此刻我悲痛欲绝，心已成灰。
你从人世远行，身赴太虚，
我已厌倦这人世，你身处大荒可平安如意？

二　优素夫与佐列哈(片断)①

兄弟们对优素夫心怀妒意并设计把他逐出迦南。②

他庭院中有一棵大树，③
那树枝繁叶茂预示平安吉祥。
树梢已经直插蓝天青云，
一群群麻雀日日树梢上栖身。
每当真主赐给他一个贵子，
那神树般的树上就出现一番异象。
就见那树上必然生出新枝，
新枝与婴儿一同茁壮成长。
日月如梭，当那孩子长到成年，
那枝条也就变成了他的手杖。
优素夫虽福广运旺，出生后大树未现异象，
老枝旁并不见新枝生长。
他父亲为他向真主苦苦哀求，
祈求真主开恩将优素夫保佑。
一位天使送来一根翠玉般的手杖，
那是天国神树上的枝条。
自从优素夫得了这无价之宝，
嫉妒者恨得断背折腰。④

① 这是一则出自《圣经》的故事，详见书后作者介绍。本诗中各节之间的说明系译者所加。

② 迦南，巴勒斯坦古称。

③ "他"指优素夫的父亲亚古伯。

④ 嫉妒者指他的众兄弟。

他们一个个都心怀叵测，
好似心田结出嫉妒的毒果。

优素夫梦到日月星辰向他礼拜：

一天夜里优素夫在父亲身边，
亚古伯眼望爱子心中喜欢。
他闭上双眼，悠然一觉睡去，
睡着了还听到他阵阵笑声响起。
当优素夫睁开一双水灵的杏眼，
满面春风，显露出他青春的颜面。
父亲告诉他，他睡后嘴还在动，
不知何故竟然笑出了声。
他回答说，我做了一个奇梦，
梦到光辉的日月还有十一颗星星。
父亲忙说："住口，你快快住口，
此梦详情可不要对外人透露，
千万不能让弟兄们得知此梦情形，
否则，他们会心生妒意对你百般欺凌。"
父亲虽然是千般叮咛万般嘱咐，
但那秘密却似风一样向外透露。
优素夫居然向一个兄弟提起此梦，
而他又立即向其他兄弟透露了详情。

弟兄们带优素夫去郊外并把他推入井中。

父亲把优素夫交给豺狼般的兄弟，

狼欺羊，自古这本属天经地义。
当着父亲的面一个个对他和蔼可亲，
他们互相比着向他频献殷勤。
可是刚一走到野外荒郊，
便一个个翻脸对他又狠又刁。
他们一拥而上把他掀翻在地，
他就跌倒在杂草乱石丛里。
他流着泪向他们一个个祈求哀告，
他们嘲笑他，一人踢他一脚。
他呻吟呼喊，请求他们开恩，
但得到回答却没有半点温存。
他最后丧失了希望失声痛哭，
双眼中的滴滴血泪落入黄土。
哭着求着，又走了一段路程，
苦求无益，兄弟们心肠铁硬。
他好言央告，心中怀有希望，
兄弟们要恶语相加，生就铁石心肠。
渐渐地他们接近了一口水井，
于是在井旁停下，不再前行。
井口黑洞洞的煞是怕人，
往下望去，令人眼花头昏。
他们七手八脚把他衬衣扒掉，
似把花萼剥离花瓣，全身精赤条条。
至复活日他们在自身烙下耻辱的印记，
为自己缝制了一件耻辱的外衣。
然后把他头向下吊入水井，
刚放下一半就把他抛入水中。

井下水面上恰巧有块石头，
他脚踩石头总算暂时得救，
他的容颜放射光辉照亮了井水，
似月亮向大地洒满清辉。

一支商队从井旁经过，救出优素夫，兄弟们把他卖给商队。

那如月的人在井下一连三天，
入夜，便似神月把井下照得光辉灿烂。①
斗转星移，转瞬到了第四天，
优素夫即将在井下度过第四个夜晚。
从麦达因②来的一个商队经过这里，
他们财运兴旺，此行奔赴埃及。
那商队就停驻在那口井旁，
为过夜休息解开随身的行囊。
他们在井边支起过夜的帐篷，
想打水几个人直奔水井。
一个人交了好运，迈步到了井沿，
到井沿为的是汲取清冽甘泉。
他向那如夜的黑洞洞的井中，
投下了自己的汲水的水桶。

---

① 神月指八世纪伊朗起义领袖本·阿塔（蒙面人）为鼓动群众在霍拉桑西亚姆山上的一口井中制造的一种幻象，相传在两个月内，每晚均有月亮自井中升空，照亮周围数十里，后人认为这一月亮实为一水银盘。本·阿塔自称要为伊朗起义领袖阿布·穆斯林（为阿拉伯统治者所杀）复仇，聚众造反，于七八五年事败自焚。

② 麦达因见本书第一九一页注①。

这时，哲布拉依天使对优素夫说："快起！
把水装到干渴人的桶里，
你要坐到那汲水的桶中去，
似一轮明月悠悠地由东向西。"
优素夫登时清醒，一跃而起，
随着水流便坐到了桶里。
似一轮明月从井底上升，
灾难解除之后便逢到顺境。
那提水人悄悄地把他带进帐篷，
把他交给伙伴，讲述了经过情形。
那班心怀妒意的兄弟还守在近旁，
他们悄悄地来到井沿之上。
到了井上，他们呼叫优素夫数声，
但得不到回答，井下无人应声。
他们循路找到商队驻地，
前去寻找要回他们的兄弟。
他们多方寻找，逢人打听，
终于找到了，他就在商队之中，
他们说，我们前来把他寻找，
他是我们的仆人但不尽职效劳。
他做事不勤为人又不可靠，
总想投奔他乡背地潜逃。
我们对他实在无法管教，
想作个价儿，把他卖掉。
这时，那个把他从井下捞上之人
出了几个银钱为他解脱赎身，
马列克就是那买人者的姓名，

他买下优素夫作自己的仆人随从。
以后，那商队的人又收拾行囊，
向着埃及，骑上牲口奔赴前方。

埃及妇女对佐列哈议论纷纷，佐列哈一气之下，进行报复。埃及妇女因贪看美貌的优素夫在削水果皮时误削自己的手指。

爱情与平静原是水火互不相容，
名声扫地本应在情人的意料之中。
爱的痛苦因讥讽而更加深重，
议论纷纷反而使情人因而出名。
谴责议论是情场上的警探，
谴责议论能除却爱情的锈斑。
当人们得知佐列哈这段隐秘，
便纷纷扬扬，讥讽之声四起。
埃及妇女得知佐列哈如此这般，
便背地里窃窃私议，指指点点。
她们把她的长处短处数落一番，
没有多少好话，不过是讥讽之言。
说她如今可不顾名声羞耻，
爱上了一个犹太奴仆如醉如痴。
“真奇怪，怎么会爱上了一个奴隶，
这不是丧失理智吗，实在离奇。
可是那个奴隶对她居然十分冷淡，
不与她来往，不与她对坐攀谈。
他对她连看都不看上一眼，
也不与她一道散步，不与她倾心交谈。

她这厢痛苦心焦，他一旁开颜欢笑，
她把门儿敞开，他却把门儿关掉。
如果那漂亮的人儿见到我们，
一定会满心喜欢，一见倾心。”
爱与不爱并不取决于人意，
倾心与否，那原因真是复杂离奇。
一人若是五官端正，相貌忠厚善良，
但人们可能并不为他动心牵肠。
但人们若见一个风骚的吉卜赛女人，
人们可能情发于中，为之动心。
当佐列哈得知人们窃窃私议，
心想报复，这可真的触动了她的怒气。
她吩咐举行一个盛大宴会，
请埃及的妇女们光临出席。
于是埃及的名媛淑女聚在一起，
她们坐在织金的坐垫与靠垫里。
席上罗列着一应珍肴美味，
她们彬彬有礼，文雅地交谈应对。
少时间菜过五味酒过三巡，
佐列哈开口感谢赏光的客人。
她事先作了安排设了圈套，
给每位客人一个香橼一把小刀。
把一把把小刀递在客人手中，
又把可爱的香橼向客人奉送。
这时她开口说道：“我娇贵的客人，
感谢你们赏光出席今天的欢宴。
可是，你们为什么使我如此伤心，

责备我爱上了一个犹太仆人？
假如你们见到他容光焕发的模样，
见到他的模样，就会把我原谅。
如若你们认为没有什么不便，
我就把他请出与你们见上一面。"
妇人们连忙答道："我们唯一的心愿，
也是能有缘一睹他的容颜，
请赶快让他出来与我们相见，
让他走过我们身旁，实现我们的夙愿。"
佐列哈连忙起身去找优素夫，
来到他的住处亲切地开言嘱咐。
她落泪开言："我眼中的光芒，
想起你，我受伤的心立即欢畅。
由于爱你，人们对我议论纷纷，
指责讥讽，我再也无脸见人。
今天，愿你不再把我视为轻贱，
不要在埃及妇女面前使我羞愧无颜。"
那优素夫从角落里的小屋，
迈步走出，像是娇艳的鲜花一朵。
埃及妇女一见他那如花似玉的面孔，
看得呆了，一个个目不转睛，
他的美貌使妇人们暗暗吃惊，
直看得三魂出窍，木然不动。
事先她们都把香橼拿在手里，
拿了香橼为的是削去果皮。
但是，出神之际香橼纷纷失手落地，
这时只见她们用刀削自己手指的皮。

佐列哈对她们说："这就是那冤家，
我受尽讥讽嘲笑全是为了他。
如果今后他仍然不肯就范，
我就下令把他投入狱中，作个囚犯。"
这时，那些削了自己手指的人，
完全丧失了理智，丢失了三魂。
她们在优素夫爱情之剑下只能低头，
无法离开宴席，无力起立行走。
她们一个个成了全无理智之人，
见那美貌男子便如疯子一样倾心。
她们终于从爱的梦幻中苏醒，
可是立即陷入爱情的苦痛。
终于她们无奈把优素夫放开，
她们无缘无福长睹他动人的风采。

后佐列哈果然命人把优素夫关入监狱。这时国王做了一个噩梦，经请人圆梦，只有优素夫能解释说这一梦预示全国要陷入饥荒。国王因见优素夫聪明能干，遂把王位让他。佐列哈因国王逊位，她也不再是王妃，便流落到宫外，但仍不忘情于优素夫。由于日夜思念痛苦，很快发白背弯，双目失明；变成一个老妇人。一日她拦阻优素夫仪仗，想见优素夫，优素夫认出是她之后，便为她向真主祈求，使她恢复了青春。

对情人，能找到可心的情侣是最大的满足，
世上还有什么比这更大的幸福。
情意缠绵，在幽会处倾心长谈，
情侣间密谈能解脱心头愁烦。

厮守着意中人款款道出自己的心曲，
柔情蜜意中把历历往事回忆。

且说优素夫离开卫士仪仗，
来到后宫，那里是他的住房。
这时，那拦阻道路的年迈妇人，
还等候在他宫殿的大门。
优素夫吩咐去问她有何要求，
满足她的要求，尽早打发她走。
左右回话："她可不是市井寻常妇女，
她不愿对我们表明她的来意。"
优素夫说："你们叫她进宫见我，
让她亲自把要求对我述说。"
她被允许入宫，便像个年轻的舞女，
踏着轻快的舞步来到宫里。
她面如鲜花，又似蓓蕾初绽，
含笑祝福优素夫福寿延年。
优素夫见她如此欢笑暗自吃惊，
忙开口动问她的家乡姓名。
她答："我就是那倾心于你的人，
有了你，我鄙视世上一切荣华奇珍。
为了你，我挥霍尽所有的金银珠宝，
倾心于你，我把心与命一概不要。
为了你，我捐弃了自己锦绣青春，
如今，变成了个伛偻的老人。
你日日怀抱着貌美倾城的女郎，
早已把我这样的人忘到一旁。"

优素夫闻言已知她是什么人，
不由得眼中流泪，心生怜悯。
他说："佐列哈呵，你这是什么模样？
你怎么会落到如此这般下场？"
她听到"佐列哈呵"一声呼叫，
立即人事不省，平地跌倒。
她内心一阵昏迷，似痛饮烈酒，
优素夫的呼唤使她暖在心头。
当她渐渐苏醒，又恢复了理智，
优素夫才开口，提起了往事。
他问："如今为何不见你娇艳的容颜？"
她答："是离愁别恨把我摧残。"
他问："你的端庄的身躯为何伛偻？"
她答："压弯身躯的是思念你的烦忧。"
他问："你的双眼为何变得黯淡无光？"
她答："为你而血泪终日流淌。"
他问："你如今来此要求什么，
谁能给你帮助，请对我说。"
她说："我过去的容貌你曾看到，
如今，我要我过去的青春和美貌。
此外，我要能看到你的一双眼睛，
让我再有幸目睹你如花的面容。"
这时，优素夫向真主祈求佑助，
虔诚的语句似生命甘泉从他口中涌出。
顿时，她憔悴之态消失，容颜恢复，
青春的红晕又在她的双颊上透露。
逝去的艳丽的姿色终又重现，

她又变为女中魁首无限娇艳。
樟脑般的白发又变得油亮乌黑，
似白日逝去，夜幕低垂。
眼中的白障已渐渐退去，
一缕光芒又在她双眼里凝聚。
翠柏般的身躯已不再伛偻，
如银的细肤上消失了斑纹折皱。
优素夫见她已恢复了青春，便对她说：
“现在请讲，你还期望什么？”
佐列哈说：“如今我只剩一桩心愿，
愿与你婚配联姻，结为亲眷。
让我白日天天看着你在我身边，
让我夜夜把你服侍陪伴。
伴随着你，如同大树下乘凉，
轻轻一吻，如同从你唇上吮吸蜜糖。”
优素夫听她表明了自己的心意，
不禁内心踌躇，低头不语。
他看出了她的期望如此热切，
虽未表赞同，但也不便立即拒绝。
正在他下不了决心，犹豫之时，
听到了哲布拉依天使开言。
哲布拉依天使传达了真主的旨意，
说：“尊贵的国王，请留心记取，①
我们看到了佐列哈陷入了窘境，
听到你为她祈祷，敬求天庭。

① 尊贵的国王指优素夫。

她的可怜无助的祈求激起层层波浪，
层层波浪汇成宽恕的海洋。
切勿再以失望之剑刺伤她的心，
真主赞许你与她婚配成亲。”

张鸿年 译

关于作者

《阿维斯塔》

《阿维斯塔》是伊朗最古的宗教文献，也是最早的一部诗文总集，约形成于公元前十世纪至七世纪。相传古人曾用金字把它抄写在一万张牛皮上，保存在王宫的图书馆内。公元前四世纪阿契美尼德王朝末期编辑的波斯古经，计有二十一卷，后在希腊亚历山大东征时丧失殆尽。安息国王巴拉什一世曾下令收集散失在民间的波斯古经的断简残篇，但未能成书，直至萨珊王朝开国皇帝阿尔达希尔在位期间(公元226—240年)，才重新编定二十一卷本的《阿维斯塔》，全书共三十四万五千七百字，用"丁达比里"文(后称阿维斯塔文)写成。公元七世纪信奉伊斯兰教的阿拉伯人入主伊朗，琐罗亚斯德教(即拜火教，亦称祆教)日趋衰落，其圣书《阿维斯塔》也被《古兰经》取而代之，因而多有散失，流传至今仅存八万四千字。

现存《阿维斯塔》共分六个部分：(1)《伽萨》，是伊朗最古老的诗篇；相传为教主琐罗亚斯德本人吟咏的颂歌，故被从《亚斯纳》中抽出来，作为单独的一卷。它有五篇，十七章，二百三十八节。琐罗亚斯德在诗中热情地颂扬了天国和尘世的主宰阿胡拉·马兹达及其六大助神，阐述了自己善恶二元论的世界观和以抑恶扬善为主旨的宗教信仰，述说了他在传教初期遇到的重重困难和进行的斗争，并批判了代表黑暗、污秽、邪恶、虚伪和破坏的元凶阿赫里曼及其追随者。(2)《亚斯纳》，其中的颂诗多为乐歌，节奏鲜明，充分表达出对神主马兹达和众神祇，以及世上一切美好事物的崇拜和赞美。共有七十二章，除去前面提到的十七章《伽萨》外，尚余五十五章。(3)《亚什特》，是古经中篇

幅最长，写得最精彩的部分，有二十一篇，大都以神祇的名字作标题。从文学角度看，《河神颂》、《雨神颂》、《光明神颂》、《战神颂》和《地神颂》诸篇比较重要，内容包括原始社会末期和奴隶社会初期的神话，卑什达德王朝和凯扬王朝帝王英雄的传说，以及宗教神话和传说等，对后世文学的影响十分显著。（4）《万迪达德》，用散文写成，共二十二章，主要讲教徒在日常生活中应该遵循的仪规和戒律，及对违反教规者实行的各种惩罚，故有“法典”之称。此外，还包含其他内容，如第二章谈到，贾姆希德遵照神主马兹达的指示负责管理世间万物，并修筑城堡抵御毁灭性的严寒和暴风雪的袭击，以确保人类和其他生物的生存和繁衍。（5）《维斯佩拉德》，被称之为“祭仪书”，其中有宗教节日里演唱的颂歌，对每天各个时辰的赞美，和对祭礼作品的颂扬。全文包括多少章尚无定论，或二十三、二十四章、或二十六、二十七章，众说不一。（6）《胡尔达·阿维斯塔》，意即“小阿维斯塔”，是萨桑国王普尔二世时期大祭司长阿扎尔帕德·梅赫拉斯帕根据《阿维斯塔》编选的普及本，有几种不同的抄本传世。其中有些内容是现存《阿维斯塔》所没有的，如《阿法林甘》篇记述了丧葬时进行的祈祷，每年最后五天举行的“巴希扎克”祭礼，和在每年六个“加罕巴尔”①节致祭行礼的盛况等。

《缅怀扎里尔》

《缅怀扎里尔》是伊朗第一部史诗，约成书于公元五世纪末六世纪初，用巴列维文（中古波斯文）撰写，全书约三千字。

① 古波斯人为纪念神主马兹达一年内先行创造了天空、江河、大地、植物、动物和人类，每年要举行六次大型的庆祝活动，称作“加罕巴尔”节。

扎里尔的名字最早见于波斯古经《阿维斯塔》。在《阿邦·亚什特》中提到披坚执锐的扎里尔向河神玛娜希塔供奉百匹马、千头牛和万只羊，祈求保佑和帮助，以战胜伪信者阿尔贾斯布。公元前四世纪阿契美尼德王时期，伊朗东北部有关于扎里尔的传说在民间流行；发展到安息王朝时期，便形成了记述扎里尔英雄业绩的史诗雏型。萨珊王朝后期编定的《缅怀扎里尔》，正是在以往民间的传说的基础上经过加工整理而成的。

《缅怀扎里尔》记述了伊朗和邻国突朗因宗教信仰分歧而发生的一场战争。史诗通过对战争起因、战争动员、战争经过和战争结局的生动描写，讴歌了伊军统帅扎里尔为坚持正确的宗教信仰（琐罗亚斯德教），为捍卫国家的独立和尊严，挺身而出，接受突朗希翁人的挑战，奔赴战场，英勇杀敌，最后为国捐躯的英雄壮举；赞美了扎里尔的幼子巴斯塔瓦尔、旗手格拉米、卡尔特和王子埃斯梵迪亚尔为代表的伊军将士浴血奋战，全歼敌军的英雄主义气概；同时揭露和嘲讽了突朗国君阿尔贾斯布及其将领维德拉弗什飞扬跋扈、阴险狡诈的丑恶面目，形象地阐明了这样一个主题：为祖国和正义事业而战必胜，倒行逆施、胡作非为者败！

洋溢着爱国主义热情的《缅怀扎里尔》，不愧为古代英雄颂歌的杰作。书中有关战争场面的描绘和人物性格的刻画很有特色，尤其是老臣贾马斯布对战争结局的预言，巴斯塔瓦尔哭悼亡父等片段，写得颇为精彩，读来回肠荡气，感人至深。这部史诗对伊斯兰时期的波斯文学影响很大。如菲尔多西的《列王纪》中有关国王古什塔斯布的章节，其内容就与《缅怀扎里尔》大同小异，有些地方连词句都相类似。难怪某些研究者称誉《缅怀扎里尔》开了伊朗史诗创作的先河，是波斯古经《阿维斯塔》叙事诗与伊斯兰时期史诗之间的一座桥梁。

鲁达基 (850－941)

鲁达基是伊朗在阿拉伯人统治下东部地方政权萨曼王朝(875—999)的宫廷诗人，后世称他是“波斯诗歌之父”。鲁达基生于撒马尔罕附近的鲁达克村，鲁达基的笔名意为鲁达克村人。

鲁达基自幼聪颖过人，谙熟《古兰经》，不但能诗，而且精于韵律，善于唱诗。十三世纪伊朗诗人传记作家欧乌菲在提到鲁达基时说：“生于撒马尔罕附近之鲁达克村，先天双目失明，自幼聪敏过人，八岁能默诵《古兰经》，并吟诗，时人喜近之。主赐其婉转嘹亮之歌喉。”① 萨珊王朝的著名首相阿卜·法兹尔·巴尔密也曾盛赞鲁达基，他说：“不论在阿拉伯还是在伊朗，鲁达基都是无与伦比的人物。”②

上文提到鲁达基生来双目失明。后人对此说提出怀疑，因为他的一些诗中有不少关于自然景物与物体颜色的描写，这是一个先天失明的人所无法感受和描述的。

鲁达基的诗朴实流畅，节奏鲜明，字里行间洋溢着开朗豁达和乐观向上的精神，对知识和理智发出由衷的礼赞，对下层人民的不幸遭遇表示深切的同情。他痛心地唱出：

多少人家罗列羊羔美味一一品尝
多少人家啃口麦饼填不饱饥肠。

这不禁使我们联想到“朱门酒肉臭，路有冻死骨”这样千古传颂的名句，中外伟大诗人的仁爱胸怀是一样的。

---

① 见《鲁达基诗集》前言(哈里尔·哈堤伯·拉赫巴尔编)。

② 见萨迪克·列扎扎德·沙法格的《伊朗文学史》(波斯文)第一三二页。

鲁达基与同时代的其他诗人熟练地运用了各种波斯诗歌形式，如四行诗，颂体诗，叙事诗，抒情诗等，波斯诗歌通过他们的创作趋于定型。本书选译了鲁达基最有名的两首诗，即《暮年》和《酒颂》。《暮年》概括了诗人的一生，是一位穷愁潦倒的老诗人对自己青春时代欢乐愉快的时光的追忆。这首诗既反映了诗人青春时春风得意的情景，也写到他晚景的痛楚与凄凉，通过对两个时期两种生活的对比，引起读者的同情。《酒颂》虽是承欢侍宴之作，但是内容也较充实，特别是诗中描述了葡萄酒的酿制过程和萨曼王朝宫廷宴会的情形，有一定的参考价值。

塔吉基(？—977)

塔吉基是萨曼王朝鲁达基以后最著名的宫廷诗人。他在这一王朝效力时，正值第六位国王曼苏尔·本·努赫(961—976)及第七位国王努赫·本·曼苏尔(976—997)当政。

塔吉基的诗名是与当时的《列王纪》创作联系在一起的。国王努赫·本·曼苏尔下令让他创作诗歌体《列王纪》。塔吉基开始了这一工作，写了传说中的凯扬王朝国王戈什塔斯帕接受琐罗亚斯德教的故事，共一千余行。他后来被仆人杀害。诗人菲尔多西把他的这一千行诗收在自己创作的《列王纪》中，以示对这位不幸诗人的悼念。

本书选译他的短诗《四宗》，在这首诗中，他公然申明自己信仰琐罗亚斯德教。当时阿拉伯伊斯兰势力已征服波斯二百年以上，从中可以看到伊朗上层人士坚持自己古老信仰。

《两种宝贝》告诫统治者取得天下与维持政权不能仅凭武力，而应有理智，并改善人民生活。

菲尔多西(940—1020)

菲尔多西是波斯文学史上最著名的诗人，民族史诗《列王纪》(又译《王书》)的作者。由于创作《列王纪》的巨大成就，不仅在伊朗，而且在世界文学史上也享有盛誉。

菲尔多西生于伊朗东部霍拉桑省图斯城的一个没落贵族家庭，幼年受到良好教育，除波斯语外，他还通晓阿拉伯语及巴列维语(中古波斯语)。他约于九七五年着手创作《列王纪》，历时三十五年，于十一世纪初完成全书。史诗《列王纪》是一部描写伊朗历代王朝兴衰大事的民族英雄史诗，全诗长达六万联(双行)，时间跨度从远古一直到阿拉伯人灭亡萨珊王朝(651年)，共约四千六百余年。

《列王纪》内容分三大部分：一、神话故事，二、勇士故事，三、历史故事。前两部分基于雅利安族人的神话及民间传说，第三部分也不是真实的史实，只是有的情节与人物同历史略似而已。

伊朗古有皇家正史，到阿拉伯人统治时期，各地方王朝统治者更大力提倡修史，意在宣扬古代王朝的文治武功，显示波斯民族的光辉历史和古代文明，唤起伊朗人的民族意识，反对阿拉伯人的侵略及统治。史诗《列王纪》就是在这种历史背景下创作的。

《列王纪》中包括许多精彩生动的神话及传说故事，古代帝王将相的战阵征伐，喜庆宴乐，宫廷斗争，出游狩猎，交往礼节，服饰典仪，都在诗人笔下生动展现。所以，《列王纪》历来被公认为是研究伊朗古代社会生活的百科全书。从文学角度看，这部作品又是与印度及希腊史诗相媲美的巨著。有的学者指出：“它

在亚洲所占的地位，正如荷马史诗在欧洲的地位一样。”①

本书选译了《列王纪》中的六段内容：一、《关于列王纪的创作》，二、论《列王纪》，反映了史诗创作的动机以及诗人本人对这一巨著的评价。三、《暴君佐哈克与铁匠卡维》是一段根据民间传说创作的名篇，反映了人民群众反抗暴政的斗争。四、《鲁斯塔姆与苏赫拉布》。五、《夏沃什的故事》。这两个故事是《列王纪》中两个著名的悲剧，都反映了两代人之间的矛盾冲突。在《鲁斯塔姆与苏赫拉布》中是父亲在不知情的情况下杀死自己的儿子，在《夏沃什的故事》中，则是父亲一步一步把儿子逼向死亡。通过这两个悲剧故事，可以看到伊朗古代宫廷内部的错综复杂的斗争、统治者的穷兵黩武的政策及为维护自己统治地位而不择手段的阴险用心。

巴巴塔赫尔·欧里扬

巴巴塔赫尔·欧里扬是伊朗苏菲派的著名诗人及苏菲派学者，生于中西部城市哈马丹。生卒年月不详，只知生于十世纪末，卒于十一世纪中叶。他所写的是名为《都贝塔》的诗，即一种特殊的四行诗，这种诗接近萨珊王朝（224—651）后期的民歌，深为当地群众所喜闻乐见。他用的语言是当地方言。他的诗生动真切，诚挚感人，饶有趣味，富于哲理。他共遗留下短诗二百余首，已再版多次，并被译为法、英等国文字。此外，他还用阿拉伯语写过阐述苏菲派思想的著作《警语集》，其风格言简意赅，反映了他的渊博的学识。

---

① 见英国珀西·塞克斯的《阿富汗史》第一部，第三三二页。

巴巴塔赫尔·欧里扬具有深厚的仁爱思想，关心百姓疾苦，在一本有关塞尔柱王朝的史书中记载了这样一则故事：据说，塞尔柱王朝第一个国王突格拉尔贝克（1037—1063年在位）率兵西进，到达哈马丹城外时见三个老者在路旁侍立。他停下来，下了马，亲吻他们的手。其中之一就是巴巴塔赫尔·欧里扬。这时诗人问：突厥人呵，你将如何对待真主的子民呢？突格拉尔贝克说：按你说的做。巴巴塔赫尔·欧里扬说：还是按真主教导的做吧。这时突格拉尔贝克落泪了，并说：我就这么办。

昂萨里（?—1039）

昂萨里是伽色尼王朝的“诗人之王”。这一封号是国王玛赫穆德所封。从此伊朗历代王朝均有“诗人之王”。“诗人之王”居众宫廷诗人之首，其他诗人的诗作要由他评价及推荐。

本集中选入昂萨里诗三首，前两首纯系宫廷诗人的阿谀奉承之词与插科打诨之作，思想上无甚可取，但有认识作用。从诗中可以看到过去帝王身边的诗人创作到了何等无聊的程度。第三首《乌鸦与鹰》有些较为充实的思想与一定的寓意，显然是诗人有感而发的。

法罗西（?—1037）

法罗西是波斯著名诗人，生于东南部锡斯坦省，自幼喜爱诗歌。后由锡斯坦去河中地区投奔支汗那王朝的统治者。到了目的地，呈上自己写的诗一首，恰巧国王出城到跑马场去

了①，于是把诗交给大臣，大臣见诗写得很好，便要他明天写一首关于跑马场的诗一并呈送国王。引见时，大臣对国王说："陛下，我给你带来一位诗人，自从塔吉基长眠地底之后，还没见到过这样的诗人。"

法罗西后又转入伽色尼宫廷，成了这一宫廷的诗人。他的抒情诗及颂体诗写得都很好。他善于用极普通的词语，却表现出别人看不到的深意。文学史家把他的语言风格称为"出语自然，但不可企及"。

本书选译了法罗西的一首著名的颂体悼诗，是悼念伽色尼王朝国王玛赫穆德（997—1030年在位）的。此诗感情充沛，想象丰富，结构完整，语言刻意求工，特别是诗中利用了一系列排比句型，概括了玛赫穆德的一生，增强了艺术效果。

玛赫穆德是否像诗人所赞扬的是那么一个不可多得的国王，又当别论，但此诗对我们认识波斯宫廷诗以及了解波斯中世纪一种有代表性的诗歌形式是有意义的。

此外，也选了他的自荐诗的第一段。

玛努切赫里（？—1040）

玛努切赫里生于达玛冈，他的笔名玛努切赫利是因为他一度为伊朗地方政权齐亚尔王朝（982—1042）第五位国王玛努切赫尔宫廷效力。后来，他进入伽色尼宫廷。他在伽色尼宫廷时，正值玛赫穆德之子玛斯乌德当政。

本集选玛努切赫里的两首诗，《葡萄的女儿》是很著名的一

① 每逢春季在城郊的跑马场为马烙印。

首诗，诗人以轻松活泼的语调写了酿制葡萄酒的过程。另一首诗《烛》，则把烛引为知己，倾诉自己心中的感慨，从中可以看到诗人对自己境遇的不满。

纳赛尔·霍斯鲁（1004—1088）

纳赛尔·霍斯鲁生于巴尔赫附近之卡巴迪扬，逝世于该地区的亚玛冈山中。

纳赛尔·霍斯鲁生于世宦之家，年轻时就能出入伽色尼王朝的宫廷。他早年受到很好的教育，对柏拉图、亚里士多德、法拉比及伊本·西拿等学者的哲学观点都很熟悉。他通晓阿拉伯文，并以阿拉伯文写诗。他在埃及教授过数学，在法拉治（今沙特阿拉伯境内）卖过画，可见他具有多方面的才能。他对自己的才能也颇为自诩，他说过："若学问修养是人的价值的体现，那我因何如此潦倒不堪？若世道以知识学问取人，那我就应该在月宫存身。"

纳赛尔·霍斯鲁青年时期在塞尔柱宫廷任职，生活优裕，四十二岁时（1045年）去麦加朝圣。一去七年，足迹遍及伊朗中西部及小亚细亚、阿勒颇、的黎波里、叙利亚、巴勒斯坦、埃及、突尼斯、苏丹等地。其间，四次朝觐麦加，在埃及生活三年之久。在这七处旅行生活中，他的思想发生了深刻变化，自认为在埃及找到了真理。在埃及他加入了什叶派内激进派别伊斯玛仪派，并被该派授予"胡贾特"（即该派教长，有十二人）称号。回到霍拉桑时，他已经五十岁，因与地方统治集团分属不同教派，于是遭到迫害，长年避居深山。

纳赛尔·霍斯鲁一生写诗甚多，流传下来的有两万余行，多

数是颂体诗及短诗，他的散文作品有《游记》，记述西行旅途见闻。诗人观察细微，记录翔实，文笔优美，具有较高的文学价值和参考作用。现在流传的他的诗都是西行之后的作品，他的诗的内容多为阐发伊斯玛仪派的宗教观点和社会观点，揭露统治者和上层宗教首领的丑态，号召世人过清心寡欲的生活。他热情讴歌知识与理智，指出知识与理智是世界上最可宝贵的东西，是一个人的灵魂。同时，他还有不少诗歌写他四方流亡的生活以及山中栖身的痛苦经历，诗中往往流露出对政教统治者的轻蔑，表现了他不向统治者低头的傲骨。这里选收了他的小诗六首，其中《书》与《知识之果》是对知识和理智的赞扬，从中可以看出诗人的高尚情操。《致诗人》与《霍拉桑啊》可以看到他遭受的迫害。

欧玛尔·海亚姆 (1048—1122)

欧玛尔·海亚姆即莪默·伽亚谟，是一位蜚声世界文坛的波斯诗人。他生于伊朗东部名城内沙浦尔。他生活的时代正当伊朗塞尔柱王朝（1037—1194)，这一王朝是入侵伊朗的突厥人建立的。当时的社会特点是政治混乱，教派纷争。他在宫中担任钦天监之职，并领导筹建天文台和修订历法，兼做太医。他首次提出三次方程式的理论，他被法国人誉为“大大发展与完善了代数学的内沙浦尔学者”。后还写过一些哲学著作。他生前并不以诗闻名，直到他逝世五十年后，才有人提到他写过诗歌。一八五九年英国诗人费兹吉拉德把他的诗译成英文后，才引起世界注意。

海亚姆的诗歌为四行诗，称“鲁拜”体诗。诗歌具有充实的

思想内容，严密的逻辑和深刻的哲理性。他的诗语言质朴清新、凝练简洁。他的诗的内容与形式达到了完美的统一。

海亚姆的四行诗反映他孜孜不倦地探求宇宙的奥秘和人生的意义的精神。他在诗中谴责他生活的时代的愚昧落后，同情普通人的苦难和不幸，提倡与赞美现实人生与现世幸福，热情讴歌美酒与爱情。同时他在大部分诗中无情地批判宗教神学，揭露某些宗教人士虚伪与诡诈。

海亚姆的四行诗集最早的抄本(1208年)存于英国剑桥大学图书馆，共有诗二百五十二首。英、法、德、俄、意、日、阿拉伯等二、三十个国家都有其诗的译本，到一九二九年，世界各主要文字的海亚姆的"鲁拜集"译本已达八十多种，在英国就有三十二种译本，费兹吉拉德的译本竟印行了一三九版。

对中国读者来说，这位诗人并不陌生。郭沫若早在一九一四年前就从英文转译了他的诗歌，题名为《鲁拜集》("鲁拜"意为四行诗)。一九八三年黄杲炘也从英文转译了他的诗，题名为《柔巴依集》。在一九八八年张晖直接从波斯文翻译了他的四行诗集《柔巴依诗集》，一九九〇年柏丽又从英文翻译出版了他的诗集《怒湃译草》。一九九一年，张鸿年又从波斯文翻译出版了《波斯哲理诗》，这样，海亚姆的四行诗在我国就有五种译本了。

哈冈尼 (1126—1198)

哈冈尼是伊朗塞尔柱王朝(1037—1194)时期的著名诗人。生于伊朗西北部师尔旺地区。当时师尔旺的统治者是臣服塞尔柱王朝的地方政权。

哈冈尼的父亲是木匠，信伊斯兰教，母亲是基督教徒，后改

信伊斯兰教。哈冈尼自幼丧父，随叔父受启蒙教育。他叔父通晓物理学。哈冈尼后得到著名诗人阿布·阿拉·甘哲维的教导，学习诗文。甘哲维后来把女儿嫁给他，并引荐他进入师尔旺宫廷。进入宫廷后，他采用哈冈尼笔名，哈冈是突厥族国王的称号，哈冈尼意为“国王的诗人”。

哈冈尼性情耿直，不善阿谀奉承，又兼宫廷文人的挑拨，所以他在师尔旺宫廷生活并不得意。一一四七年国王曾一度把他投入狱中。他在狱中写有《狱中哀歌》。他在一首诗中提到不愿作宫廷诗人：“你说不要陪侍宫廷，随王伴驾，我说两世① 幸福都不愿换自己片刻安宁。”

哈冈尼与著名叙事诗诗人内扎米是同时代人，而且还有过友好交往。他逝世后，内扎米写诗哀悼，诗中说：“我本以为哈冈尼会为我一哭，谁曾想如今我哭哈冈尼！”

哈冈尼全部诗作有三万六千行。其中相当大的部分是颂体诗。著名的诗有《两个伊拉克人的礼物》，这是他朝麦加去的纪行，写沿途接触到的人物和事件，赞颂遇到的学者名流，同时，也写到个人生平及亲属情况。本书所选译的《麦达因的殿堂》是诗人朝麦加归途，路过萨珊王朝（224—651）的旧都残垣，感慨时光的流逝，发思古之幽情时所写的，常为后人传颂。这首诗上下古今，感慨万千，语言讲究，气度恢宏，是颂体诗的佳作。此外，还选了一首小诗《贪欲》，从中也可约略看到诗人的人品。

内扎米（1141—1209）

内扎米是波斯杰出的叙事诗诗人，生于当时伊朗西部城市

① 两世指穆斯林的说法，今生与来世。

冈扎。他是虔诚的穆斯林，早年受到良好教育；在神学、医学及天文学等方面，都有较深的造诣。此外，诗人还精通阿拉伯语。根据这些情况推断，他可能不是出身于社会下层。

内扎米年轻时，抒情诗写得很好，得到地方政权宫廷人士的赞赏。但他没有成为宫廷诗人，有人说可能是宫廷诗人担心他才华出众而设置了障碍。内扎米主要有五部叙事诗，后人称为《五卷诗》，即一、《秘宝之库》(1174年)，二、《霍斯陆与西琳》(1181年)，三、《蕾莉与马杰农》(1188年)，四、《七美人》(又名《七宝宫》或《七美图》，1196年)，五、《亚历山大故事》(1200年)。《秘宝之库》是警世性短故事诗集。《亚历山大故事》是以希腊统帅亚历山大东征为背景的叙事诗。《七美人》是写萨珊王朝第十五个国王巴赫拉姆·古尔(421年登基，438年去世)的身世，主要写他与七国公主结婚，建造了七座宫殿，每周七天分别与七位公主度过，七位公主为他讲述有趣的故事。第二部叙事诗，即《霍斯陆与西琳》，是描写萨珊王朝第二十五个国王霍斯陆与另一国公主西琳的爱情故事；第三部叙事诗，即《蕾莉与马杰农》，则反映了一对阿拉伯青年男女的爱情悲剧。第二、三两部叙事诗的原型故事都是波斯与阿拉伯的民间传说。内扎米在民间传说的基础上写成两部具有世界声誉的爱情叙事诗。本书从内扎米的第二、三两部叙事诗中各选译了一部分。《爱的颂歌》译自《霍斯陆与西琳》的序诗。从中可以看出诗人立意要创作爱情叙事诗。又从《霍斯陆与西琳》中选取了霍斯陆与石匠法尔哈德的对话一节。由于法尔哈德也钟情于西琳，欲选西琳作王妃的霍斯陆便把石匠召到宫廷劝他放弃对西琳的爱情。但是法尔哈德感情真挚，态度坚定，霍斯陆终于未能说服他。从《蕾莉与马杰农》中选取了一则可以独立成篇的故事，通过这则故事可以看出诗人对某些封建统治者的鄙视。此外，还选取了这一长诗的《序诗》及

男女主人公相爱及蕾莉之死等段落。读者从这些片段中可以看到这一西亚地区家喻户晓的故事与我国的《梁山伯与祝英台》何其相似。有的研究者把这部诗称为“东方的《罗密欧与朱丽叶》”。从这些片段中还可以看到内扎米的凝重典雅的诗风和细腻委婉的笔触。从《七美人》中选译了流传较广的别赫拉姆和宫妃的故事。

安瓦里（？—1187）

安瓦里是塞尔柱王朝桑伽尔国王（1117—1157年在位）时的宫廷诗人，生于霍拉桑阿比瓦尔德地区之巴旦那。年轻时在当时霍拉桑名城图斯学习，一一四七年进入桑伽尔宫廷。同年，随军出征花剌子模。一一五三年桑伽尔国王被突厥人击败并被俘，安瓦里得以逃脱，在霍拉桑到处流浪。晚年，因预言于一一八六年将发生飓风，人们纷纷逃避，但预言失实，受到人们讥笑与讽刺，遂在巴尔赫闭门不出，直到逝世。

安瓦里是一位学者及诗人，他自称懂得逻辑、音乐、哲学与天文学，他是大学者伊本·西拿（980—1036）的崇拜者。

安瓦里的诗歌成就主要表现在颂体诗上，他被一些人誉为波斯七大诗人之一。他的诗想象丰富，比喻准确，并以科学名词及阿拉伯语入诗。

本书选译他三首小诗。通过《聪明人》与《心情坦然》，可以看出诗人的人生态度。《聪明人》中的四件需要牢记在心的事是诗人人生经验的结晶。《心情坦然》中更提出人生的目的，指出：“人生世上首要的是高洁的心地”。这应该是安瓦里所遵循的道德原则。《乞丐》一诗，独具特色，一个宫廷诗人能写出这样清醒

的诗句，说统治者对百姓是"敲骨吸髓"，实质上他们不劳而获，都是乞丐，是十分难能可贵的。这首小诗，在思想性方面，闪烁着特有的光采。

萨纳伊(1086—1140)

萨纳伊是伽色尼王朝巴赫拉姆国王时期的宫廷诗人。后脱离宫廷生活，成为苏菲派诗人。萨纳伊生于伽色尼城的一个上层人家，青年时期在伽色尼度过，后曾到霍拉桑，遍游巴尔赫、萨尔赫斯、赫拉特及尼沙浦尔等名城。一次，在巴尔赫接触到苏菲人士，思想上受到影响，从该地去朝麦加，一一二四年返回伽色尼，弃绝尘世，专心著述。国王请他再返宫廷，并拟把妹妹嫁给他，他拒不前往。《拒婚》即指此事。

萨纳伊一生共创作叙事诗八部，抒情诗一部，书信集一部，全部诗作两万余行。

作为宫廷诗人，他当然写过大量歌功颂德的诗，但在他思想转变前的抒情诗中，我们也看到这样的诗句："如若皇家人脑满肠肥百姓不得温饱，国王岂能称为英雄，他乃是恶狗一条。"正是这样清醒的认识，才是他后来与宫廷疏远的基础。

萨纳伊是把叙事诗引入苏菲诗歌的第一人。①以短小的故事诗宣扬苏菲思想是从他的创作开始的，他以后的苏菲诗人，如阿塔尔、莫拉维在这方面都是步他的后尘。

在这方面，萨纳伊的主要作品就是《真理之园》。本书选译了《真理之园》中两则故事。虽然，这两则故事都涉及男女爱情，但诗人的用意却是在告诉人们爱要专一。这里的爱表面上是讲情爱，但实际上诗人心目中指的却是对真主的爱。比如

第一个故事，一个男子向一个女子求爱，女子说妹妹比自己长得还好，男子希望她把他介绍给她妹妹。这就暴露他刚才求爱的一番话不是出于真心。这是喻指人不应用情不专，言外之意是对真主应真心敬爱，不应心怀二意。第二个故事说一男子泅渡过河与一女子幽会，当他一心热恋着她时，便无所顾忌，因而也没有危险，但当他发现这女子面颊上的黑痣，这就说明他对她的感情已经减退了，因而也就失去了与河水搏斗的勇气，葬身鱼腹了。这也是启发对真主的感情应强烈而纯洁，不能有任何动摇。这就是苏菲派叙事诗的特点。

阿 塔 尔(1145—1220)

阿塔尔是著名苏菲派诗人，生于东部霍拉桑名城尼沙浦尔。青年时期随苏菲学者纳哲姆丁·巴格达迪学习。他父亲是药材商人，他也以开香料药材店为业，兼坐堂行医。他曾说过每天登门求医的有五百人之多，可见他的医术是很高超的。

---

① 苏菲派是伊斯兰教内部的神秘主义思想派别。苏菲派以诗文宣传他们的思想观点，形成苏菲文学，伊朗的苏菲文学特别繁荣。苏菲一词是阿拉伯语，意为"穿粗毛衣服的人"。他们提倡清心寡欲，克己拜主，摈弃尘念，力戒骄傲(指不敬或不信真主)和行善济人。他们还提倡通过修行或吟诗狂舞而达到在心灵上与主"合一"(即一种心理上的疯狂状态)。

苏菲思想于八世纪时出现于伊拉克地区。哈里发帝国建立后，上层统治集团的生活日益豪华奢侈，统治者千方百计攫取国中财富，贫富分化日渐明显，教派争权夺利愈演愈烈，引起非当权教徒的不满。他们失望之际往往采取不合作的消极反抗形式，这就是苏菲派产生的社会经济原因。这一思潮于八世纪末传入伊朗，迅即广泛传播，这可能与伊朗处于被统治地位、伊朗穆斯林属当权派什叶派有关。伊朗苏菲派诗人与诗作甚多，三位主要的叙事诗诗人是萨纳伊、阿塔尔及莫拉维(鲁米)。

阿塔尔作为一个苏菲学者及诗人曾广泛游学，到过河中地区、阿拉伯半岛、大马士革、埃及和印度。在出行中与苏菲学者切磋学问，日有长进。阿塔尔一生著作甚丰，相传有一一四种，但有不少已失传，有些可能是后人的伪作。他的散文名著有《长老传》，记述九十六个苏菲学者的生平事迹，文笔流畅优美，是苏菲派散文代表作。他的诗作相传有七万联（双行），主要的有《霍斯鲁记》、《格言集》、《苦难记》、《心灵的话》和《百鸟朝凤》等。本书选译了他的一首寓言小诗《蚊子和梧桐》与一首叙事短诗《鹦鹉》。此外还选译了体现典型苏菲思想的《石磨》。诗人写《蚊子和梧桐》的用意在于告诫世人不要自高自大，不自量力，隐含着人在真主面前是微不足道的这层意思。但是我们如果排除这首小诗的苏菲色彩，把它作为一首普通的寓言诗来读，也可以从中吸收某些发人深省的启示。《鹦鹉》一诗先由阿塔尔创作，他以后的诗人莫拉维又把它进一步发挥，两篇都选译在此，可以作为一种比较，看到这样一个题材在两个诗人笔下发展的线索。这两篇《鹦鹉》从苏菲派的角度分析都隐含着“死而复生”这样一个重要论点，或者也可以叫作“死即是生”，指世人必须完全扼杀自己的尘念与情欲，才能得到新生。

莫拉维（鲁米）（1207—1273）

莫拉维是伊朗苏菲派著名诗人。生于巴尔赫。十四岁时，值蒙古人入侵，遂随其父自巴尔赫到小亚细亚科尼亚定居。西行途中，经名城尼沙浦尔，拜访了苏菲派大师、著名诗人阿塔尔。阿塔尔对莫拉维寄予厚望，并把自己的诗集送给他。

莫拉维的父亲也是苏菲派著名学者，莫拉维少年时随父亲

学习，受到良好的系统教育。在科尼亚居住时，一度到叙利亚投师求学。当时科尼亚为鲁姆（地区名）塞尔柱王朝的辖地，所以莫拉维又名鲁米，意为鲁姆地区人。他求学回科尼亚时，结识神学者沙姆斯丁·大不里士，对其崇拜之至，思想上深受其影响，后把自己的抒情诗集题名为《沙姆斯集》，借以表示对沙姆斯丁的敬意。除抒情诗外，著有六卷叙事诗，史称《教化诗》，借用一系列独立的短小故事诗阐述宗教哲学道理，如劝人力戒骄傲，一心敬主，不慕名利，清心寡欲等。这六卷《教化诗》被苏菲派及其他穆斯林信徒称为"知识之海"，诗人也因之而享有崇高的威望。《教化诗》中的道德原则与思想内容，对一般读者虽无多大意义，但是由于诗人利用了大量民间传说和短小风趣的故事来宣传他的观点，因而在文学上具有巨大的意义。实际上，可以把这六卷诗视为波斯民间故事选集。

在以叙事诗宣传本派观点的苏菲派诗人中，莫拉维是集大成者，但是，他始终把萨纳伊及阿塔尔尊为导师。他说过："阿塔尔是心灵，萨纳伊是眼睛，我们在追随他们二人的传统。"

在波斯文学史上，向有"四柱"之说，而莫拉维就被尊为四柱之一。①

本书选译了莫拉维的短小叙事诗《鹦鹉》、《国王与宫女》、《船夫与语法学家》、《罗马人与中国人》。《鹦鹉》一篇可与阿塔尔的《鹦鹉》并读，这样能看出同一题材在不同诗人笔下的变化。《国王与宫女》是比较曲折的故事，这个故事的主要用意似乎在启发人们不能只追求世上的情爱，指出"那不是爱情，最终落得悔恨的结果"，爱情按苏菲派的观点就是对真主的爱。这则故事还包括诊脉问病，察颜观色，看病人在什么关节心脏跳动剧烈，

---

① 其他三人为菲尔多西、萨迪及哈菲兹。

从而判断病人的心理活动。在伊朗的民间传说中，有时把这一情节与伊本·西拿的医疗方法联系起来，莫拉维选取这一情节正说明他的许多故事是来自民间传说的。《罗马人与中国人》一诗主要是想说明人要心地纯洁，要像罗马人刷净的墙一样，一尘不染。

《一群人长途跋涉去朝拜麦加》以及《朝觐者，你们向何处去？》两首短诗说明诗人这样一个观点：信徒要更加重视内心修养，而把朝拜等放在次要地位。

萨　迪(1209—1292)

萨迪是伊朗著名诗人。生于南方文化中心设拉子城，青年时期就读于当时最高学府巴格达内扎米耶学院。十三世纪三十年代，外出旅行，足迹遍及亚、非广大地区，如叙利亚、也门、埃及、摩洛哥、埃塞俄比亚、印度，也可能到过我国的新疆。五十年代，回到故乡，专心写作。萨迪的代表作是两部作品，即《果园》(1257)和《蔷薇园》(1258)，另外，他的抒情诗也写得语言流畅，真挚感人。他的两部代表作内容基本相似，都是宣传道德原则的警世性作品，通过许多短小的故事阐明某些道理。《果园》是诗歌体，《蔷薇园》是散文体，文中嵌以诗歌。《蔷薇园》长期以来被作为道德教育及语言学习的理想课本。我国明清之际，在伊斯兰教经学教育中，这部书即被列为辅助性读物，由通晓波斯语的伊斯兰学者传授，所以《蔷薇园》(也包括《果园》)在我国广大穆斯林群众中有相当的影响。

萨迪以一个伟大的人道主义作家而闻名于世。他的作品充满了对普通百姓的同情。他警告封建统治者不要肆无忌惮地压

迫和剥削百姓，揭露上层宗教人士的伪善面目，揭穿他们欺骗人民的伎俩。他有时还歌颂下层民众贫贱不移的优良品质，赞扬他们自食其力的生产劳动。这些都反映了萨迪思想的进步倾向。但是，也不应忽略萨迪思想中的消极一面，他所发出的同情下层民众呼声，就其实质来说不过是对当时统治集团的苦心规劝。他真正担心的主要不是人民在暴政下无法生活，而是统治者政权基础的动摇和瓦解。因为按照萨迪本人的认识："执刀的男人行凶确能造成灾难，但更可怕的是老妪焦心的长叹。常见寡妇点燃着一盏孤灯，孤灯之火能烧毁一座大城。"这两句诗应该是萨迪对人民同情和对封建统治者愤怒谴责的最好的注解。此外本集中还选了《果园》中的一段诗，反映萨迪对妇女的某些偏颇观点及个人生平中的某些遭遇，可能有助于全面了解这位诗人的思想。

阿密尔·霍斯陆 (1253—1325)

阿密尔·霍斯陆是出生于印度的波斯语诗人。他的父亲是突厥人，蒙古人入侵时，逃到印度。阿密尔·霍斯陆生于印度帕堤亚里城。

蒙古人入侵伊朗，迫使许多伊朗文人逃到印度，于是出现了印度的波斯语文学创作。所以，阿密尔·霍斯陆实际上是在波斯语言与文明的环境中成长并进行创作的。

阿密尔·霍斯陆是位多产作家，后人为他结集出版诗集时，约有十二万联句。

阿密尔·霍斯陆的抒情诗效法萨迪，叙事诗效法内扎米，他有"印度的萨迪"的美誉。

本书选译了他两首小诗：《语言》及《母亲》。他认为语言是人的本质，精髓中的精髓。在《母亲》中，悼念亡母的诗行感情真挚，充分体现了一个儿子对亡母的思念之情。

哈珠·克尔曼尼（1290—1352）

哈珠·克尔曼尼是介于伊朗设拉子城的两大诗人，即萨迪与哈菲兹之间的诗人，发挥着承上启下的作用。

他继承了萨迪抒情诗语言明快流畅的特色，对后来的大诗人哈菲兹也有明显的影响，哈菲兹有不少诗句就是从哈珠诗句中演化而出的。哈菲兹曾说："萨迪是抒情诗人的一代宗师，但哈菲兹的语言中含有哈珠的韵味。"

哈珠一生创作四万余联句，他的一首叙事诗《胡马与胡马云》中甚至出现中国的人物，即中国公主胡马云，当然，这只是一种依托，并非反映现实的笔墨。从他的《教子》小诗中可以看出诗人洁身自好，不同流合污的高尚品质。《逆旅》从语言到思想都是典型的哈菲兹抒情诗的先导。

欧贝德·扎康尼（1280—1370）

欧贝德·扎康尼是著名的讽刺作家，诗人。著有散文故事集《贵人的操守》及《解颐集》，还有《对世人的百条劝告》。前两部散文故事短小精悍，一语中的，对王公贵人极尽讽刺挖苦之能事。《对世人的百条劝告》是他对人生的总结，内多辛酸之言。其中有："切莫轻视讽刺，万勿鄙薄讽刺家"之语，可见其文学创作

的自觉性。

从本书所选的两首短诗中可以看出欧贝德·扎康尼不与社会同流合污及强烈的反神学的倾向。

哈菲兹（1320—1389）

哈菲兹是波斯著名抒情诗人，生于设拉子。幼年丧父，只好自谋生计。他勤奋好学，“哈菲兹”这个笔名意为“能背诵古兰经的人”。哈菲兹的抒情诗在使用波斯语的民族中享有崇高的声誉。据说，在伊朗，他的诗集的印行量仅次于《古兰经》。至今，伊朗人民仍用他的诗句占卜①。

哈菲兹生当乱世。十三世纪下半叶，统治伊朗的旭烈兀王朝已开始走下坡路。十四世纪末，在蒙古人入侵与破坏之后，伊朗又经历了一次浩劫，即铁木耳的入侵。哈菲兹晚年经历了这次灾难。他的故乡设拉子就是一个动乱的中心。

哈菲兹的作品主要是五百首左右抒情诗。这一诗歌形式又称“卡扎尔”。每首卡扎尔由七至十五个联句组成，偶数诗行协尾韵。在波斯文学史上萨迪与哈菲兹的抒情诗写得最出色。哈菲兹的抒情诗想象丰富，用语巧妙，具有鲜明的节奏和深刻的寓意。他热情地讴歌现实世界的幸福，激烈地批判中世纪的神学教条，愤怒地揭露了某些上层宗教人士的伪善面目。

哈菲兹的某些诗歌带有神秘主义色彩。但是波斯中世纪最后一位大诗人贾米就不认为他是苏非派诗人。虽然如此，伊朗

① 占卜时，先取过哈菲兹诗集，祷告之后，随便翻开一页，读此页的第一个联句，再把自己预想的要求（如是否出行等）与这一联句的意思结合起来考虑和解释。

的苏菲派却往往利用他的爱情诗作为他们歌颂真主的诗歌。哈菲兹诗集最早的编选者、诗人生前好友古兰丹姆就说过："苏菲派歌颂真主时，听不到哈菲兹的激动人心的诗，就唤不起狂热的激情，而酒徒欢聚时，不吟诵他的情意缠绵的诗句，就感到意犹未尽。"这段话足以说明哈菲兹的抒情诗内容丰富，含蕴深厚，不同阶层及不同色彩的人都可以从中得到鼓舞和启发。

哈菲兹生前已经是名闻遐迩的大诗人，他的诗介绍到欧洲以后产生了不小的影响。恩格斯对哈菲兹有过这样的评价："读放荡不羁的老哈菲兹的音调十分优美的原作，是令人十分惬意的。"① 黑格尔也高度赞扬哈菲兹的诗，他在《美学》中说："伊斯兰诗人哈菲兹的许多诗歌以及歌德的《西东诗集》之所以显出精神的自由和最优美的风趣，就是因为他们都具有这种毫无拘束的自由、心胸的开展和从想象的形象中享受乐趣的习性。"至于歌德更是对哈菲兹颂赞备至，他晚年的《西东诗集》就是受到哈菲兹诗作的启发而创作的，他曾把哈菲兹比作一艘大船，而自比为一叶小舟："哈菲兹呵，除非是丧失了理智，我才会把自己和你相提并论，你是一艘鼓满风帆的大船，而我则不过是在海浪中上下颠簸的小舟。"②

贾　米（1414—1492）

贾米生于贾姆（在今阿富汗境内），在他出生的时候，统治这一地区的是铁木耳（卒于1405年）的儿子沙赫鲁。贾米早年跟

① 见《马克思恩格斯论艺术》第一〇四页（人民文学出版社，1958年版）。

② 转引自舒查尔丁·沙法的《波斯散文选》第五六〇页。

父亲受启蒙教育，后到当时的政治文化中心赫拉特城进内扎米耶学院学习。

贾米不仅是著名诗人，而且是一位学者和苏菲派领袖。他学识渊博，著述甚多(有人统计他有五十四种著作及论文)，因此，他深受同时代人的尊敬。贾米与赫拉特宫廷关系密切，国王侯赛因·巴依格拉(1469年—1506年在位)及首相、著名诗人纳瓦依十分器重他。贾米逝世以后，纳瓦依写了一本评价他生平事业的书。

贾米涉猎的领域很广泛。他在神学、语言学、历史、音乐、音韵学等方面都有著作。

贾米诗歌作品很多，他的七部诗统称为《七宝座》，这是效仿内扎米的《五卷诗》的作品，其中有两部写内扎米的题材，即《蕾莉与马杰农》和《亚历山大的智慧》；三部诗是阐述苏菲思想的，即《金锁链》、《自由人的赠礼》和《修士的念珠》。其余两部是叙事诗：《萨莱曼和埃伯萨尔》、《优素夫与佐列哈》。此外还有一本用散文写的书，名《春园》，是效仿萨迪的《蔷薇园》的。这是诗人写给他儿子的读本。

《优素夫与佐列哈》写的是一个源自《圣经》的故事。《古兰经》里也转述了这个故事。这个故事的梗概是：优素夫因受到父亲亚古伯的喜爱而遭到兄弟们的嫉恨，哥哥们设计陷害他。后他被人营救，辗转到埃及王宫供职。埃及王妃佐列哈因他年轻貌美对他产生爱慕之情。屡次挑逗，但他不为所动。于是王妃怂恿国王把他投入监狱，后全国遭灾，国王无计可施，请他出狱率领百姓度荒，因而得到百姓拥护，国王让位给他。这时佐列哈由于爱情折磨，变得形容憔悴，老朽不堪。一天她路遇优素夫，优素夫为她祈祷真主，使她恢复了青春，故事以他们结合告终。本书选译了这个故事中的三段，前两段，即优素夫被害及埃及妇

女因贪看优素夫削水果时削了手指，都是文学作品中经常出现的典故。第三段是这个故事的高潮，即佐列哈恢复青春。此外，还选译了短诗《悼亡儿》，诗人通过朴实无华的诗句表达对去世的儿子的哀悼之情。

［Ｇｅｎｅｒａｌ Ｉｎｆｏｒｍａｔｉｏｎ］
书名＝１０ 波斯古代诗选 ［波斯］ 张鸿年等
作者＝ＢＥＸＰ
ＳＳ号＝
加密地址＝ｈｔｔｐ：／／ｂｏｏｋ３．５ｒｅａｄ．ｃｏｍ／３００－２５／ｄｉｓｋｐａｆ／ｐａｆ７３／０２／！０００01．ｐｄｇ
页数＝３４８
下载位置＝ｈｔｔｐ：／／ｂｏｏｋ３．５ｒｅａｄ．ｃｏｍ／３００－２５／ｄｉｓｋｐａｆ／ｐａｆ７３／０２／！０００01．ｐｄｇ